

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée



SÈTE FESTIVAL
DE POÉSIE
20 | 28 JUILLET 2012



Après Georges Brassens l'an passé, c'est un autre grand homme de culture, enfant du pays, que nous célébrons cette année : Jean Vilar. Brassens, Vilar, Valéry : trois Sétois, trois poètes – des mots, des notes ou de l'expression scénique – qui affirment les liens profonds qui unissent notre ville à la poésie.

Après les *Rendez-vous d'hiver* qui se sont déroulés au mois de janvier, nous nous réjouissons du retour du festival de poésie *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* dans nos rues, sur nos places et dans nos jardins.

Pour la troisième année, Sète accueille les poètes, musiciens et artistes originaires de tous les pays de la Méditerranée, et c'est cela notre ville : un lieu de rencontres, favorisant le dialogue entre les générations, entre les cultures, entre les arts et permettant la diffusion de notre culture méditerranéenne afin que chacun apprenne à connaître l'autre, à le comprendre, à s'enrichir de lui et à l'enrichir en retour.

Le programme de cette nouvelle édition est encore une fois très alléchant et tellement dense qu'il faudra assurément faire des choix parmi les quelque 60 rendez-vous quotidiens. Ces propositions sont également éclectiques et assurent à chacun la liberté de vivre le festival selon ses propres souhaits et ses envies : rencontres matinales ou nocturnes, après-midi dans les jardins ou dans les rues, spectacles au Théâtre de la mer ou dans le Jardin du Château d'eau, rencontres intimistes, découverte des poètes ou conversations avec les artistes, musique ou poésie... poésie et musique.

Laissons-nous aller à la rencontre des poètes, à l'échange avec ces invités qui nous font l'honneur de passer par notre Île singulière. Soyons attentifs à leur parole et savourons leurs mots... car c'est dans leurs poèmes que se trouve la beauté de notre monde.

François Commeinhes
Maire de Sète
Conseiller général de l'Hérault



VOIX VIVES, de *Méditerranée en Méditerranée* ouvre ses portes pour la troisième fois à Sète. Les précédentes éditions ont été reçues avec un formidable enthousiasme par le public, qu'il soit sétois, héraultais ou venu de plus loin. Les institutions culturelles françaises, au premier rang desquelles le Ministère de la culture / DRAC Languedoc Roussillon et le Centre National du Livre, continuent d'affirmer leur accompagnement et nous exprimons notre vive reconnaissance à l'ensemble de nos partenaires publics et privés, sans lesquels le Festival ne pourrait connaître le rayonnement qui est le sien.

Les échos des poètes dans tout le bassin méditerranéen, de la même manière que ceux du public venu à sa rencontre, sont sans doute les meilleurs ambassadeurs du Festival. Mais la plus grande motivation de notre équipe demeure assurément la préoccupation de contribuer à une meilleure connaissance – ou à une découverte – de la poésie méditerranéenne contemporaine, de favoriser le partage des cultures et l'apprentissage d'autrui, de cet autre que l'on sent plus proche lorsqu'il est moins un inconnu, grâce à la parole poétique.

Nous sommes heureux d'accueillir cette année, comme à l'accoutumée, une sélection de nombreux et grands poètes de toutes les Méditerranées. Ils sont entourés de musiciens, de conteurs, de comédiens, d'artistes, en autant de spectacles qui, tous, proposent des manières diverses de livrer la poésie. La programmation du festival demeure fidèle au parti qui est le sien : installer la poésie dans les lieux du quotidien, en extérieur, partout dans le *Village du Festival*, aménager les jardins de manière à favoriser la rencontre et à privilégier une qualité de l'écoute à laquelle tous les poètes invités ne cessent de nous dire combien elle est intense à Sète.

Cette nouvelle édition ne pourrait avoir vu le jour sans la volonté et le soutien de la Ville de Sète, sans l'engagement de ses différents services, et, bien sûr, sans l'aide précieuse, indispensable et amicale des Sétois eux-mêmes : bénévoles, propriétaires de jardins, riverains, marins, responsables d'associations... Que chacun soit ici remercié, simplement, fortement, chaleureusement, au nom de l'ensemble de l'équipe du Festival.

Maïthé Vallès-Bled
Directrice du Festival



ÉQUIPE DU FESTIVAL

DIRECTION DU FESTIVAL

Maïthé Vallès-Bled

ADJOINT À LA DIRECTION

Jean-Pierre Louvel

ASSISTANTE À LA DIRECTION

Julie-Cerise Gay
Assistée de
Francesca Rondinelli
et Cynthia Sommaro

COORDINATION GÉNÉRALE RÉGIE ARTISTIQUE

Régine Marangé

ASSISTANTE À LA COORDINATION GÉNÉRALE ARTISTIQUE

Amandine Thomas

COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)

Sébastien Charles

RÉGIE HÉBERGEMENT ET RESTAURATION

Alexia Eloy

RÉGIE VOYAGES

Françoise Moulières
Assistée par Sophie Nedjar

STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE

Maria Alekou
Nolwen Ansquer
Juliette Audema
Claire Baty
Laure Fulminet
Sophie Girardon
Laura Gronier
Kenza Jernite
Niamh Michail
Mélanie Rossetti
Clara Saperas

DIRECTION TECHNIQUE

Yann Guerrero
L'équipe des techniciens

DÉCOR SCÈNES DE POÉSIE

Julie Berce

BILLETTERIE ET ACCUEIL DU PUBLIC

Claire L'Homme, Dina
Kabouche

SERVICE DE PRESSE, COMMUNICATION, MÉCÉNAT

Faits & Gestes

CRÉATION GRAPHIQUE

Contrepoint

PHOTOGRAPHIES

Gilles Hutchinson
Gabrielle Voinot

Nous remercions
chaleureusement pour
leur soutien et leur précieux
accompagnement

Les services municipaux
de la Ville de Sète

L'équipe des bénévoles

Et tous les habitants
et institutions qui ouvrent
généreusement leurs jardins,
leurs terrasses ou leurs
maisons pour accueillir
les poètes.

Nous remercions
très sincèrement pour leur
bienveillante collaboration

Port sud de France

Le Commandant Friboulet,
capitainerie

Monsieur José Llinarés,
directeur du port de pêche

Monsieur Fabien Luais,
directeur de la base nautique
C.F. de Sète

La Ville de Béziers

La Scène Nationale de Sète et
du Bassin de Thau

Théâtre Sortie Ouest, Béziers

La compagnie Soon Ka,
Saint-Mathieu de Tréviers

Madame Fernandez,
directrice du C.I.O

Monsieur Pierre D'Acunto

Madame Anne-Sophie
Lacoste

Monsieur Bardy, directeur de
Loxam Sète

COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Salah Stétié FRANCE/LIBAN

MARRAINE

Sapho FRANCE/MAROC

Noni Benegas ESPAGNE

Mohammed Bennis MAROC

Casimiro de Brito PORTUGAL

Saleh Diab SYRIE

Catherine Farhi ÉGYPTÉ

Ozdemir Ince TURQUIE

Antoine Jockey FRANCE/LIBAN

Vénus Khoury-Ghata LIBAN

Bernard Mazo FRANCE

Kolja

Mičević BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pierre Oster FRANCE

Jean-Luc Pouliquen FRANCE

Claudio Pozzani ITALIE

Victor Rodriguez Nuñez CUBA

Antoine Simon FRANCE

Frank Smith FRANCE

Xhevahir Spahiu ALBANIE

Iossif Ventura GRÈCE

Chassan Zaqtan PALESTINE

ÉQUIPE D'ANIMATION DES RENCONTRES POÉTIQUES

Sabine Atlan
ENSEIGNANTE

Dominique Aussénac
ENSEIGNANT

Brigitte Baumié
POÈTE

Michel Bernier
CENTRE DE RECHERCHES
POÉTIQUES UNIVERSITÉ DE PAU

Isabelle Bourdais
PRÉSENTATRICE RADIO

Enan Burgos
POÈTE

Marianne Catzaras
POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE
GRECQUE

Christophe Corp
DIRECTEUR DE LA REVUE SOUFFLES

Josyane De Jesus-Bergey
POÈTE

Tino Di Martino
ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES
DE SÈTE

Saleh Diab
POÈTE, COORDINATION MONDE
ARABE

Bruno Doucey
POÈTE, ÉDITEUR DE POÉSIE

Georges Drano
POÈTE

Nicole Drano-Stamberg
POÈTE

Catherine Farhi
TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Janine Gdalia
POÈTE

Emmanuelle Malhappe
ANIMATRICE ATELIERS D'ÉCRITURE

Bernard Mazo
POÈTE

Gérard Meudal
CRITIQUE LITTÉRAIRE

Kolja Mičević
POÈTE ET TRADUCTEUR DE POÉSIE
SERBE ET CROATE

Catherine Pont-Humbert
PRODUCTRICE D'ÉMISSIONS
LITTÉRAIRES SUR FRANCE CULTURE

Jean-Luc Pouliquen
POÈTE

Claudio Pozzani
POÈTE

Antoine Simon
POÈTE

Micheline Simon
AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Frank Smith
POÈTE

Michel Thion
POÈTE

LE FESTIVAL VOIX VIVES,
DE MÉDITERRANÉE
EN MÉDITERRANÉE
EST ORGANISÉ PAR LA
VILLE DE SÈTE,
EN COLLABORATION
AVEC L'ASSOCIATION
LIBRE CULTURE

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ministère de la Culture
et de la Communication :
Centre National du Livre
DRAC Languedoc Roussillon
SACEM
Port Sud de France
Parrainage de l'Institut du
Monde Arabe

PARTENAIRE OFFICIEL

Banque Dupuy de Parseval

PARTENAIRES

Village Center - Groupe
Proméo
Groupe GGL Guiraudon
Guipponi Leygue
Médiaffiche
Chabrilac & Graphi évolution
SML événementiel

PARTENAIRES ÉDITEURS

Éditions Al Manar
Éditions Bruno Doucey

SOUTIENS

Ambassades de France
et Instituts français auprès
de plusieurs pays
de la Méditerranée
Ambassade de Turquie
en France
Consulat Général d'Israël
de Marseille
Institut Camôes
Institut français du Koweït
Ministère de la Culture
de Malte

PARTENAIRES MÉDIA

Le Magazine Littéraire
Télérama
Midi Libre
France Culture
France Bleu Hérault

SOUTIENS MÉDIA

Radio Pays d'Hérault
Radio Pays d'Hérault Sud
Radio Saint-Affrique
FM+
Radio Lenga d'Oc
Radio Aviva
Radio Grille Ouverte
Radio Clapas

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE



S. HADEF V. SMILJANICĆ-DIKIĆ J. BENAMEUR M. CASSIR

ALBANIE

Sulejman Mato
Moikom Zeqo

ALGÉRIE

Said Hadeff
Taieb Leslous

ARABIE SAOUDITE

Mohammad al-Domaini
Hamad Alfageeh

BAHREIN

Mahdi Salman

BOSNIE HERZÉGOVINE

Vojka Smiljanicć-Dikić

CHYPRE

Michalis Papadopoulos

CROATIE

Branko Ćepec
Miroslav Mićanović

ÉGYPTE

Alaa Khaled
Ghada Nabil

EMIRATS ARABES UNIS

Dhabiya Khamis

ESPAGNE

Miguel Casado
Olvido García Valdés

FRANCE

Gabrielle Althen
Jacques Ancet
Jeanne Benameur
(France / Algérie)
Béatrice Bonhomme

Catherine Boudet

Michel Cassir
(France / Liban)

Jean-Luc Despax
Franck Doyen
et Sandrine Gironde
(Duo Pasang)

Alain Freixe

Lili Frikkh

Colette Gibelin

Liliane Giraudon

Michel Giroud

Frédérique
Guétat-Liviani

Jacques Lovichi

Claudie Lenzi

Sébastien Lespinasse

Christophe Manon

Jean-Claude Martin

Jean-Yves Masson

Geneviève Raphanel

Alain Robinet

Marie Rouanet

Yves Rouquette

James Sacré

Frédérique Soumagne

Lucien Suel

Philippe Tancelin

POÉSIE

EN LANGUE DES SIGNES

Djenebou Bathily (France/Mali)

FRANCE OCCITANIE

Sylvie Berger

Albin Bonnet

Philippe Gardy

Jean-François Mariot

Jean-Marie Petit

Estève Salendres

Jean-Pierre Tardif

GRÈCE

Katerina Anghelaki-Rooke
Stratis Pascàlis

IRAK

Salah Al Hamdani
Abdulrahman Touhmazi
Abdulzahra Zeki

IRAN

Hafez Mousavi

ISRAËL

Raquel Chalfi
Aharon Shabtai
Ronny Someck

LIBYE

Abdussalem Al-Ujaili
Soad Salem

MACÉDOINE

Risto Vasilevski

MALTE

Maria Grech Ganado

MAROC

Mohammed Bennis
Rachida Madani
Abdallah Zrika

MONTÉNÉGRO

Mladen Loppar

OMAN

Abdyaghooth
Fatima Alshidi

PALESTINE

Mahmoud Abuhashhash
Othman Hossein

PORTUGAL

Gastão Cruz
Nuno Júdice

SERBIE

Enes Halilović
Živorad Nedeljković

SLOVÉNIE

Aleš Šteger

SYRIE

Akram Alkatreb
Lina Tibi

TUNISIE

Slah Ben Ayed
Tahar Bekri
Abdelwahab Meddeb

TURQUIE

Metin Cengiz
Haydar Ergülen



A. TOUHMAZI R. SOMECK S. MUFARREH A. AL-UJAILI M. BENNIS N. JÚDICE Ž. NEDELJKOVIĆ T. BEKRI

ITALIE

Franco Buffoni
Giuseppe Napolitano

JORDANIE

Amjad Nasser

KOSOVO

Eqrem Basha

KOWEIT

Saadiah Mufarreh

LIBAN

Chassan Alameddine
Charles Chehwan
Vénus Khoury-Ghata
Avec la participation
de et Salah Stétié



LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

AFRIQUE

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Nina Kibuanda

OUTRE- ATLANTIQUE

COLOMBIE

Myriam Montoya

MEXIQUE

José Ángel Leyva

PÉROU

Eduardo Chirinos

FRANCOPHONIE

BELGIQUE

Guy Goffette
Béatrice Libert

HAÏTI

Anthony Phelps

QUÉBEC

Denise Boucher

CONCERTS ET SPECTACLES

THÉÂTRE DE LA MER JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

VENDREDI 20 JUILLET

21H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SPECTACLE D'OUVERTURE

Poésiales 2012



ACCÈS GRATUIT

SAMEDI 21 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER (33)

LUZ CASAL

Un ramo de rosas

28€ / TR 25€

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

JACQUES IBANÈS

Chante les Poètes, Aragon, Apollinaire, Neruda, Prévert...

20€ / TR 17€

DIMANCHE 22 JUILLET

21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

PAUL VALÉRY,



CAHIERS D'AMOUR ET D'INQUIETUDE

Création en collaboration avec le Festival de poésie de Gènes

Claudia Pastorino (chant), Daniela Piras (flûte), Claudio Pozzani (voix récitante), Olivia Nicosia (voix récitante), Alessio Siena (guitare, effets sonores)

ACCÈS GRATUIT

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

FRANCESCA SOLLEVILLE

La promesse à Nonna

20€ / TR 17€

LUNDI 23 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER (33)

EMIR KUSTURICA ET THE NO SMOKING ORCHESTRA

28€ / TR 25€

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

MICHAËL LONSDALE

Lit Verlainne et Rimbaud



En coproduction avec les éditions Thélème

20€ / TR 17€

MARDI 24 JUILLET

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

TITI ROBIN

Les Rives

Avec Sinan Celik (kaval), Murad Ali (sarangi), Mehdi Nassouli (guembri), Francis Varis (accordéon), Ze Luis Nascimento (percussions), Titi Robin (guitare, oud et bouzouq)

20€ / TR 17€

MERCREDI 25 JUILLET

21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

ROULA SAFAR

(mezzo soprano, guitare, tambourin)

Jean Richepin :

de la mélodie à la chanson

Avec Anne Guidi (piano), Ghislain de Fonclare (comédien)

ACCÈS GRATUIT

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

HARIS ALEXIOU

Kalispera



20€ / TR 17€

JEUDI 26 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER (33)

NATALIE DESSAY ET MICHEL LEGRAND

Natalie Dessay chante Michel Legrand

CAT A : 35€ / TR 32€

CAT B : 30€ / TR 27€

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

MICHÈLE BERNARD

Des Nuits Noires de Monde

20€ / TR 17€

VENDREDI 27 JUILLET

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SAPHO

Sapho dit La Fontaine sur un échiquier

20€ / TR 17€

SAMEDI 28 JUILLET

SPECTACLE DE CLÔTURE

ACCÈS GRATUIT

21H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

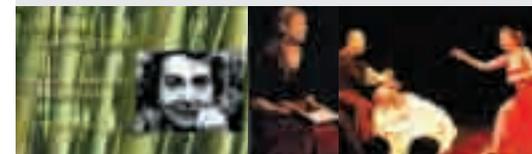
Spectacle poétique et musical

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

MORABEZA PROJECT

TÉOFILO CHANTRE ET LE GROUPE VIS
À VIES

SPECTACLES AUTRES SCÈNES



LUNDI 23 JUILLET

19H THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (9)

COMPAGNIE THÉÂTR'ELLES

Poursuites d'Andrée Chedid

ACCÈS GRATUIT

MERCREDI 25 JUILLET

18H THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (9)

MARIANNE AURICOSTE

Lève-toi et crie ta nuit

Avec Maksoud Grèze (voix, oud)

ACCÈS GRATUIT

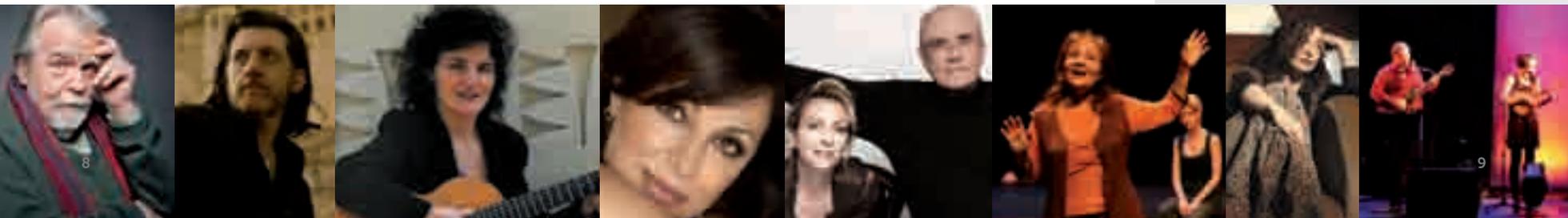
VENDREDI 27 JUILLET

19H THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE (9)

COMPAGNIE LES MOTS TISSÉS

Déméter ou la naissance des saisons

ACCÈS GRATUIT



CONTEURS, MUSICIENS, COMÉDIENS (LECTURES)

CONTEURS

Rachid Akbal
(FRANCE/ALGÉRIE)

Sophie Chenko
(FRANCE)

Hassane Kassi Kouyaté
(FRANCE/BURKINA FASSO)

MUSICIENS

Isabelle Courroy (FRANCE)
FLÛTES KAVALS

Marion Diaques (FRANCE)
VIOLON ALTO, VOIX

Maksoud Grèze (FRANCE/
TURQUIE) VOIX, OUD

Adil Kaced (FRANCE/MAROC)
FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER

David Kpoussou (FRANCE)
HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON

Pepe Martinez (FRANCE)
GUITARE, VOIX

Claudia Pastorino (ITALIE)
CHANT

Hossein Rad (IRAN)
SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS

Roula Safar (FRANCE/LIBAN)
MEZZO SOPRANO, GUITARE,
TAMBOURIN

Alessio Siena (ITALIE)
GUITARE, EFFETS SONORES

Marc Siffert (FRANCE)
CONTREBASSE

COMÉDIENS (LECTURES)

Charlotte Dumoulin
Ghislain de Fonclare

Julien Guill

Olivia Nicosia

Isabelle Peuchlestrade
Patrick Vendrin



THÉÂTRE DANS LES RUES

LUNDI 23 JUILLET

16H DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

ART CIE,

LES 7 BONHEURS DE PÉNÉLOPE C.

D'après un conte de Max Rouquette, *Les 7 bonheurs de Jean de l'âne*, cette performance de rue est adaptée et mise en scène par Myriam François, avec Aimé Brees, Anouk Germser, Benoît Ramos et Anne Thouzellier.

L'histoire se raconte d'abord dans un cadre qui délimite l'espace de narration laissant croire au public que c'est bien du théâtre ! Petit à petit l'artiste va sortir de ce cadre et le public va se retrouver au cœur de cette histoire qui est peut-être la sienne, la nôtre. La rue réservant toujours des surprises, Pénélope saura-t-elle en tirer partie ?

Un moment de théâtre partagé en lien total avec l'actualité, un moment de rire et d'émotion sur des lieux communs dans des espaces publics.



MARDI 24 JUILLET

16H DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

SAMEDI 28 JUILLET

11H30 DÉPART RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

YVES GOURMELON

Ode maritime et d'autres poèmes océaniques et portuaires de Fernando Pessoa
Avec Jean-Pierre Jullian (percussions)

Pessoa, poète maritime. Le quai dans *Ode maritime*. Le départ des bateaux dans



Le Livre de l'intranquillité. Les sensations liées à la vie du port. L'envers du monde touristique. L'inquiétude de l'horizon. L'abîme de l'espace. L'interrogation sur les représentations de la limite : la terre, l'eau, le ciel... quel meilleur lieu que la ville de Sète pour proposer une lecture et une mise en jeu d'une partie de l'œuvre de Pessoa ?

ACCÈS GRATUIT

21, 22, 24, 25, 26, 27 JUILLET

CIE CACAHUÈTE

Les facteurs poètes : chaque matin les Facteurs Poètes de la Compagnie Cacahuète sillonnent les rues du Quartier Haut afin de livrer des lettres poétiques aux habitants, aux passants et aux commerçants du quartier village du Festival.

Le cercle des poètes amateurs : de la Malle d'Aurore : lectures, interviews, débats : qu'est ce qu'être un poète moderne aujourd'hui. Avec Gilbert Bodin érudit historien poète et Dominique Le Garrec grand spécialiste du palindrome animé par Gilbert Montagne du site *Poétique à nues*.

Cacahuète au balcon : quand un quidam se prend pour un poète maudit.

Les brèves de comptoirs sétoises : Cacahuète invite le public à partager un certain langage poétique sétois (brèves extraites du livre *Sète à dire* de Raymond Coves et de *L'œil de Moscou* de Pascal Granger et Topolino) et à venir y apporter ses propres contributions.



INTERVENTIONS D'ARTISTES ET PERFORMANCES PLASTIQUES

EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE PAUL VALÉRY

JOËL BAST

Installation dans les rues du Village du Festival.

Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste

inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.



INTERFÉRENCES

Les deux artistes Benjamin Carbone et Antonio Rodriguez Yuste proposent la réalisation d'une fresque ambulante quotidienne et invitent le public à plusieurs temps forts de performance mêlant peinture et textes.

MOHAMED LEKLETI

Né à Taza au Maroc en 1965, Mohamed Lekleti entreprend des études d'arts plastiques à Rabat, qu'il poursuit à Montpellier où il vit et travaille

aujourd'hui. Passionné de dessin et de lecture, Mohamed Lekleti axe son travail sur le vide et des personnages filiformes, Lekleti embrasse aujourd'hui l'espace en sa totalité, le conduisant, par déformations et distorsions progressives, à la rondeur des formes, à un déploiement dynamique des objets, qui occupent toute la surface de la toile. Il propose pendant le festival, sur la Place du Livre, une création liée au livre.

MONSIEUR MADAME DI CHIAPPARRI

Sandra et Axel... Deux entités bien distinctes qui se mêlent et s'entremêlent avec fluidité jusqu'à ne faire qu'une, ou presque, tel un Janus amoureux dont les deux faces regarderaient dans la même direction. Ils proposent dans les rues du Festival une installation tirée sur bâche, création à partir de 30 poètes invités.

TOPOLINO

Né à Sète en 1967, Topolino "dessine, peint, dessine, désigne, dessine comme une machine à dessiner...". Il est chargé par la ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles... "Il y a pleins d'erreurs dans mes dessins, mais du coup, ceux-ci sonnent plus vrai que d'autres dessins... le style venant de l'erreur".



JOËL MONNIER

En 1986, il crée l'école et la galerie d'exposition *L'art Quotidien à Montpellier*. L'école a formé de nombreux enseignants qui ont ouvert leurs propres ateliers, et des peintres qui sont devenus professionnels. Quant à la galerie, elle a à la fois fait découvrir des peintres débutants et exposer des peintres confirmés. Depuis 2009, Joël Monnier anime des ateliers (et des ateliers de peinture pour le Comité d'entreprise de Sanofi à Montpellier), et expose à la Galerie du Mas de Coulondres, à Saint-Jean de Védas.

Il croque le festival et expose ses dessins chaque jour au Bar du plateau.

STÉPHANE GANTELET

Sculpteur né à Seynod en Haute-Savoie, il vit et travaille à Sète. Son travail est constitué en grande majorité de pièces uniques, acquises par des collectionneurs privés en France mais également

en Allemagne, Hollande, Belgique, Angleterre, aux États-Unis ainsi qu'au Japon. Stéphane Gantelet présente une Cathédrale de papier, projet né de l'idée de faire entrer symboliquement la cathédrale St-Alain de Lavaur dans une chapelle (ici, la chapelle du Quartier Haut, Grande Rue Haute). La grande dans la petite. En s'appuyant sur une modélisation fidèle de la cathédrale St-Alain puis en effectuant certaines déformations, la cathédrale semble flotter sur un nuage.

GUËT

Sculpteur poético-ludique aux énergies douces, Guët présente La Balansation ou Tournilanchoire : un fauteuil sensoriel à mouvement spatial. À la fois manège, balancelle et hamac, cet astucieux transat relaxant offre calme et concorde, détente et sérénité – pour l'écoute de la poésie !

GUYPIERRE

En hommage au poème de Sapho *Muleta*, créé à Sète pour le festival 2010 et reprenant les mots "Brise-lames", "Bris de l'âme", "Bris de larmes", Guypierre, sculpteur qui écrit dans l'espace, a réalisé une œuvre baptisée *Le Brise-larmes*. Pour le sculpteur, tout poème est un brise-larmes qui protège son auteur de sa condition humaine. Reprenant des mots du recueil de poèmes de Sapho et grâce à son stylo qui écrit avec de l'acier, Guypierre matérialise la lutte de tout artiste qui crée une œuvre, (ici le poème), rempart contre la douleur.

ATELIERS D'ARTISTES OUVERTS DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Atelier Le trait d'union, René Florentin, 66 Grande Rue Haute

Atelier Le grain de sel, Michel Léo Ménella, 3 rue des Trois Journées

Atelier Sépia, Françoise Cruchet, 12 rue Rapide



ATELIERS D'ÉCRITURE



ATELIER ACERMA

ATELIER D'ÉCRITURE SPONTANÉE

JARDIN, 176 GRANDE RUE HAUTE (12)

Tous les jours de 10h à 12h

Animation : Marianne Rudnicki
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER MOTS DE COCAGNE

ATELIER D'ÉCRITURE ET DE GRAVURE

14 RUE RIBOT (2)

Tous les jours de 10h à 12h

Animation : Annie Mahé-Gibert (Atelier Autour de la gravure) et Juliette Mézenc (Association Mot maquis),
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER MOTS TORDUS / DÉTORDUS

JARDIN/TERRASSE, 30 RUE FRANKLIN (8)

Tous les jours de 11h à 13h

À partir d'un poème d'un poète invité, tricoter des mots au moyen de fil de fer. Mélange de mots en aplat, en relief, en superposition. Atelier collectif qui prend forme tout au long de la semaine.
Animation : Emma Shulman
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER JE DESSINE UNE HISTOIRE EN BANDE DESSINÉE

CENTRE VILLEFRANCHE, RUE VILLEFRANCHE (29)

Tous les jours de 15h30 à 16h30

Pour enfants de 5 à 7 ans

Imaginer et créer une histoire oralement tout en la dessinant sur plusieurs pages.
Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)

INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER J'ÉCRIS UNE NOUVELLE

JARDIN DU SEAMEN'S CLUB,
10 BIS RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

Tous les jours de 17h à 18h15

Imaginer une histoire et l'écrire. S'essayer chaque jour à un type de récit différent.

Pour enfants de 8 à 12 ans

Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER SLAM

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) (27)

Tous les jours de 15h à 17h

Déverser les mots sur une page pour les s(c)lamer, déclamer ou les exclamer – à voix nue, ou sur les sons du violoncelle.

Animation : Association Lâche les mots
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ANAM CARA

RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

Tous les jours de 10h à 11h30

Atelier de mise en route du matin
Travail sur le corps et la voix
MASSAGES AMMA

ET DYNAMISME CRANIO-SACRÉ (SÉANCE: 5 €)

Tous les jours de 14h à 18h

Animation : Cécile Chevrier
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

Petite Fabrique de Contes et Contes à la carte à partir de récits de vie.

Tous les jours de 14h à 18h

Animation : Sophie Chenko
ACCÈS GRATUIT

ATELIER DE CONTES RACHID AKBAL

RUE JEANNE D'ARC (8)

Tous les jours de 11h à 12h

Un atelier pour fabriquer une histoire, un atelier pour toutes les générations confondues, pour découvrir le bonheur d'apprendre à raconter une histoire.

Animation : Rachid Akbal
ACCÈS GRATUIT



ATELIER DÉAMBULATOIRE SUR LES TRACES DE PESSOA

DÉPART RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

Atelier d'écriture en deux séances

25 juillet 11h-13h : première séance –
Ballade cueillette/écriture

JARDIN DU SEAMEN'S CLUB,
10 BIS RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

26 juillet 11h-13h : deuxième séance –

Atelier d'écriture Sur les traces de Pessoa
Animation : Lydie Parisse
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

CENTRE SOCIAL VILLEFRANCHE

(CENTRE COMMUNAL D'ACTIONS SOCIALES)

CENTRE SOCIAL VILLEFRANCHE,
RUE VILLEFRANCHE (29)

Tous les jours animations de la ludothèque pour les enfants et leurs parents (pêche aux mots, confiture de mots...)

GRANDE SOIRÉE JEUX POUR PETITS ET GRANDS

Le 25 juillet, 20h-24h

Avec la participation de Colette Gibelin (France) et Pépé Marinez (guitare)
ACCÈS GRATUIT

GUINGUETTES



SOUS LES PAVÉS

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, (11)

Cuisine méditerranéenne

TIELLES DASSÉ

RUE GARENNE (4) (7)

Spécialité sétoise

AU VIN VIVANT

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Restauration et cave à vin

O DELICES DU TOGO

RUE JEANNE D'ARC (6)

Spécialités d'Afrique de l'Ouest

THÉÂTRE DE POCHE

GRANDE RUE HAUTE (9)

Tapas et buvette

OPEN SPACE / INFRACTION

8 RUE GARENNE (3)

Restauration



ZEIT O' ZATAR (LE PHILISTIN)

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

Cuisine palestinienne

Produits palestiniens

L'ÉTOILE D'ORIENT

GRANDE RUE HAUTE, (9) (10)

Petite restauration : mezzés, tapas, brick, thés et pâtisseries du Maghreb

EVEILS ET SENS

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

Restauration, thés, poésie

HELMA

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

Paëlla et chansons

POM ' KANEL

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

Cuisine antillaise

CARLESS CAFE

BAS DE LA RUE GARENNE (3) (4)

Café, chocolat, irish coffee, thés, chouchous...



TRADUIRE ET TRANSMETTRE LA POÉSIE

L' ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

Réalisée en partenariat avec les éditions Bruno Doucey, elle réunit chaque année des textes de tous les poètes invités au Festival. Multilingue, elle propose les poèmes à la fois dans leur langue originale et dans leur traduction française et comprend une note biographique sur chaque auteur.

Éditions Bruno Doucey.
Collection « Tissages ».



40 pays, 115 poètes, plus de 15 langues...
En vente pendant le Festival
sur le Marché du livre (Place du Pouffre)
20 €

LES RECUEILS

En partenariat avec les éditions Al Manar, plusieurs recueils bilingues (64 pages) sont publiés chaque année. Ils sont consacrés à des poètes venant chacun des cinq Méditerranée invitées. Cette année, six poètes sont édités :

Claudio Pozzani (Italie)
pour la Méditerranée latine

Katerina Anghelica-Rooke (Grèce)
pour la Méditerranée des Balkans

Vojka Smiljani -Diki
(Bosnie-Herzégovine)
pour la Méditerranée des Balkans

Amjad Nacer (Jordanie)
pour la Méditerranée du monde arabe

Haydar Ergülen (Turquie)
pour la Méditerranée orientale

Eduardo Chirinos (Pérou)
pour la Méditerranée dans le monde

Éditions Al Manar
En vente pendant le Festival
sur le Marché du livre
(Place du Pouffre)
10 € chaque recueil



JOURNÉE TYPE

- LECTURES ET RENCONTRES POÉTIQUES
- LECTURES EN BATEAUX
- RENCONTRES SUR LA PLACE DU LIVRE
- POÉSIES SONORES ET VISUELLES
- MUSIQUE

③ LES NUMÉROS APRÈS CHAQUE LIEU
RENVOIENT AU PLAN DE LA PAGE 198

5H

5H > 6H

LE 24 JUILLET

PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU ③⑨

CONTE ET POÉSIE AU POINT DU JOUR

9H

9H30 > 12H

TOUS LES JOURS SAUF 23 ET 28 JUILLET

DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES Cie Cacahuète

10H

10H > 11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Présentation : Sabine Atlan

10H > 13H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
À bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture
Présentation : Bernard Mazo

10H30 > 11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Coordination : Sébastien Charles

11H

11H > 12H

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

LECTURE / APÉRITIF

Lecture en terrasse
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H30

LES 21, 24, 28 JUILLET

DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑧

LECTURE INTIMISTE EN MER

À bord des voiles latines
Avec la collaboration des associations de Voiles latines
de Bouzigues, Palavas et Sète (accès gratuit).
Coordination : Jean-Pierre Louvel
(réservation auprès du Bureau du Festival).

11H > 12H

RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre
à raconter une histoire
Pour toutes les générations.

11H30 > 12H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

PERF. ET FRACAS

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon



11H30 > 12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture
Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H

LE 28 JUILLET

DÉPART RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

BALLADE POÉTIQUE (HOMMAGE À PESSOA)

11H30 > 13H

RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription
(auprès du bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel



12H

12H > 13H (OU 11H > 12H)

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③⑪

LA CLEF DES CHANTS

Causerie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert).
Présentation : Isabelle Bourdais

12H > 13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE ⑨

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H

IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concerthau.
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale
Coordination : Claire Baty

12H > 13H

LE 22 JUILLET

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

RADIO CLAPAS

Émission radiophonique en public

12H30 > 13H

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle
Coordination : Claire Billy



14H

14H-18H

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTESÀ LA CARTE

Atelier à partir de récits de vie.
SOPHIE CHENKO

15H

15H > 16H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat
entre des poètes issus de deux pays différents.
Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat
Présentation : Enan Burgos

15H > 16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③⑪

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres
HASSANE KOUYATÉ
Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public
Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

16H > 17H

JARDIN, 3 RUE GARENNE (4)

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

Que signifie être poète aujourd'hui en (nom du pays).

Présentation : Georges Drano

16H > 17H

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE (3)

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays.

Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 16H30

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (9)

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Coordination : Claire Baty

16H > 17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace.

Présentation : Bernard Mazo

16H > 17H

RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES DE NOTRE ENFANCE RACHID AKBAL

Contes pour enfants

16H > 18H

COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES (25)

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent
tous les poètes invités au Festival

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



16H > 17H

LE 21 JUILLET

DÉPART AU PIED DU PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (15)

L'ENTERREMENT DE PAUL VALÉRY

Cie Cacahuète

16H > 17H15

LE 23 JUILLET

DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

LES 7 BONHEURS DE PÉNÉLOPE C.

Art Cie

16H > 17H30

LE 24 JUILLET

DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

BALLADE POÉTIQUE (HOMMAGE À PESSOA)

17H

17H > 18H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (15)

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Débat/lecture

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Présentation : Christophe Corp

17H > 18H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (22)

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique

et animations pour les enfants

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H > 18H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

(réservation auprès du Bureau du Festival).

17H > 18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

LES ÉDITEURS PROPOSENT

Lectures et animations

proposées par les éditeurs

Coordination : Sébastien Charles

17H > 18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE (20)

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE (10)

POÉSIE HORS CHAMPS

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Présentation : Frank Smith

18H

18H > 19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (30)

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

MUSIQUE A CAPRICCIO

18H > 19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME (31)

LECTURE AU PIED DE L'ARBRE (OU HOMMAGE AU PIED DE L'ARBRE)

Lecture musicale ou hommage

à un poète de la Méditerranée

Présentation : Saleh Diab (pour les lectures)

18H > 19H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (32)

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 17h30

rue Garenne prolongée)

Présentation : Janine Gdalia

18H > 19H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (28)

JOUTES POÉTIQUES DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe

aux poésies d'aujourd'hui

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (26)

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Présentation : Brigitte Baumé et Michel Thion

18H > 18H30

RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES HISTOIRES BRÈVES, JUSTE POUR VOUS...

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H > 20H

LES 21 ET 26 JUILLET

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI

GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) (34)

ENTRE MER ET CIEL

Spectacle poétique et musical

sur le brise-lames (accessible seulement en bateau).

Tarif bateau 10 €.

18H > 19H

LES 22, 25, 27 JUILLET

22 JUILLET CAFÉ LE SOCIAL, RUE VILLARET-JOYEUSE (19)

BRÈVES DE COMPTOIR SÉTOISES

25 JUILLET GRANDE RUE HAUTE (10)

LES POÈTES AU BALCON

27 JUILLET TERRASSE BAR DU PLATEAU (7)

BRÈVES DE COMPTOIR SÉTOISES

Cie Cacahuète

18H30 > 19H30

LE 26 JUILLET

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

LE CERCLE DES POÈTES AMATEURS

Cie Cacahuète

19H

19H > 20H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (10)

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/Discussion

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H

IMPASSE BROUILLONNET (14)

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Présentation : Georges Drano

19H > 20H

PLACE DES HERBETTES (24)

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE (17)

CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H

THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE (9)

SPECTACLE (OU LECTURE) EN POCHE

Spectacle poétique et musical

19H > 20H

LE 24 JUILLET

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

LE CERCLE DES POÈTES AMATEURS

Cie Cacahuète

19H > 20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles



19H > 20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

Coordination : Jean-Pierre Louvel

(réservation auprès du Bureau du Festival).

20H

20H > 21H

PLACE DE L'HOSPITALET (21)

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H

RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Coordination : Francesca Rondinelli



20H > 21H

VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAIS DE LA CRIÉE (35)

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale

sur un vieux grément (à quai).

Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31)

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H

OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE (3)

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

21H

21H > 22H

RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir

21H > 22H

LES 22, 25 JUILLET

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SPECTACLES POÉTIQUES

22 JUILLET

PAUL VALÉRY. CAHIERS D'AMOUR ET D'INQUIÉTUDE (C. POZZANI)

25 JUILLET

JEAN RICHPIN : DE LA MÉLODIE À LA CHANSON (ROULA SAFAR)

21H

THÉÂTRE DE LA MER (33)

SPECTACLES / CONCERTS

22H

22H > 23H

RUE RAPIDE (5)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Présentation : Michel Bernier

22H > 23H

LES 22 ET 25 JUILLET

JARDIN MEDITERRANÉEN

(FACE À L'ENTRÉE DU MUSÉE PAUL VALÉRY (40))

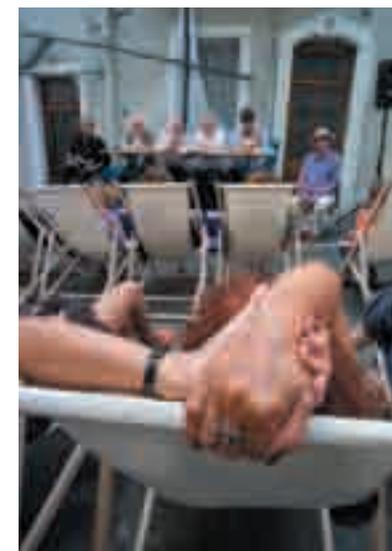
BALLADE CONTÉE AUX FLAMBEAUX

RACHID AKBAL

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SPECTACLES / CONCERTS



23H

23H > 24H

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Présentation : Micheline Simon

23H > 24H

RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

21, 23, 26, 27 JUILLET

LES MILLE ET UNE NUITS
RACHID AKBAL

22, 24, 25 JUILLET

CONTES D'AFRIQUE ET D'AILLEURS
HASSANE KOUYATÉ

Chaque soir une nouvelle histoire

24H

24H > 0H30

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

INSOMNIE MUSICALE

24H > 1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (15)

MURMURES AMOUREUX

Lecture juste avant d'aller dormir...

Présentation alternée

VENDREDI 20

21H30

SPECTACLE D'OUVERTURE
POÉSICALES 2012



Un spectacle poétique et musical.

Poètes, musiciens conteurs,
comédiens venus de toutes
les rives mêlent leur voix,
leurs langues, leurs sons,
pour un voyage poétique
dans toutes les Méditerranée.

Avec les poètes du Festival

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 01

ACCÈS GRATUIT

*Mes mots disent que nous sommes semblables.
Ils disent aussi que nous sommes uniques.*

Jeanne Benameur
(France / Algérie)



9H 9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL
LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
 RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Ghassan Alameddine (LIBAN), **Colette Gibelin** (FRANCE),
Živorad Nedeljković (SERBIE),
Abdulrahman Touhmazi (IRAK)

Présentation : Sabine Atlan

10H 10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
 (FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑤⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Jacques Ancet (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

*Mon instant s'est suspendu
 A un temps beau, écoulé et fini*

Saadiah Mufarreh
 (KOWEÏT)

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
 GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture

Béatrice Bonhomme (FRANCE)

Présentation : Bernard Mazo



Voilier le *Laisse dire* ⑩⑥

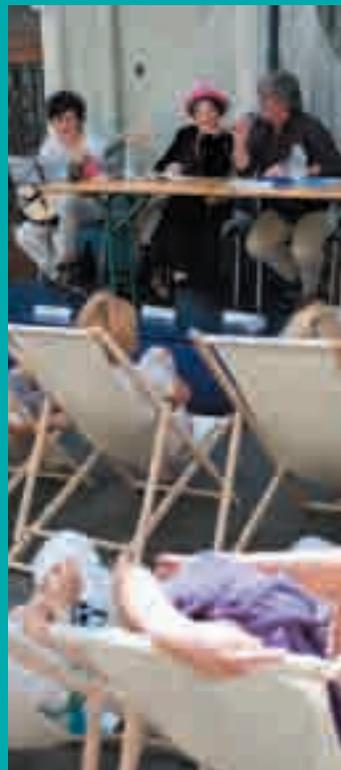
Le voilier *Le Laisse dire*, un plan Nivelte de 16,60 m en aluminium spécialement aménagé pour le public handicapé, appartient à l'association Cap au large dont le but consiste à promouvoir la pratique de la voile pour les personnes handicapées et défavorisées et, en général, comme moyen d'intégration sociale. Cap au large a été créée en juin 1996 par trois amis demandeurs d'emploi qui avaient dès le départ un objectif commun : rendre la voile accessible à tous les publics. Depuis sa création, Cap au Large a accueilli et fait naviguer plusieurs milliers de personnes handicapées, des adultes, des enfants, des jeunes en difficulté, des personnes valides. Grâce à Cap au large, le public du festival peut profiter de lectures en pleine mer à l'occasion de deux promenades en mer quotidiennes, d'une durée de 3 heures chacune.



BÉATRICE BONHOMME



HAYDAR ERGÜLEN



11H > 12H OPEN SPACE / INFRACTION,
 8 RUE GARENNE ③

11H

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Haydar Ergülen (TURQUIE),

Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H 30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H > 12H30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
 (FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑤⑥

LECTURE INTIMISTE EN MER

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète (accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Eqrem Basha (KOSOVO), **Slah Ben Ayed** (TUNISIE),

Metin Cengiz (TURQUIE), **Guy Goffette** (FRANCE/BELGIQUE),

Nuno Júdice (PORTUGAL),

Michalis Papadopoulos (CHYPRE),

Aleš Šteger (SLOVÉNIE), **Abdallah Zrika** (MAROC)

Coordination Jean-Pierre Louvel

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Vojka Smiljančić-Đikić (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Dragica Mugosa, Kolja Micevic (TRADUCTEURS)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres sur inscription

(auprès du bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Abdyaghooth (OMAN), **Ghada Nabil** (ÉGYPTE),
Philippe Tancelin (FRANCE), **Marc Siffert** (CONTREBASSE)

Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concerthau.

Enan Burgos (COLOMBIE), **Myriam Montoya** (COLOMBIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale

Fatima Alshidi (OMAN), **Georges Drano** (FRANCE)

Alessio Siena (GUITARE)

Coordination : Claire Baty

12H > 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

RADIO CLAPAS

Émission radiophonique en public

Béatrice Bonhomme (FRANCE), **Stratis Pascális** (GRÈCE)

Olivia Nicosia (COMÉDIENNE), éditions Al Manar

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET



Poésie sonore et visuelle.

Duo Pasang – Franck Doyen
et **Sandrine Gironde** (FRANCE)

Coordination : Claire Billy

14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTES À LA CARTE

À partir de récits de vie

SOPHIE CHENKO



GABRIELLE ALTHEN



SALAH STÉTIÉ



JEAN-LUC DESPAX

15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑳

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat

Gabrielle Althen (FRANCE),

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Bernier

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

ESPAGNE/PÉROU

Miguel Casado (ESPAGNE), **Olvido Garcia Valdés** (ESPAGNE)

Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU)

Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

CONFÉRENCE POÉSIE

Poésie Nudité

SALAH STÉTIÉ (FRANCE / LIBAN)

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑳

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque jour une nouvelle histoire.

Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public

RADIO PAYS D'HÉRAULT

Mohammed Bennis (MAROC),

Béatrice Bonhomme (FRANCE),

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Coordination : Isabelle Bourdais



15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑳

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Jean-Luc Despax (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H **16H > 16H30** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Claudie Lenzi (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

Coordination : Claire Baty



16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

Que signifie être poète aujourd'hui en Syrie.

Akram Alkatreb, **Lina Tibi**

Présentation : Georges Drano

16H > 17H OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays.

ITALIE

Franco Buffoni, **Giuseppe Napolitano**

Présentation : Emmanuelle Malhappe



LINA TIBI



MOHAMMAD AL-DOMAINI

*Quand je serai moins vieille,
un soir, je ne rentrerai plus
par les rues, je partirai*

Denise Boucher
(FRANCOPHONIE - QUÉBEC)

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Le Temps des Cerises

Présentation : Bernard Mazo

Jardin 3 rue Garenne ④

Près de la place du Poulpe (*Place du Livre*), en allant vers le sud, on accède par la rue du Palais puis la rue Garenne, au Plateau du contrefort du Quartier Haut. Dans l'axe de la rue du Palais se dresse l'immeuble du 3 rue Garenne, construit durant la deuxième moitié du XVII^e siècle et longtemps désigné comme *la maison du Consul* – sans doute était-ce là le premier Hôtel de Ville de Cette. Il abrite un jardin secrètement suspendu au-dessus de la rue Rapide, planté d'un grand néflier, d'un if et de citronniers.



JEANNE BENAMEUR

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL

LE PETIT POUCKET

Contes pour enfants

16H

16H > 17H DÉPART AU PIED DU PARVIS
DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

L'ENTERREMENT DE PAUL VALÉRY

Cie Cacahuète

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ⑮

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.



Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAUDITE),

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE),

Hamad Alfageeh (ARABIE-SAUDITE),

Djenebou Bathily (FRANCE/MALI),

Charles Chehwan (LIBAN), **Saleh Diab** (SYRIE),

Enes Halilović (SERBIE), **Othman Hossein** (PALESTINE),

Alaa Khaled (ÉGYPTE), **Dhabiya Khamis** (EMIRATS ARABES UNIS),

José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),

Miroslav Mićanović (CROATIE),

Saadiah Mufarreh (KOWEÏT), **Geneviève Raphanel** (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Jeanne Benameur (FRANCE/ALGÉRIE),

Jean-Yves Masson (FRANCE)

Présentation : Christophe Corp

17H

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑳

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Jean-Claude Martin (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H 17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ①

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs.

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),
Béatrice Libert (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),
Hafez Mousavi (IRAN), **Amjad Nasser** (JORDANIE),
Risto Vasilevski (MACÉDOINE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ②

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Estève Salendres (FRANCE-OCCITANIE)
 Présentation : Philippe Tancelin

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩**POÉSIE HORS CHAMPS**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Lucien Suel (FRANCE)
 Présentation : Frank Smith

17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ⑦**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal
 Avec la collaboration de l'association Cettarame.
 (réservation auprès du Bureau du Festival).

Raquel Chalfi (ISRAËL), **Maria Grech Ganado** (MALTE),
James Sacré (FRANCE), **Abdulzahra Zeki** (IRAK)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

LES ÉDITEURS PROPOSENTLectures et animations
proposées par les éditeurs

Éditions Gros Textes : Jean Azarel

L'oiseau indigo diffuseur : présentation/lecture
 par Simon Pierre Hamelin de la revue Nejma
 consacrée à Mohamed Choukri

Coordination : Sébastien Charles



VÉNUS KHOURY-GHATA

18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES
HISTOIRES BRÈVES,
JUSTE POUR VOUS...

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑩

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

OÙ VONT LES ARBRES (Goncourt poésie 2011),
 Mercure de France, 2012

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)

Présentation : Gérard Meudal

Nous sommes des voix transitoires
Qui parlent de l'origine

Myriam Montoya
 (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE - COLOMBIE)

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO

Alessio Siena (GUITARE, EFFETS SONORES)

18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ③**LECTURE AU PIED DE L'ARBRE**

Lecture musicale

LES POÈTES QUE J'AIME**Marie Rouanet** (FRANCE)**Marion Diaques** (VIOLON ALTO)

Présentation : Saleh Diab

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ⑩

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
 (Navette gratuite, départ à 17h30
 rue Garenne prolongée)

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC),**Mladen Lompar** (MONTÉNEGRO), **Soad Salem** (LIBYE)

Présentation : Janine Gdalia



18H 18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (28)

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Said Hadeef (ALGÉRIE), **Mahdi Salman** (BAHREIN)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (26)

**POÉSIE
EN LANGUE DES SIGNES**

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Liliane Giraudon (FRANCE), **Stratis Pascàlis** (GRÈCE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H > 20H BRISE-LAMES

(DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI GÉNÉRAL DURANT,
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE.) (34)**ENTRE MER ET CIEL**Spectacle poétique et musical
sur le brise-lame

(accessible seulement en bateau)

PERFORMANCE ENTRE MER ET CIEL**Nina Kibuanda** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)**Alain Robinet** (FRANCE), **Frédérique Soumagne** (FRANCE),**David Kpossou** (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (10)

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Guy Goffette (FRANCE/BELGIQUE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET (14)

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres
rivages de la Méditerranée et la parole des poètes
venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.**Jacques Lovichi** (FRANCE),**Philippe Vaudo** (CONCHYLICULTEUR)

Présentation : Georges Drano

**Théâtre de Poche,
Grande Rue Haute 9**

Au n°29 de la Grande Rue Haute. Le Théâtre de poche, dirigé par France-Jehanne Lee, est une salle intimiste de 60 places privilégiant la proximité du public avec les artistes. Il est la seule salle de spectacles privée de Sète. Une programmation dense et variée, accueillant chaque année 60 compagnies professionnelles de France et de l'étranger pour une moyenne de 150 représentations, l'a fait reconnaître parmi les salles de spectacles les plus éclectiques et les plus dynamiques de la région. Pendant le Festival le Théâtre de poche ouvre ses portes et installe une scène ainsi qu'une guinguette dans la rue.



GUY GOFFETTE



ABDELWAHAB MEDDEB

19H > 20H PLACE DES HERBETTES (24)

LECTURE EN ÉCHODeux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre**Tahar Bekri** (FRANCE/TUNISIE),
Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H

*Nous ne sommes que des captifs,
présences à l'intérieur d'autres qui nous portent.*

Olvido García Valdés
(ESPAGNE)

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (17)**CORRESPONDANCES**

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Alain Freixe (FRANCE), **Michel Giroud** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHÉ, GRAND RUE HAUTE 9

LECTURE EN POCHE**Abdelwahab Meddeb** (TUNISIE)**Maksoud Grèze** (OUD, VOIX)

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

SIGNATURES DES POÈTESLes poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre. Programme des signatures
consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).**Branko Ćegec** (CROATIE), **Taieb Leslous** (ALGÉRIE),**Rachida Madani** (MAROC),**Estève Salendres** (FRANCE-OCCITANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET (21)
SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise
de la parole rimée

LES JOLIES GARÇONS, CONCERT

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

**POÉSIE EN VOIX,
POÉSIE EN CORPS**

Poésie sonore et visuelle

Antoine Simon (FRANCE),

Miquéu Montanaro (FLÛTE, TAMBOURIN)

Coordination : Francesca Rondinelli



20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (35)

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai).

Anthony Phelps (FRANCOPHONIE / HAÏTI),

Aharon Shabtai (ISRAËL), **Moikom Zeqo** (ALBANIE)

Claudia Pastorino (VOIX)

Présentation : Marianne Catzaras



ANTOINE SIMON

*Un matin appartient à la somme totale de tous les matins
Pour lesquels il valut la peine d'apprendre à marcher*

Živorad Nedeljković
(SERBIE)

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31)

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Michel Cassir (FRANCE/LIBAN), **Lili Frikh** (FRANCE),

Ghada Nabil (ÉGYPTE), **Sulejman Mato** (ALBANIE)

Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

21H

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Syrie.

21H THÉÂTRE DE LA MER (33)

PRÉLUDE AU CONCERT

Miguel Casado (ESPAGNE),

Olvido Garcia Valdés (ESPAGNE)

LUZ CASAL
UN RAMO DE ROSAS

Une rencontre avec le guitariste de Dire Straits, Mark Knopfler qui l'invite à participer à un projet caritatif, attire l'attention des médias sur cette jeune musicienne compositrice, Luz Casal. Les enregistrements se succèdent alors notamment avec *Luz* en 1982 et *Luz V* qui se vend à cinq cents mille exemplaires en 1989. En 1991 le metteur en scène Pedro Almodovar lui offre une dimension européenne en intégrant l'une de ses chansons *Piensa en mí* dans la bande son du film *Talons Aiguilles*. Elle présente aujourd'hui une compilation de ses plus grands succès incluant entre autre le classique *Gracias a la Vida*, sa version de *18 años* et une toute nouvelle chanson *Un Ramo de Rosas*. Luz Casal prévient: "Je ne fais pas de chanson que je pourrais détester dans vingt ans. Ce n'est pas juste une formule, c'est un propos rationnel". Composer un album comme celui-ci ne demande pas moins de goût, de confiance et de certitude qu'un disque de nouvelles chansons. "Un album consiste à s'exposer - je suis comme ça, voici mes cheveux, mes jambes, mes idées, voici un moment de ma vie.". Après le rendez vous manqué de 2010, Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée est très heureux d'accueillir cette année Luz Casal.

28€ / TR 25€



22H > 23H RUE RAPIDE (5)

22H

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Présentation : Michel Bernier

22H

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

JACQUES IBANÈS**CHANTE LES POÈTES, ARAGON,
APOLLINAIRE, NERUDA, PRÉVERT...**

Jacques Ibanès est un homme du voyage, aussi bien à travers la poésie et la musique qu'à travers ses collines du sud d'où il est natif. Sa poésie naît d'une écriture sensuelle tournée vers l'instant présent comme *Abricot*, *Amandes amies*, *Instants Bretons*... Chanteur, compositeur et récitant, accompagné de Christiane Barthes à l'accordéon, et à la batterie, il a choisi de faire entendre quelques-uns d'entre eux, de la poésie médiévale de Rutebeuf et de Louise Labé jusqu'à nos poètes contemporains, d'Apollinaire à Aragon en passant par Giono et Neruda, ainsi que les modernes Lemoine et Salgas. Il chante également ses propres compositions sur des poèmes de Baglin, Mazo et Rouquette sans oublier les grands interprètes que furent Brel *Les Marquises* ou Brassens *Supplique pour être enterré sur une plage de Sète*.

20€ / TR 17€



ROULA SAFAR

23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),
Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Micheline Simon

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MILLE ET UNE NUITS

RACHID AKBAL
SUR LES PAS DE SCHÉHÉRAZADE...

Chaque soir une nouvelle histoire

23H

*j'ai longtemps attendu ton espace
l'espace de ton corps qui emplit
le silence*

Béatrice Bonhomme
(FRANCE)

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

24H

INSOMNIE MUSICALE

Marc Siffert (CONTREBASSE)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

MURMURES AMOUREUX

Nuno Júdice (PORTUGAL), **Ronny Someck** (ISRAËL),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



RONNY SOMECK

Cette encre me porte aussi haut que mon souffle

Mohammed Bennis
(Maroc)



9H 9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION), **Lili Frikh** (FRANCE),
Maria Grech Ganado (MALTE), **Abdallah Zrika** (MAROC)

Présentation : Sabine Atlan

10H 10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Philippe Tancelin (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



HOSSEIN RAD

*Parle-moi de la passion
De ton travail, de ton chat, du plaisir d'être un
Car la joie d'être deux n'a pas d'autre origine*

Jean-Luc Despax
(FRANCE)

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)

Coordination : Sébastien Charles

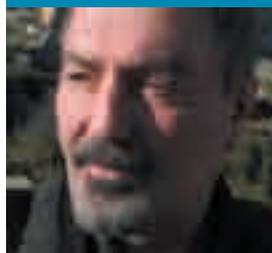
10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POICHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture

Metin Cengiz (TURQUIE)

Présentation : Bernard Mazo



METIN CENGIZ



11H > 12H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③①

LA CLEF DES CHANTS

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

LUZ CASAL

Présentation : Isabelle Bourdais

11H > 12H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H 30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre

à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ①①

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Christophe Manon (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Alaa Khaled (ÉGYPTE), **Catherine Farhi** (TRADUCTRICE)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H 12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Guy Goffette (FRANCE/BELGIQUE), **Mladen Lompar**
(MONTÈNEGRO), **Alessio Siena** (GUITARE, EFFETS SONORES)
Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑫

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concertau.
Said Hadeif (ALGÉRIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

*nous opposions un sourire à l'éclair
images d'hommes pétrifiés debout*

Eqrem Basha
(KOSOVO)

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑫

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale

Hamad Alfageeh (ARABIE SAOUDITE),
Brigitte Baumié (FRANCE), **Claudia Pastorino** (VOIX)

12H > 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

RADIO CLAPAS

Emission radiophonique en public

Béatrice Bonhomme (FRANCE), **Stratis Pascàlis** (GRÈCE),
Éditions Al Manar, **Olivia Nicosia** (COMÉDIENNE)

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle

Liliane Giraudon (FRANCE)
Coordination : Claire Billy



14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑫

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTES À LA CARTE

À partir de récits de vie
SOPHIE CHENKO



Open Space / Infr'Action, 8 rue Garenne ③

Infr'Action est le principal festival international d'art performance en France. Depuis sa création en 2005, il n'a cessé de se développer. Chaque année, au mois de septembre, le festival se déroule sur les marchés, les quais, dans les rues et sur les places de la ville de Sète. Une trentaine d'artistes internationaux y évoluent pendant six jours et stimulent les imaginations en direct. *Infr'Action* ouvre pour la circonstance son local, Open Space, à la poésie de Méditerranée et installe une guinguette dans la rue.



MIGUEL CASADO



JEAN-LUC POULIQUEN



15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat

Miguel Casado (ESPAGNE),
Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Michel Bernier

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.
IRAK/PORTUGAL

Abdulrahman Touhmazi (IRAK),
Abdulzahra Zeki (IRAK), **Nuno Júdice** (PORTUGAL)
Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat

UN GRIOT EN PROVENCE, 2012

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE/OCCITANIE)
Éditions L'Harmattan
Présentation : Enan Burgos

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque jour une nouvelle histoire.
Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public
RADIO PAYS D'HÉRAULT SUD

Gabrielle Althab (FRANCE),
Franco Buffoni (ITALIE),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

Coordination : Isabelle Bourdais



15H 15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).
Mohammad al-Domaini (ARABIE-SAoudITE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H 16H > 16H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle
Michel Giroud (FRANCE)
Coordination : Claire Baty



16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion
Que signifie être poète aujourd'hui en Espagne
Miguel Casado, Olvido García Valdés
Présentation : Georges Drano

16H > 17H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat
Poètes d'un même pays.
LA FRANCOPHONIE (BELGIQUE, HAÏTI, QUÉBEC)
Béatrice Libert (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),
Anthony Phelps (FRANCOPHONIE/HAÏTI),
Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC)
Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace
Éditions La Différence
Présentation : Bernard Mazo



OLVIDO GARCÍA VALDÉS



ALAA KHALED

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL
LE PETIT CHAPERON ROUGE
Contes pour enfants

16H

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ②⑤

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Jeanne Benameur (FRANCE/ALGÉRIE),
Guy Goffette (FRANCE/BELGIQUE),
Nina Kibuanda (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO),
Jean-Yves Masson (FRANCE),
Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE),
Živorad Nedeljković (SERBIE),
Estève Salendres (FRANCE/OCCITANIE), **Aharon Shabtai** (ISRAËL),
Vojka Smiljanic-Dikić (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
Ronny Someck (ISRAËL), **Frédérique Soumagne** (FRANCE),
Aleš Šteger (SLOVÉNIE), **Risto Vasilevski** (MACÉDOINE),
Moikom Zeqo (ALBANIE)
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

*mon château est de paroles
et mes rêves de papier*

Albin Bonnet
(FRANCE/OCCITANIE)

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Katerina Anghelaki-Rooke (GRÈCE), **Alaa Khaled** (ÉGYPTE)
Présentation : Christophe Corp

17H

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ②②

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations
pour les enfants
Tahar Bekri (TUNISIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H 17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③¹

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Raquel Chalfi (ISRAËL), Enes Halilović (SERBIE),
Jacques Lovichi (FRANCE), James Sacré (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ②⁰

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Jean-François Mariot (FRANCE-OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

POÉSIE HORS CHAMPS

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Duo Pasang – Franck Doyen
et Sandrine Gironde (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⁷

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Michel Cassir (FRANCE/LIBAN),

Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),

Amjad Nasser (JORDANIE), Lucien Suel (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

LES ÉDITEURS PROPOSENT

Lectures et animations
proposées par les éditeursÉditions Tipaza : Jeanine Baude, Chantal Danjou,
René Pons, Claude Haza

Revue nu(e) : Arnaud Baujeu

Coordination : Sébastien Charles



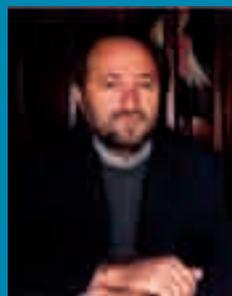
Barques Cettarame ③⁷

L'aviron à l'ancienne, tel qu'il se pratiquait sur les chaloupes et les petites embarcations de pêche, revit à Sète depuis 1995, grâce à l'association Cettarame.

Tout a commencé lorsque fut découverte à la Plagette une épave de barque "à la cettoise" (les barques pointues de Sète sont plus ventruées et les rames moins effilées que celles de l'aviron classique). À défaut de pouvoir réparer ou reconstruire cette coque traditionnelle, il en fut réalisé un moulage en résine. Ainsi a-t-il été possible de redonner vie à ce mode écologique de propulsion et, surtout, d'en faire un sport populaire, d'organiser des championnats. Avec cinq barques identiques (600kg par unité) pour Sète, deux pour L'Estaque, deux pour Gruissan et une pour Mèze, des compétitions farouches mais fort sympathiques, ont lieu plusieurs fois par an. À Sète, les quartiers s'affrontent dans des défis qui se terminent par des fêtes mémorables. Les équipages (six rameurs et un barreur), de blanc-rayé vêtus, s'entraînent tout l'hiver sur les canaux. Pendant le Festival, ils invitent généreusement poètes et public à une promenade poétique sur le Canal Royal.



NUNO JÚDICE



EQREM BASHA

18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES
HISTOIRES BRÈVES,
JUSTE POUR VOUS...

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ③⁰

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

GÉOMÉTRIE VARIABLE,
Éditions Vagamundo, avril 2011

Nuno Júdice (PORTUGAL)

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO

Marc Siffert (CONTREBASSE)

18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ③¹

HOMMAGE AU PIED DE L'ARBRE

HOMMAGE À YANNIS RITSOS (GRÈCE)

Michalis Papadopoulos (CHYPRE), Stratis Pascàlis (GRÈCE),

David Kpossou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON),

Bruno Doucey (ÉDITEUR)

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ③²

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 17h30
rue Garenne prolongée)

Eqrem Basha (KOSOVO), Saleh Diab (SYRIE),

Othman Hossein (PALESTINE),

Geneviève Raphanel (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

18H

18H 18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 28

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),
Ghada Nabil (ÉGYPTE)

Et l'association Lâche les mots.
Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 26

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES



Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.
Pour les malentendants et tous publics.

Jacques Ancet (FRANCE),
Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18H > 19H CAFÉ LE SOCIAL, RUE VILLARET-JOYEUSE 19

BRÈVES DE COMPTOIR SÉTOISES

Cie Cacahuète

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Katerina Anghelaki-Rooke (GRÈCE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET 14

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jean-Claude Martin (FRANCE), **Ruddy Perrato** (JOUTEUR)

Présentation : Georges Drano

19H > 20H PLACE DES HERBETTES 24

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre

Mohammed Bennis (MAROC),
Béatrice Bonhomme (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



MARIE ROUANET

FLAMENCA

Milieu du XIII^e siècle.
Dans l'Occitanie conquise par les Français, l'église fait la chasse aux héritiers d'amour en vogue aux siècles précédents.
Dans un roman jubilatoire, amoral et décoiffant, Guilhem et Flamenco ressuscitent l'art d'aimer des troubadours, fait de liberté, d'invention, d'adultère et d'ascèse joyeuse.
Marie Rouanet et Yves Rouquette font revivre les péripéties de ce très ancien « Triomphe de l'amour ».



KATERINA ANGHELAKI-ROOKE

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 17

CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Liliane Giraudon (FRANCE), **Jacques Lovichi** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE 9

SPECTACLE EN POCHE

FLAMENCA

TRIOMPHE DE L'AMOUR COURTOIS

Marie Rouanet (FRANCE),

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE)

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Sébastien Charles

19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 37

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Alain Freixe (FRANCE), **Sulejman Mato** (ALBANIE),
Kolja Micevic (BOSNIE-HERZÉGOVINE), **Mahdi Salman** (BAHREIN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET 21

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

LES RELÈVEMENTS POÉTIQUES

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS



Poésie sonore et visuelle

Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE),
Alain Robinet, (FRANCE)

Coordination : Francesca Rondinelli

20H **20H > 21H** VIEUX GRÉEMENT *LE JUSQU'AU BOUT,*
QUAIS DE LA CRIÉE (35)

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai).

Charles Chehwan (LIBAN), **Jean-Luc Despax** (FRANCE),
Hafez Mousavi (IRAN), **Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)
Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31)

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Colette Gibelin (FRANCE), **Miroslav Mićanović** (CROATIE),
Giuseppe Napolitano (ITALIE), **Soad Salem** (LIBYE)
Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

21H **21H > 22H** RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Espagne.

21H > 22H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SPECTACLE POÉTIQUE

PAUL VALÉRY, CAHIERS D'AMOUR ET D'INQUIÉTUDE

Claudia Pastorino (CHANT), **Daniela Piras** (FLÛTE),
Claudio Pozzani (VOIX RÉCITANTE), **Olivia Nicosia** (VOIX
RÉCITANTE), **Alessio Siena** (GUITARE, EFFETS SONORES)

22H **22H > 23H** RUE RAPIDE (5)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE),
Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)
Présentation : Michel Bernier

22H > 23H JARDIN MÉDITERRANÉEN (40)
FACE À L'ENTRÉE DU MUSÉE PAUL VALÉRY

BALLADE CONTÉE AUX FLAMBEAUX

RACHID AKBAL



Jardin du Château d'Eau (31)

Le Jardin du Château d'Eau est un jardin - réservoir construit en 1866, après le raccordement de la ville aux sources d'Issanka en 1863. Le maire d'alors fit appel à un artisan pour créer un décor grotesque en fausses pierres, dans le goût de l'époque. Paul Valéry raconte qu'enfant, il faillit se noyer dans le bassin de Neptune quand la nurse chargée de le surveiller n'eût d'yeux que pour un beau jeune homme.



ABDUSSALEM AL-UJAILI



22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

FRANCESCA SOLLEVILLE LA PROMESSE À NONNA

Chez Francesca Solleville la littérature et la musique vont toujours de pair... Célèbre interprète des cabarets de la Rive gauche, elle soutient la cause ouvrière en interprétant *Le Chant des ouvriers* et en participant à *La Commune en chantant*, un hommage aux cent ans de la Commune avec Mouloudji. Pour la sortie de son CD *La promesse à Nonna*, Francesca Solleville propose un répertoire né des plus belles plumes de la chanson : Guy Thomas, Jean Ferrat et Aragon mais aussi ses auteurs actuels, parmi lesquels Anne Sylvestre, Rémo Gary ou Allain Leprest. Elle chante ces auteurs qu'elle sert avec force, des mots et idées qu'elle porte haut pour les offrir avec tendresse, les yeux dans les yeux des premiers rangs.

20€ / TR 17€

23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),
Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)
Présentation : Micheline Simon

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES À LA BELLE ÉTOILE CONTES D'AFRIQUE ET D'AILLEURS HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque soir une nouvelle histoire

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

INSOMNIE MUSICALE

David Kpoussou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (15)

MURMURES AMOUREUX

Branko Čegec (CROATIE), **Philippe Tancelin** (FRANCE),
Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)
Présentation : Bruno Doucey



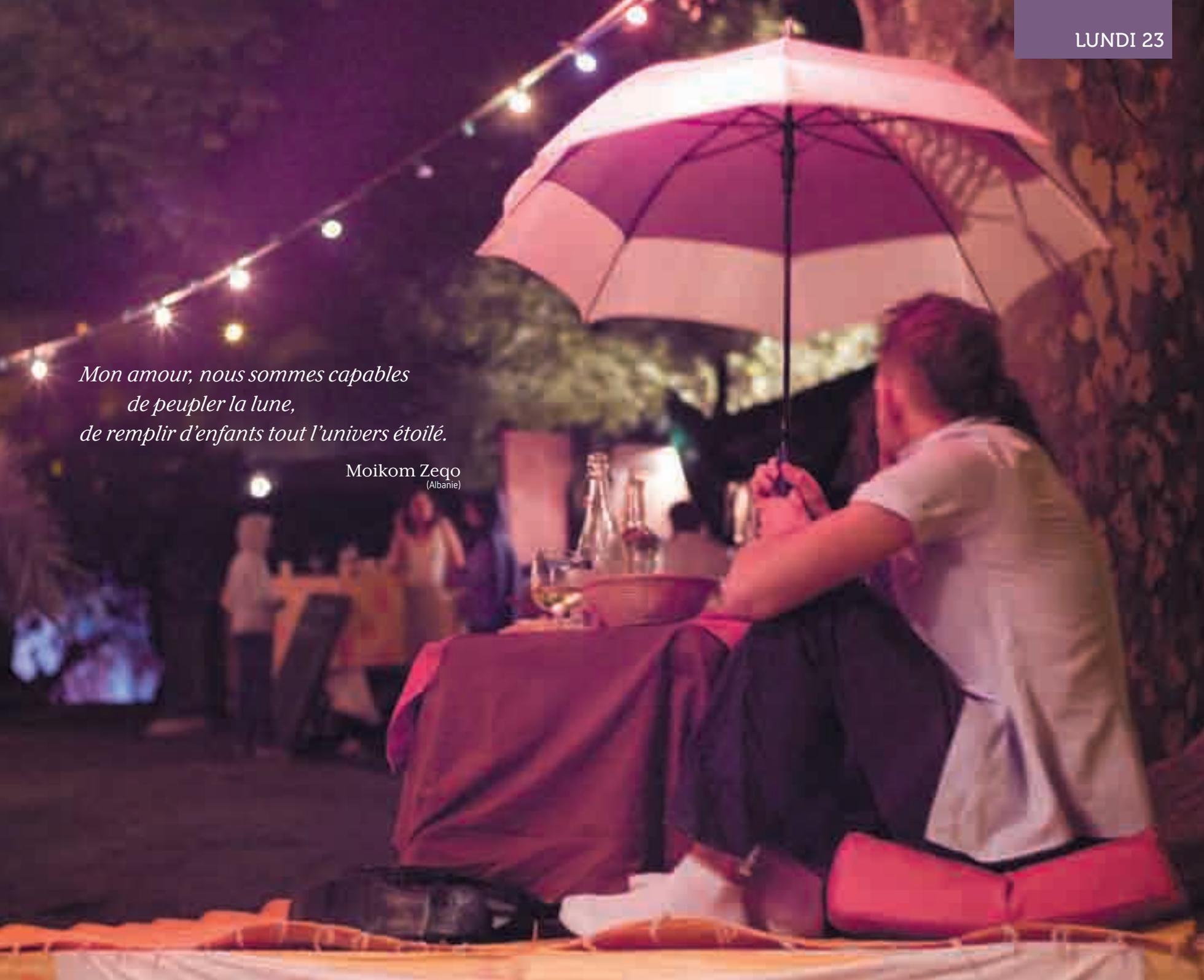
BRANKO ČEGEC

22H

23H

*Mon amour, nous sommes capables
de peupler la lune,
de remplir d'enfants tout l'univers étoilé.*

Moikom Zeqo
(Albanie)



10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU),
Taieb Leslous (ALGÉRIE), **Mladen Lompar** (MONTÉNEGRO),
James Sacré (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Claudio Pozzani (ITALIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Coordination : Sébastien Charles



YVES ROUQUETTE

11H > 12H OPEN SPACE / INFRA'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

TROP TARD VENUS, PEUT-ÊTRE

Yves Rouquette (FRANCE)

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)

Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre
à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

PERF. ET FRACAS

Poésie sonore et visuelle

Duo Pasang – Franck Doyen
et **Sandrine Gironde** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Eqrem Basha (KOSOVO), **Alexandre Zotos** (TRADUCTEUR)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H > 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

LA CLEF DES CHANTS

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

FRANCESCA SOLLEVILLE

Présentation : Isabelle Bourdais

*la mort est là-bas où tu ne penses même plus que
quelqu'un viendra, allumera la lumière,
s'éclaircira la voix et dira la parole salvatrice*

Miroslav Mićanović
(CROATIE)

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture

Myriam Montoya (COLOMBIE)

Présentation : Bernard Mazo



FRANCESCA SOLLEVILLE

12H 12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Jacques Lovichi (FRANCE),
Sulejman Mato (ALBANIE), **Aleš Šteger** (SLOVÉNIE),
David Kpoussou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)
Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concerthau.
Miguel Casado (ESPAGNE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale
Janine Gdalia (FRANCE),
Michalis Papadopoulos (CHYPRE),
Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS)

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle
Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE)
Coordination : Claire Billy



14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTES À LA CARTE

À partir de récits de vie
SOPHIE CHENKO

15H 15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑳

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat
Jean-Claude Martin (FRANCE),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD)
Présentation : Michel Bernier



CLAUDIE LENZI



JEAN-CLAUDE MARTIN



CATHERINE BOUDET

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat
entre des poètes issus de deux pays différents.
ÉGYPTE/GRÈCE

Alaa Khaled (ÉGYPTE), **Ghada Nabil** (ÉGYPTE),
Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE),
Stratis Pascàlis (GRÈCE)
Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat
Claudie Lenzi (FRANCE), **Alain Robinet** (FRANCE)
Éditions Plaine Page
Jean-François Mariot (FRANCE-OCCITANIE)
Éditions Letras d'Oc
Présentation : Enan Burgos

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑳

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres
HASSANE KASSI KOUYATÉ
Chaque jour une nouvelle histoire.
Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public
RADIO LENGUA D'OC

Slah Ben Ayed (TUNISIE),
Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE),
Claudia Pastorino (VOIX)
Coordination : Isabelle Bourdais



15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑳

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).
Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H **16H > 16H30** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Sébastien Lespinasse (FRANCE)

Coordination : Claire Baty



16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

Que signifie être poète aujourd'hui en Lybie

Abdussalem Al-Ujaili, Soad Salem

Présentation : Georges Drano

16H > 17H OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays

LIBAN

Ghassan Alameddine, Charles Chehwan

Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Revue NU(e)

Présentation : Bernard Mazo

*Rien ne semble rester longtemps dans le regard
Les meilleures années ont coutume de passer tout droit*

José Ángel Leyva
(LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE - MEXIQUE)

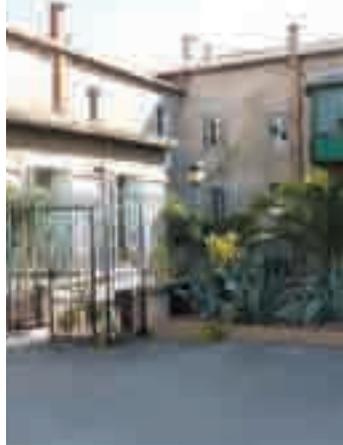
16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL

LA BELLE AU BOIS DORMANT

Contes pour enfants



Cour du CIO, impasse des Provinciales ②

L'Impasse des Provinciales doit son nom aux dix-huit lettres écrites pour la défense des jansénistes de Port Royal par Blaise Pascal, dont la rue adjacente porte le nom. Le fond de cette impasse est occupé, sur la gauche, par imposant immeuble, l'ancien Palais de justice maritime construit en 1730, dont le jardin est aujourd'hui dominé par la cour du Centre d'Information et d'Orientation du Conseil Général.



MAHMOUD ABOU HASHASH



AMJAD NASSER

16H > 17H15 DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

16H

LES 7 BONHEURS DE PÉNÉLOPE C.

Art Cie

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ②

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),

Tahar Bekri (FRANCE/TUNISIE),

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC),

Michel Cassir (FRANCE/LIBAN), **Branko Ćepec** (CROATIE),

Jean-Luc Despax (FRANCE), **Lili Frikh** (FRANCE),

Rachida Madani (MAROC),

Jean-François Mariot (FRANCE/OCCITANIE),

Giuseppe Napolitano (ITALIE), **Lucien Suel** (FRANCE),

Michel Thion (FRANCE), **Lina Tibi** (SYRIE),

Abdulzahra Zeki (IRAK)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

17H

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Olvido García Valdés (ESPAGNE), **Amjad Nasser** (JORDANIE)

Présentation : Christophe Corp

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑳

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Nuno Júdice (PORTUGAL)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Abdyaghoth (OMAN),

Gabrielle Althen (FRANCE),

Guy Goffette (FRANCE/BELGIQUE),

Maria Grech Ganado (MALTE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H 17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑩

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE),
Jean-Luc Pouliquen (FRANCE/OCCITANIE),
Alessio Siena (GUITARE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩**POÉSIE HORS CHAMPS**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Nina Kibuanda (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Présentation : Frank Smith

17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ⑦**LECTURE EN BARQUE**Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Miguel Casado (ESPAGNE), **Hafez Mousavi** (IRAN),
Saadiah Mufarreh (KOWEÏT), **Antoine Simon** (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

LES ÉDITEURS PROPOSENTLectures et animations proposées
par les éditeurs**PO&PSY / Erès : Cie ALBATROS****Oxybia éditions : Régis Daubin – Patricia Dao**

Coordination : Sébastien Charles

18H 18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES**HISTOIRES BRÈVES,
JUSTE POUR VOUS...****RACHID AKBAL**

Contes courts sous baldaquin



ALESSIO SIENA

**Place du Livre
(Place du Pouffre) ①**

Au cœur de Sète, face à
l'Hôtel de ville, la place
Léon Blum (dite Place du
Pouffre), offre l'ombre de
majestueux platanes. Dès
le XVII^e siècle, un puits
occupait son centre. Il fut
remplacé par un bassin en
fonte célébrant les sources
d'Issanka, couvert ensuite
par un marché puis par un
parking, pour finalement
laisser la place, depuis
1987, à une pieuvre aux
tentacules dressés, réalisée
par le sculpteur sétois
Pierre Nocca.

Rebaptisée *Place du Livre*
le temps du festival, elle
accueille le Marché du livre
et de la poésie, les dédicaces
quotidiennes des poètes et
de nombreuses rencontres.



18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑩

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

LES PÉNÉTRABLES,
Éditions P.O.L., juin 2012

Liliane Giraudon (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO**Isabelle Courroy** (FLÛTES KAVALS)18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ③**LECTURE AU PIED DE L'ARBRE**

Lecture musicale

Franco Buffoni (ITALIE), **Mahdi Salman** (BAHREIN),
Moikom Zeqo (ALBANIE), **Abdallah Zrika** (MAROC),
Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS)

Présentation : Saleh Diab

*On avance comme on peut parmi tant de possibles. On se demande
pourquoi celui-là plutôt qu'un autre*

Jacques Ancet
(FRANCE)

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ⑩

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 17h30
rue Garenne prolongée)

Christophe Manon (FRANCE), **Ronny Someck** (ISRAËL),
Risto Vasilevski (MACÉDOINE)

Présentation : Janine Gdalia



CHRISTOPHE MANON

18H 18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 28

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Hamad Alfageeh (ARABIE-SAOUDITE),
Akram Alkatreb (SYRIE), **Fatima Alshidi** (OMAN)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 26

**POÉSIE
EN LANGUE DES SIGNES**

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Djenebou Bathily (FRANCE/MALI), **Said Hadeb** (ALGÉRIE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Abdelwahab Meddeb (TUNISIE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET 14

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Alain Freixe (FRANCE) et **trois générations de femmes de pêcheurs** (ELISE DI MAÏO,

NICOLE DI MAÏO, KARINE DI MAÏO)

Présentation : Georges Drano

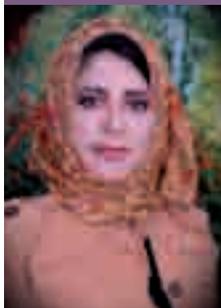
19H > 20H PLACE DES HERBETTES 24

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Jacques Ancet (FRANCE),**Jeanne Benameur** (FRANCE/ALGÉRIE)

Présentation : Claudio Pozzani



FATIMA ALSHIDI



ABDELWAHAB MEDDEB

**CIE THÉÂTR'ELLES****POURSUITES
D'ANDRÉE CHEDID**

« Rien en poésie ne s'achève, tout est en route à jamais » disait Andrée Chédid.

Poursuites est un recueil de quarante courts poèmes d'Andrée Chédid paru aux éditions Alternatives. Autant d'instant lumineux dans ce ciel qui reste sereinement bleu. Ces textes sont ici mis en voix par Jocelyne Carmichael avec la complicité musicale de Denyse Dowling et de ses flûtes à bec. Les mots s'accrochent en poèmes, les notes se font thèmes musicaux, on ne sait qui devance ou poursuit l'autre, dans cette ronde interminable à la poursuite de la vie.**Jardin du Presbytère,
10 rue Villaret-
Joyeuse 17**

Le Presbytère de l'église Saint-Louis fut construit sur les terre-pleins du chantier de la décanale en 1748. Son jardin, qui surplombe le port et la mer, le relie à l'Aumônerie, située au 75 de la Grande Rue Haute. On y accède par le n°10 de la rue Villaret-Joyeuse, qui porte le nom d'un amiral sétois mort à Venise en 1812.

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 17**CORRESPONDANCES**

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Frank Smith (FRANCE), **Philippe Tancelin** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE 9

SPECTALE EN POCHE**POURSUITES D'ANDRÉE CHEDID**

Cie Théâtre'Elles

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 37**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal Avec la collaboration de l'association Cettarame. (réservation auprès du Bureau du Festival).

Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAOUDITE),**Josyane De Jesus-Bergey** (FRANCE),**Colette Gibelin** (FRANCE),**José Ángel Leyva** (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET 21

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

JEAN-MICHEL BOLESTER,**CHANSONS NAPOLITAINES****QUI ONT BERCÉ LE QUARTIER HAUT**

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H 20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

**POÉSIE EN VOIX,
POÉSIE EN CORPS**

Poésie sonore et visuelle

Michel Giroud (FRANCE),
Frédérique Soumagne (FRANCE)

Coordination : Francesca Rondinelli



FRÉDÉRIQUE SOUMAGNE

20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 35**POÉSIE DANS LES VOILES**

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai).

Mohammed Bennis (MAROC),
Haydar Ergülen (TURQUIE), **Jean-Yves Masson** (FRANCE),
Roula Safar (MEZZO SOPRANO, TAMBOURIN)

Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Metin Cengiz (TURQUIE), **Geneviève Raphanel** (FRANCE),
Vojka Smiljanicć-Đikić (BOSNIE-HERZÉGOVINE),
Hafez Mousavi (IRAN)

Présentation : Tino Di Martino



VOJKA SMILJANICĆ-ĐIKIĆ

*Ne refuse pas l'infini,
son goût d'ailleurs,
sa démesure***Colette Gibelin**
(FRANCE)20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3**HARMONIQUES EN LIBERTÉ****Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)

21H 21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

CONTES DU SOIR**SOPHIE CHENKO**Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Italie.

21H

21H THÉÂTRE DE LA MER 39

PRÉLUDE AU CONCERT**Enes Halilović** (SERBIE), **Živorad Nedeljković** (SERBIE)**EMIR KUSTURICA
ET THE NO SMOKING ORCHESTRA**

C'est dans la Yougoslavie de Tito du début des années 80 que le *No Smoking Orchestra* et le jeune réalisateur Emir Kusturica ont parallèlement mûri leurs discours. Présent à la basse sur leur 3^{ème} album en 1987, Emir en est devenu le membre "par correspondance". En signant la Bande Originale du film *Chat Noir Chat Blanc*, le groupe officialise son statut de compositeur des musiques de ses films, d'inspiration à la fois tzigane, rock et même techno. Malgré la guerre au Kosovo en 1999 le cinéaste honore ses engagements et assure la tournée européenne du groupe qui prend alors le nom d'*Emir Kusturica and the No Smoking Orchestra*. L'album *Unza Unza Time* est suivi du documentaire sur la vie du groupe *Super 8 Stories*, tourné par Kusturica, qui dresse le portrait des déracinés de la guerre, des peuples tziganes ou des musiciens vedettes. En 2007 après une tournée mondiale, le groupe présente à Paris l'adaptation du film *Le Temps des Gitans* en opéra punk rock.

28€ / TR 25€

22H 22H > 23H RUE RAPIDE ⑤

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Miroslav Mićanović (CROATIE),**Hossein Rad** (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Michel Bernier

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

MICHAËL LONSDALE**LIT VERLAINE****ET RIMBAUD**

Création pour le festival

Coproduction avec les éditions Thélème

Très tôt, Michaël Lonsdale s'est façonné cette bulle mystérieuse, où se mêlent croyances, théâtre, cinéma et poésie. Comédien à part, il a travaillé sous la direction des plus grands et est récompensé (enfin !) d'un César en 2011. Artiste peintre à ses heures, il prête également sa voix à de nombreux poètes comme Allen Ginsberg et William Burroughs, tous deux issus de la Beat Generation, ou encore Claudel, Rimbaud, ou Verlaine. Ces poètes chers à son cœur, nous les retrouvons au sein de ses ouvrages, de ses pièces de théâtre, de ses films, de ses interviews. Car pour lui, le théâtre comme la poésie participent à l'élévation de l'artiste. Mickaël Lonsdale ne se contente pas d'aimer la poésie, il la vit.

20€ / TR 17€



MIROSLAV MIĆANOVIĆ



RACHID AKBAL



23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

23H

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Béatrice Libert (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),**David Kpoussou** (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

Présentation : Micheline Simon

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MILLE ET UNE NUITS

RACHID AKBAL

SUR LES PAS DE SCHÉHÉRAZADE...

Chaque soir une nouvelle histoire

*nous sommes comme les mouches
convoitant la charogne
nous gesticulons d'envies et de désirs brûlés*

Philippe Gardy
(FRANCE/OCCITANIE)

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

INSOMNIE MUSICALE

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

24H

MURMURES AMOUREUX**Béatrice Bonhomme** (FRANCE),**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE/HAÏTI),**Marc Siffert** (CONTREBASSE)

Présentation : Claudio Pozzani



MARC SIFFERT

*Quels cieux de cendre devons-nous connaître
pour trouver l'ouverture par où guette le bleu ?*

Nuno Júdice
(Portugal)



5H 5H > 6H PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU 39

CONTE ET POÉSIE AU POINT DU JOUR

Hassane Kassi Kouyaté
Catherine Boudet (FRANCE),
Giuseppe Napolitano (ITALIE),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 7

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Abdyaghoth (OMAN),
Eqrem Basha (KOSOVO), Jean-Claude Martin (FRANCE),
Hafez Mousavi (IRAN)
Présentation : Sabine Atlan

10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 36

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC)
Coordination : Jean-Pierre Louvel



Plage de la Corniche (crique de l'Anau) 39

Les criques du Port Lanau font face au soleil levant. Petites plages de sable et de galets se succédant au pied d'une falaise rouge, les trois criques du quartier de la Corniche attirent les baigneurs matinaux.



JEAN-YVES MASSON



*Chaque matin, quand vient le jour, je bois l'offrande
des fontaines*

Jean-Yves Masson
(FRANCE)

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

MUSIQUE DANS L'AIR

David Kpossou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POICHE,
GRANDE RUE HAUTE 9 10H

VOIX EN SOLO

Lecture

Jean-Yves Masson (FRANCE)
Présentation : Bernard Mazo

11H > 12H OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE 3 11H

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),
Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)
Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H RUE JEANNE D'ARC 8

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre
à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H > 12H30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 38

LECTURE INTIMISTE EN MER

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations
de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète
(accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Gabrielle Althen (FRANCE), Marianne Catzaras (FRANCE),
Georges Drano (FRANCE), Haydar Ergülen (TURQUIE),
Othman Hossein (PALESTINE),
Miroslav Mićanović (CROATIE),
Jean-Luc Pouliquen (FRANCE), Soad Salem (LIBYE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Nina Kibuanda (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)
Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Maria Grech Ganado (MALTE),
Nadia Mifsud (TRADUCTRICE)

Présentation : Kolja Micevic



MARIA GRECH GANADO

11H 11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE
(SUR INSCRIPTION)Lectures libres
sur inscription (auprès du bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H 12H > 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

LA CLEF DES CHANTSCauserie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert).
EMIR KUSTURICA
Présentation : Isabelle Bourdais12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**LECTURE MUSICALE APÉRITIF****Michel Cassir** (FRANCE/LIBAN), **Branko Ćegec** (CROATIE),
Claudia Christiansen (VOIX)
Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURSEn collaboration avec l'association Concertthau.
Rachida Madani (MAROC)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**Lecture poétique et musicale
Aharon Shabtai (ISRAËL),
Michel Thion (FRANCE),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD)
Coordination : Claire Baty12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③**POÉSIE DE PLEIN FOUET**Poésie sonore et visuelle
Sébastien Lespinasse (FRANCE)
Coordination : Claire Billy

EMIR KUSTURICA



TAHAR BEKRI



14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

**PETITE FABRIQUE DE CONTES
ET CONTES À LA CARTE**Contes à la carte à partir de récits de vie
SOPHIE CHENKO

14H

15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTSLecture poétique et musicale en transat
Anthony Phelps (FRANCOPHONIE/HAÏTI),
David Kpoussou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)
Présentation : Michel Bernier

15H

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRELecture/débat
entre des poètes issus de deux pays différents.
ITALIE/LIBAN**Franco Buffoni** (ITALIE), **Giuseppe Napolitano** (ITALIE),
Ghassan Alameddine (LIBAN),
Charles Chehwan (LIBAN)
Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEURLecture/débat
Tahar Bekri (TUNISIE)
Éditions Al Manar
Présentation : Enan Burgos

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

CONTES SOUS LA TENTEL'arbre à palabres
HASSANE KASSI KOUYATÉ
Chaque jour une nouvelle histoire.
Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENTRencontres radiophoniques en public
FM+**Jeanne Benameur** (FRANCE/ALGÉRIE),
Metin Cengiz (TURQUIE),
Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)
Coordination : Isabelle Bourdais

15H 15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 36

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Abdulzahra Zeki (IRAQ)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H 16H > 16H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS



Poésie sonore et visuelle

Liliane Giraudon (FRANCE)

Coordination : Claire Baty

16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

Que signifie être poète aujourd'hui en Amérique Latine
(Colombie, Mexique, Pérou).

Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE),

José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),

Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU)

Présentation : Georges Drano

16H > 17H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays.

GRÈCE/CHYPRE

Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE),

Stratis Pascàlis (GRÈCE),

Michalis Papadopoulos (CHYPRE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions Thélème

Présentation : Bernard Mazo



ABDULZAHRA ZEKI

Parvis de l'église Saint-Louis 15

Sur le côté impair de la Grande rue Haute, se dresse l'église décanale Saint-Louis édifée d'après les plans de l'architecte Charles-Augustin Daviler en 1695 et consacrée en 1703. Construite sur le roc face à l'Est, elle est le plus ancien monument de Sète. Elle a été embellie et modérément transformée à la fin du XIX^e siècle, puis entièrement restaurée en 1986 et classée par les Monuments Historiques en 1989. Bien que dessiné dès 1751, le parvis de l'église n'a été édifié qu'en 1805, un siècle après la construction de l'église.



16H > 17H RUE JEANNE D'ARC 8

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL

LE CHAT BOTTÉ

Contes pour enfants

16H > 17H30 DÉPART RUE VILLARET-JOYEUSE 16

BALLADE POÉTIQUE

Ode maritime et d'autres poèmes océaniques
et portuaires de Fernando Passoa

YVES GOURMELON

Avec Jean-Pierre Jullian (percussions)

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES 25

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Akram Alkatreb (SYRIE), **Fatima Alshidi** (OMAN),

Mohammed Bennis (MAROC), **Miguel Casado** (ESPAGNE),

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),

Alain Freixe (FRANCE), **Olvido García Valdés** (ESPAGNE),

Nuno Júdice (PORTUGAL), **Claudia Lenzi** (FRANCE),

Kolja Micevic (BOSNIE-HERZÉGOVINE),

Amjad Nasser (JORDANIE), **Antoine Simon** (FRANCE),

Philippe Tancelin (FRANCE), **Abdallah Zrika** (MAROC)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 15

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),

Nina Kibuanda (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Présentation : Christophe Corp

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 22

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations
pour les enfants

Béatrice Libert (BELGIQUE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

7H **17H > 18H** JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③¹
LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Jean-Luc Despax (FRANCE), **Colette Gibelin** (FRANCE),
Mladen Lompar (MONTÈNEGRO),
Abdelwahab Meddeb (TUNISIE)
 Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑳
RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Albin Bonnet (FRANCE/OCCITANIE)
 Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
 GRANDE RUE HAUTE ⑩

**POÉSIE
 HORS CHAMPS**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Djenebou Bathily (FRANCE/MALI)
 Présentation : Frank Smith



17H > 18H30 DÉPART BARQUES
 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⁷

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
 Avec la collaboration de l'association Cettarame.
 (réservation auprès du Bureau du Festival).

Saleh Diab (SYRIE), **Lili Frikh** (FRANCE),
Enes Halilović (SERBIE), **Alaa Khaled** (ÉGYPTE)
 Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①
LES ÉDITEURS PROPOSENT

Lectures et animations proposées
 par les éditeurs

Éditions Bruno Doucey : **Ronny Someck**
 et **Salah Al-Hamdani** "Bagdad-Jérusalem,
 à la lisière de l'incendie"

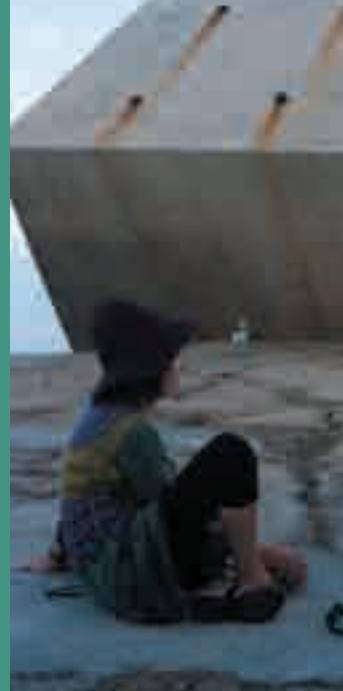
Recueil né de la rencontre des deux poètes lors de
 l'édition 2010 du festival voix vives.
 maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines :
 présentation de l'anthologie algérienne "quand
 l'amandier reflleurira".
 Coordination : Sébastien Charles



COLETTE GIBELIN



SALEH DIAB



18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

18H

**CONTES
 HISTOIRES BRÈVES,
 JUSTE POUR VOUS...**

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ③⁰

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

Autour d'un recueil publié dans l'année.
RACINES D'OMBRES,
 Éditions CadastreBzéro, 2010

Olvido Garcia Valdés (ESPAGNE)
 Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Peut-être qu'il fait toujours nuit quand on a grandi ?

Guy Goffette
 (FRANCOPHONIE - BELGIQUE)

18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
 SOUS LE GRAND CHARME ③¹

HOMMAGE AU PIED DE L'ARBRE

hommage à un poète de la Méditerranée
HOMMAGE À PIERRE THOREILLES (FRANCE)

Salah Stétié (FRANCE/LIBAN),
Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)
Charlotte Dumoulin (COMÉDIENNE)

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ③²

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
 (Navette gratuite, départ à 17h30
 rue Garenne prolongée)

Raquel Chalfi (ISRAËL),
Frédérique Soumagne (FRANCE), **Moikom Zeqo** (ALBANIE)
 Présentation : Janine Gdalia

18H 18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (28)

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Slah Ben Ayed (TUNISIE),
Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),
Saadiah Mufarreh (KOWEIT)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (26)

**POÉSIE
EN LANGUE DES SIGNES**

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Nuno Júdice (PORTUGAL), **Geneviève Raphanel** (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (10)

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Jeanne Benameur (FRANCE/ALGÉRIE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET (14)

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Said Hadeif (ALGÉRIE), **Germinal Rausa** (JOUTEUR,
ANCIEN PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ DES JOUTES)

Présentation : Georges Drano

19H > 20H PLACE DES HERBETTES (24)

LECTURE EN ÉCHODeux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre**James Sacré** (FRANCE),
Vojka Smiljančić-Đikić (BOSNIE-HERZÉGOVINE)

Présentation : Claudio Pozzani



SLAH BEN AYED



BERNARD MAZO



HAMAD ALFAGEEH

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (17)**CORRESPONDANCES**

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Christophe Manon (FRANCE), **Jacques Ancet** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE (9)

SPECTALE EN POCHE

DANS L'INSOMNIE DE LA MÉMOIRE

Bernard Mazo (FRANCE),
Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

**LE CERCLE
DES POÈTES AMATEURS**

Cie Cacahuète

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

SIGNATURES DES POÈTESLes poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre. Programme des signatures
consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).**Hamad Alfageeh** (ARABIE-SAOUDITE),
Tahar Bekri (FRANCE/TUNISIE), **Enan Burgos** (COLOMBIE),
Alain Robinet (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET (21)

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOISExpressions de la tradition sétoise
de la parole rimée**RAYMOND BERGEROT**, **HÉLOÏSE COMBES**,
JACQUES BARTHÈS

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H 20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

POÉSIE EN VOIX,
POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Duo Pasang – Franck Doyen
et **Sandrine Gironde** (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

Coordination : Francesca Rondinelli

20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 35

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai).

Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAUDITE),**Živorad Nedeljković** (SERBIE),**Risto Vasilevski** (MACÉDOINE),**Alessio Siena** (GUITARRE)

Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE),**Béatrice Bonhomme** (FRANCE),**Taieb Leslous** (ALGÉRIE), **Mahdi Salman** (BAHREIN)

Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Marc Siffert (CONTREBASSE)

21H 21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir

Escale en Sardaigne.

22H 22H > 23H RUE RAPIDE 5

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Jacques Ancet (FRANCE),**Roula Safar** (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Michel Bernier



Rue Villaret-Joyeuse 16

La plus latine des rues de Sète, la rue Villaret-Joyeuse, qui surplombe les anciennes carrières du roi, offre une vue magnifique sur le port et la mer. Elle doit son nom à l'amiral Louis Thomas Villaret-Joyeuse, né en 1747 à Auch, qui fut un héros de la colonisation française. Capitaine et commandant de nombreux navires, il se distingua notamment par sa défense acharnée de Pondichéry à bord de son trois mâts *La Pintade*, une flûte hollandaise bien armée. Sa carrière le conduisit vers de nombreuses rives : Antilles, Cayenne, Saint-Domingue, Ile Maurice, Bengale, Pondichéry, Mahé, Coromandel, Madagascar, la Martinique où il fut gouverneur, et, finalement, Venise où Napoléon I^{er} le nomma en 1811 et où il mourut d'une péritonite en juillet 1812.



JACQUES ANCET



ALEŠ ŠTEGER

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

TITI ROBIN
LES RIVESavec **Sinan Celik** (kaval), **Murad Ali** (Sarangi),
Mehdi Nassouli (Guembri), **Françis Varis**
(accordéon), **Ze Luis Nascimento** (percussions),
Titi Robin (guitare, oud et bouzouq)

Titi Robin a construit très tôt un univers musical original, cherchant une harmonie entre les différentes cultures gitanes et orientales, qu'il côtoyait quotidiennement. Devenu un nom incontournable de la scène internationale, ses disques *Gitans*, *Payo Michto*, *Kali Gadjji*, connaissent un succès retentissant. Titi Robin travaille actuellement à son projet de triptyque *Les Rives*, un disque enregistré dans chacun des trois pays suivants, l'Inde, la Turquie et le Maroc, avec des musiciens locaux, produit par une maison de disque locale. Fondé sur une grande maîtrise de l'improvisation, les percussions de Ze Luis Nascimento et l'accordéon de Francis Varis croisent le fer sur la base du répertoire du guitariste, formant l'un des plus grands trios d'improvisateurs contemporains.

20€ / TR 17€

23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES 6

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Aleš Šteger (SLOVÉNIE), **Isabelle Courroy** (FLûTES KAVALS)

Présentation : Micheline Simon

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC 8

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

CONTES D'AFRIQUE ET D'AILLEURS

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque soir une nouvelle histoire

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

INSOMNIE MUSICALE

Adil Kaced (FLûTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 15

MURMURES AMOUREUX

Sulejman Mato (ALBANIE), **Lina Tibi** (SYRIE)Présentation : Janine Gdalia, **Alessio Siena** (GUITARRE)

22H

23H



*Mais la beauté revient
Toujours toujours toujours*

Salah Stétié
(France/Liban)

9H 9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H 10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Metin Cengiz (TURQUIE), **Jacques Lovichi** (FRANCE),
Sulejman Mato (ALBANIE), **Soad Salem** (LIBYE)

Présentation : Sabine Atlan



*Des fois, je fais entrer le monde dans une ampoule
pour qu'il soit bien illuminé*

Maria Crech Ganado
(MALTE)



LUCIEN SUEL

10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Charles Chehwan (LIBAN)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Marc Siffert (CONTREBASSE)

Coordination : Sébastien Charles

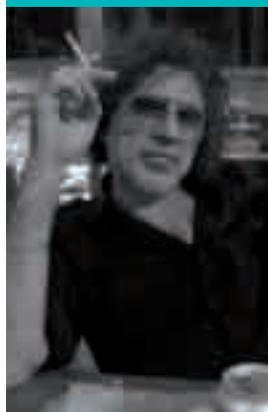
10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture

Vojka Smiljanic-Đikić (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Bernard Mazo



CHARLES CHEHWAN



TITI ROBIN

11H > 12H OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE ③

11H

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Raquel Chalfi (ISRAËL),
Alessio Siena (GUITARRE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H > 12H RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBALDécouvrir le bonheur d'apprendre
à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Lucien Suel (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Amjad Nasser (JORDANIE), **Antoine Jockey** (TRADUCTEUR)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H > 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

12H

LA CLEF DES CHANTS

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

TITI ROBIN

Présentation : Isabelle Bourdais

12H 12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),
Michel Thion (FRANCE), **Lina Tibi** (SYRIE)

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)
Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concertthau.

Michel Cassir (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale

Enes Halilovic (SERBIE),

David Kpossou (HARMONICA, VOIX...)

Présentation : Claire Baty

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle

Frédérique Soumagne (FRANCE)

Coordination : Claire Billy



14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTES À LA CARTE

À partir de récits de vie

SOPHIE CHENKO

15H 15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑳

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat

Eqrem Basha (KOSOVO),

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Présentation : Michel Bernier



Jardin Suspendu, rue Caron ⑳

La rue Caron longe le bas de la place de L'Hospitalet entre les escaliers dits "Les 80", qui permettent de rejoindre directement le môle Saint-Louis, et ceux de la rue Elie d'Elia. Dénommée rampe de Caron sur le cadastre de 1827 en raison de la déclivité par paliers qui caractérise ce secteur, elle participe au Sète du XVIII^e siècle auquel elle doit son nom : un Jean Caron, cordier, est nommé "politicien" de 1733 à 1738, c'est-à-dire chargé de la surveillance de l'ordre public et devient deuxième consul en 1738-1739 alors qu'un Louis Caron est secrétaire-greffier de l'administration municipale élue en 1792. Ce jardin, suspendu au-dessus d'arrière-cours ombragées, est une parcelle égarée autrefois reliée aux maisons qui bordent l'autre côté de la rue.



LILI FRIKH

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.
FRANCE/QUÉBEC

Jean-Yves Masson (FRANCE),

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC)

Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat

BLEU CIEL NON COMPRIS

Lili Frikh (FRANCE)

Éditions Gros Textes

Présentation : Enan Burgos

*Une étoile est tombée sur le toit
Une noix mûre brille sur la branche
Dépêche-toi !*

Hafez Mousavi
(IRAN)

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque jour une nouvelle histoire.

Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public

RADIO AVIVA

Raquel Chalfi (ISRAËL),

Aharon Shabtai (ISRAËL), **Ronny Someck** (ISRAËL),

Alessio Siena (GUITARE, EFFETS SONORES)

Coordination : Isabelle Bourdais



15H 15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑩

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).
Geneviève Raphanel (FRANCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H 16H > 16H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle
Christophe Manon (FRANCE)
Coordination : Claire Baty



16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion
Que signifie être poète aujourd'hui en Tunisie
Slah Ben Ayed, Abdelwahab Meddeb
Présentation : Georges Drano

16H > 17H RUE GAMBETTA (EXPOSITION JEAN VILAR)

POÉSIE EN HOMMAGE À JEAN VILAR

Lecture/performance
Lucien Suel (FRANCE), **Alain Robinet** (FRANCE)

16H > 17H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat
Poètes d'un même pays
CROATIE
Branko Ćegec, Miroslav Mićanović
Présentation : Emmanuelle Malhappe



SALAH AL HAMDANI

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ① **16H**

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace
Éditions des Vanneaux
Présentation de la revue Première ligne
Présentation : Bernard Mazo

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL
BARBE-BLEUE
Contes pour enfants

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ⑫

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Brigitte Baumié (FRANCE),
Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),
Albin Bonnet (FRANCE/OCCITANIE),
Gastão Cruz (PORTUGAL), **Haydar Ergülen** (TURQUIE),
Liliane Giraudon (FRANCE), **Michel Giroud** (FRANCE),
Sébastien Lespinasse (FRANCE),
Béatrice Libert (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),
Hafez Mousavi (IRAN), **Ghada Nabil** (ÉGYPTE),
Stratis Pascàlis (GRÈCE)
Présentation Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat
La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Salah Al Hamdani (IRAK),
Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)
Présentation : Christophe Corp

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑫

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations
pour les enfants
Jean-Luc Despax (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H 17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③①

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE),
Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU),
Jean-Claude Martin (FRANCE), **Moikom Zeqo** (ALBANIE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ②①

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Philippe Gardy (FRANCE-OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩**POÉSIE HORS CHAMPS**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑦**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal
 Avec la collaboration de l'association Cettarame.
 (réservation auprès du Bureau du Festival).

Abdyaghooth (OMAN),**Othman Hossein** (PALESTINE), **Bernard Mazo** (FRANCE),**Živorad Nedeljković** (SERBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

LES ÉDITEURS PROPOSENTLectures et animations proposées
par les éditeurs**Éditions Jacques André** : Michel Dunand**Éditions L'Harmattan** : Anne-Marie Jeanjean,**Béatrice Golkar-Velten**, **Philippe Tancelin**,**Jacques Guigou**

Coordination : Sébastien Charles

**Chapelle du Quartier haut et parvis de la chapelle ⑩ ⑪**

Chapelle de l'ancien
 convent des religieuses
 de Saint-Maur dont
 l'imposante construction
 du XVIII^e siècle est située
 au n°42 bis de la Grande
 Rue Haute. À partir du
 début du XX^e siècle, elle
 fût désacralisée et connut
 une nouvelle affectation
 dont beaucoup de Sétouais
 se souviennent encore,
 puisqu'elle fut transformée
 en atelier du collège
 technique et surnommée
L'école pratique. On y
 enseignait la menuiserie,
 la chaudronnerie, la
 serrurerie...

La Chapelle du Quartier
 Haut est, depuis sa
 restauration, un lieu
 culturel vivant du Quartier
 Haut par son accueil
 d'expositions durant toute
 l'année. Face au chevet de
 l'église Saint-Louis, elle
 ménage un petit parvis
 élargissant à ses pieds
 la Grande Rue Haute.
 Habituellement réservé au
 stationnement, il devient
 pendant le Festival un des
 lieux très vivants du "Village
 du Festival".



MAKSOUÛ GRÉZE



18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

**CONTES
HISTOIRES BRÈVES,
JUSTE POUR VOUS...****RACHID AKBAL**

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ③①

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

CHUTES-IV,

Alidades, 2012

Jacques Ancet (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO**Maksoud Gréze** (VOIX, OUD)18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ③①**LECTURE AU PIED DE L'ARBRE**

Lecture musicale

Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAOUDITE),**Maria Grech Ganado** (MALTE), **Taieb Leslous** (ALGÉRIE),**James Sacré** (FRANCE)**Marc Siffert** (CONTREBASSE)

Présentation : Saleh Diab

*Tu marches
 et c'est la route qui
 s'enracine en toi*

Béatrice Libert (Francophonie - Belgique)

(FRANCOPHONIE - BELGIQUE)

18H 18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 17h30
rue Garenne prolongée)

Ghassan Alameddine (LIBAN), **Colette Gibelin** (FRANCE),

Mahdi Salman (BAHREIN)

Présentation : Janine Gdalia

18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 28

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe
aux poésies d'aujourd'hui

Alaa Khaled (ÉGYPTE), **Abdallah Zrika** (MAROC)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 29

POÉSIE
EN LANGUE DES SIGNES

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Albin Bonnet (FRANCE/OCCITANIE),

Rachida Madani (MAROC)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



ABDALLAH ZRIKA



FRANCO BUFFONI

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET 14

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres
rivages de la Méditerranée et la parole des poètes
venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Giuseppe Napolitano (ITALIE), **Pierre d'Acunto** (PÊCHEUR)

Présentation : Georges Drano

19H > 20H PLACE DES HERBETTES 24

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre

Gabrielle Althen (FRANCE), **Franco Buffoni** (ITALIE)

Présentation : Claudio Pozzani

Et je suis l'Étrangère
Contre la ronde des soumis

Sapho
(FRANCE/MAROC)

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 17

CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Philippe Gardy (FRANCE/OCCITANIE),

Frédérique Soumagne (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE 9

LECTURE EN POCHE

Salah Al Hamdani (IRAK),

David Kpossou (HARMONICA, VOIX...)

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre. Programme des signatures
consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

Je me suis accroché à la vie tant
Et tellement tant que j'ai oublié de vivre.

Nina Kibuanda
(LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE - R. D. DU CONGO)



MOHAMMED BENNIS

18H > 19H GRANDE RUE HAUTE 10

LES POÈTES AU BALCON

Cie Cacahuète

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Mohammed Bennis (MAROC)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



19H 19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Béatrice Bonhomme (FRANCE), **Bruno Doucey** (FRANCE),
Said Hadeif (ALGÉRIE), **Mladen Lompar** (MONTÉNEGRO)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H 20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET (21)

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise
de la parole rimée

CLUB GEORGES BRASSENS

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Frank Smith (FRANCE)

Coordination : Francesca Rondinelli

20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (35)

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai).

Akram Alkatreb (SYRIE),
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),
Abdulrahman Touhmazi (IRAK),

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)
Présentation : Marianne Catzaras



NICOLE DRANO-STAMBERG



Jardin méditerranéen (40)

Au pied du phare de Sète et dans le prolongement du Musée Paul Valéry, le Jardin méditerranéen offre une vue exceptionnelle sur le Cimetière marin et la mer. Récemment aménagé par le Service des espaces verts de la ville sur un terrain communal appartenant au milieu naturel du mont Saint-Clair, il réunit une grande diversité d'espèces de climat de type méditerranéen de quatre continents, démontrant la richesse d'un paysage *a priori* aride.

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31) 20H

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture

Hamad Alfageeh (ARABIE-SAoudITE),
Fatima Alshidi (OMAN), **Jeanne Benameur** (FRANCE/ALGÉRIE),
José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)
Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)

Les oiseaux endormis

Sous ma peau

Battent des ailes sans pudeur

Abdussalem Al- Ujaili
(LIBYE)

21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Tunisie.

21H

21H > 22H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SPECTACLES POÉTIQUES

JEAN RICHEPIN...

Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

22H > 23H RUE RAPIDE (5)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Risto Vasilevski (MACÉDOINE),
Pepe Martinez (GUITARE, VOIX)

Présentation : Michel Bernier

22H

22H > 23H JARDIN MÉDITERRANÉEN
(FACE À L'ENTRÉE DU MUSÉE PAUL VALÉRY) (40)

BALLADE CONTÉE AUX FLAMBEAUX

RACHID AKBAL

*Combien de beauté combien de tendresse
dans nos corps qui nous trahissent lentement*

Raquel Chalfi
(ISRAËL)

22H

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

HARIS ALEXIOU

KALISPERA



Haris Alexiou, née en 1950, est considérée comme l'une des chanteuses grecques les plus populaires. Lors d'une audition en 1972, Apostolos Kaldaras lui demande de participer à son futur disque *Mikra Asia* qui connaît très vite un très grand succès. Les grecs découvrent alors cette jeune femme à la voix chaude, à la forte personnalité scénique qui l'ont conduite tout droit à la popularité. En 1975 elle sort son premier disque en solo titré *12 chansons Laïka* qui devient rapidement numéro un des ventes. Elle remporte plusieurs prix pour ses albums notamment le prix Adami en France pour *88 Rue Nefelis* ou elle interprète plusieurs chansons de François Bernheim et un World Music Award pour l'un de ses derniers albums, *Lumière étrange* qui sort dans toute l'Europe. En 2011 elle débute une tournée mondiale pour son dernier album *Love Will Find You Wherever You May Be*.

C'est le voyage d'un siècle de chansons que va nous interpréter Haris Alexiou, la voix mythique de Grèce, du rébétiko à la ballade contemporaine en passant par les plus grands compositeurs grecs. Grâce à son timbre de voix exceptionnel, Haris Alexiou est depuis 40 ans la voix la plus aimée de Grèce et reste au sommet de la scène musicale de son pays, chose rare pour les artistes de sa génération. Pour Sète, elle sera accompagnée par trois musiciens : accordéon, piano, bouzouki. En avant-première.

20€ / TR 17€



MARION DIAQUES

23H

23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Saadiah Mufarreh (KOWEÏT),

Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

Présentation : Micheline Simon

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

CONTES D'AFRIQUE ET D'AILLEURS

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque soir une nouvelle histoire

Donne ta main. Le sang qui bat au bout des doigts est la dernière lampe qui m'éclaire...

Jean-Claude Martin
(FRANCE)

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪ 24H

INSOMNIE MUSICALE

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

MURMURES AMOUREUX

Franco Buffoni (ITALIE),

Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE),

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)

Présentation : Claudio Pozzani

*je l'ai suivie jusqu'à la perdre
personne ne m'a appris à perdre un désir*

Eduardo Chirinos
(La Méditerranée dans le monde - Pérou)



9H 9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H 10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦**LECTURE ET CROISSANTS**

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Abdusaleem Al-Ujaili (LIBYE), **Gabrielle Althen** (FRANCE),
Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),
Anthony Phelps (FRANCOPHONIE/HAÏTI)
Présentation : Sabine Atlan10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑤⑥**TOUTES VOILES DEHORS**

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR**Adil Kaced** (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**VOIX EN SOLO**

Lecture

Gastão Cruz (PORTUGAL)

Présentation : Bernard Mazo

11H 11H > 12H OPEN SPACE / INFRA'ACTION,
8 RUE GARENNE ③**LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE**

Lecture en terrasse

Stratis Pascàlis (GRÈCE),**Isabelle Courroy** (FLÛTES KAVALS)

Présentation : Dominique Aussénac

**Rue des Trois
Journées ⑥**Après avoir été
successivement nommée
rue Saint-Louis, puis rue de
l'Égalité, puis à nouveau rue
Saint-Louis, elle fut baptisée
Rue des Trois journées
en hommage aux Trois
Glorieuses des 27, 28 et 29
juillet 1830 qui poussèrent
Charles X à abdiquer.
Insurrection pour la liberté
d'expression, la Révolution
de Juillet fut illustrée par
Delacroix dans son célèbre
tableau *La Liberté guidant le
Peuple*.La rue des Trois Journées
est le trait d'union entre le
quartier du bas de ville et
le Quartier Haut, dominé
par l'église décanale
Saint-Louis.

ALAIN ROBINET



GASTÃO CRUZ



11H > 12H RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES**RACHID AKBAL**Découvrir le bonheur d'apprendre
à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

PERF. ET FRACAS

Poésie sonore et visuelle

Alain Robinet (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture.

Michalis Papadopoulos (CHYPRE),**Marianne Catzaras** (TRADUCTRICE)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

*Greffer la vie avec espoir
Au vent fou du jour suivant*Estève Salendres
(FRANCE/OCCITANIE)12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

12H

LECTURE MUSICALE APÉRITIF**Akram Alkatreb** (SYRIE),**Jeanne Benameur** (FRANCE/ALGÉRIE),**Pepe Martinez** (GUITARE, VOIX)

Présentation : Bruno Doucey

12H 12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑩

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concertthau.

Alaa Khaled (ÉGYPTE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**

Lecture poétique et musicale

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),**Abdallah Zrika** (MAROC),**Hossein Rad** (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Claire Baty

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

Poésie sonore et visuelle

Claudie Lenzi (FRANCE), **Antoine Simon** (FRANCE)

Coordination : Claire Billy

*je veux un horizon vertical
si je me lasse de lui
je grimperai dessus***Abdallah Zrika**
(MAROC)

14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

**PETITE FABRIQUE DE CONTES
ET CONTES À LA CARTE**

À partir de récits de vie

SOPHIE CHENKO

15H 15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat

James Sacré (FRANCE), **Marion Diaques** (VIOLON ALTO, VOIX)

Présentation : Michel Bernier



ALAIN FREIXE



ALAIN FREIXE

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

JORDANIE/TUNISIE

Amjad Nasser (JORDANIE), **Slah Ben Ayed** (TUNISIE),**Abdelwahab Meddeb** (TUNISIE)

Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat

Alain Freixe (FRANCE)**Éditions L'Amourier**

Présentation : Enan Burgos

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque jour une nouvelle histoire.

Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public

RADIO GRILLE OUVERTE

**Lili Frikh** (FRANCE),**Giuseppe Napolitano** (ITALIE),**David Kpossou** (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑩**TOUTES VOILES DEHORS**

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Taieb Leslous (ALGÉRIE)

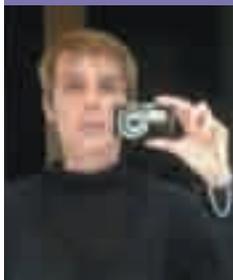
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H **16H > 16H30** TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE),
Frédérique Soumagne (FRANCE),
Coordination : Claire Baty



FRÉDÉRIQUE GUÉTAT-LIVIANI

16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

Que signifie être poète aujourd'hui en Israël.
Raquel Chalfi, Aharon Shabtai
Présentation : Georges Drano



RAQUEL CHALFI

16H > 17H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays.
TURQUIE

Metin Cengiz, Haydar Ergülen
Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace
L'Ollave et Éditions Méandar
Présentation : Bernard Mazo

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

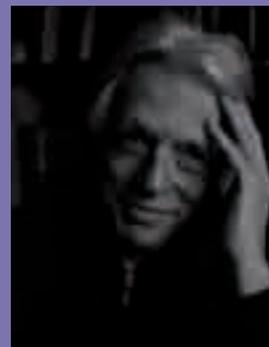
CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL
BLANCHE-NEIGE

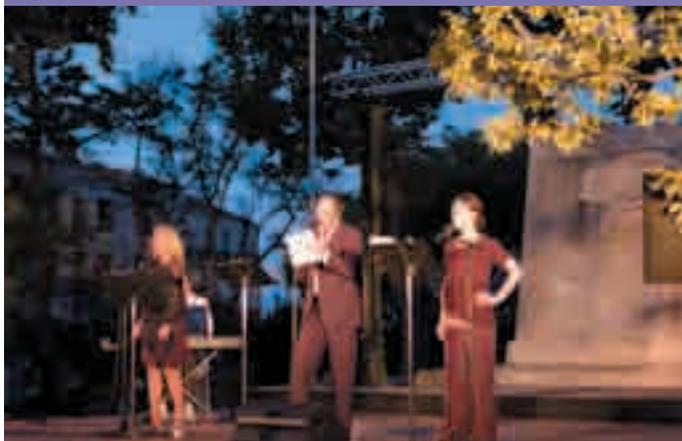
Contes pour enfants



PHILIPPE GARDY



PHILIPPE TANCELIN



16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ⑫ 16H
DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes
invités au Festival

Abdyaghoth (OMAN),
Salah Al Hamdani (IRAQ), **Ghassan Alameddine** (LIBAN),
Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE),
Sylvie Berger (FRANCE-OCCITANIE), **Georges Drano** (FRANCE),
Duo Pasang - Franck Doyen
et Sandrine Gironde (FRANCE),
Philippe Gardy (FRANCE-OCCITANIE),
Janine Gdalia (FRANCE), **Said Hadeif** (ALGÉRIE),
Jacques Lovichi (FRANCE), **Christophe Manon** (FRANCE),
Claudio Pozzani (ITALIE), **Mahdi Salman** (BAHREIN)
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮ 17H

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.
Salah Stétié (FRANCE/LIBAN), **Mohammed Bennis** (MAROC)
Présentation : Christophe Corp

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑯

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations
pour les enfants

Jacques Ancet (FRANCE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EA ⑰

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Fatima Alshidi (OMAN), **Béatrice Bonhomme** (FRANCE),
Saadiah Mufarreh (KOWEIT), **Philippe Tancelin** (FRANCE)
Présentation : Marianne Catzaras

*Au bleu de tes yeux
Commence la mer...*

Jean-Marie Petit
(FRANCE/OCCITANIE)

17H 17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE (20)

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Jean-Pierre Tardif (FRANCE-OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (10)**POÉSIE HORS CHAMPS**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Sébastien Lespinasse (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)**LECTURE EN BARQUE**

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Gastão Cruz (PORTUGAL),**Béatrice Libert** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),**Ronny Someck** (ISRAËL), **Moikom Zeqo** (ALBANIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

LES ÉDITEURS PROPOSENTLectures et animations proposées
par les éditeurs**Éditions Réciproques** : "Sauveur ou sortir
de l'ordinaire" de Driss Sans-Arcidet
par Patrick Chéreau**Éditions Signum** : Danièle Loisel, Salah Al Amdani

Coordination : Sébastien Charles

*Chercher dans le souffle du nouveau matin
Les raisons de croire encore***Estève Salendres**
(FRANCE/OCCITANIE)

JEAN-PIERRE TARDIF



MOIKOM ZEZO

**Jardin
5 rue du Génie (30)**Situé dans un bel immeuble
bâti à la fin du XIX^e
siècle par Antoine Gour,
architecte de la ville,
qui créa aussi le Théâtre
Molière. Au fond du couloir
d'entrée, derrière des grilles
ouvragées, s'ouvre un large
jardin particulier, entouré
de hauts murs, à l'ombre
d'un imposant micocoulier.

OTHMAN HOSSEIN



MICHEL GIROUD

18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC (8)

**CONTES
HISTOIRES BRÈVES,
JUSTE POUR VOUS...****RACHID AKBAL**

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (30)

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

AU BEAU MILIEU, LA FIN,

Éditions Leméac, septembre 2011

Denise Boucher (QUÉBEC)

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

MUSIQUE A CAPRICCIO**Roula Safar** (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (31)**HOMMAGE AU PIED DE L'ARBRE**

Hommage à un poète de la Méditerranée

HOMMAGE À TAHA MUHAMMAD ALI (PALESTINE)**Othman Hossein** (PALESTINE),**Antoine Jockey, Hossein Rad** (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Saleh Diab

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (32)

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 17h30

rue Garenne prolongée)

Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAOUDITE),**Michel Giroud** (FRANCE), **Miroslav Mićanović** (CROATIE)

Présentation : Janine Gdalia

18H 18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (28)

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Abdyaghooth (OMAN), **Lina Tibi** (SYRIE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (26)

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),**Jean-Claude Martin** (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18H > 20H BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) (34)

ENTRE MER ET CIEL

Spectacle poétique et musical sur le brise-lame (accessible seulement en bateau).

LÈVE-TOI ET CRIE TA NUIT**Marianne Auricoste****Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)

18H30 > 19H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

LE CERCLE DES POÈTES AMATEURS

Cie Cacahuète

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (10)

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Franco Buffoni (ITALIE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert



ABDULLAH ABDYAGHOOTH

ENTRE MER ET CIEL**MARIANNE AURICOSTE AVEC MAKSOU D GRÈZE (VOIX, OUD)**
LÈVE-TOI ET CRIE TA NUITComédiennne, poète et écrivain, Marianne Auricoste est également productrice à *Radio France International* et à *France Culture*. Elle parcourt la France et le monde avec des choix de poèmes contemporains, mêlant langage du corps, de la parole et de l'écriture, elle propose ici un choix de textes de femmes poètes arabes d'aujourd'hui (d'Algérie, d'Égypte, du Liban, du Maroc, de Palestine, de Syrie et de Tunisie).

MICHEL CASSIR

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET (14)

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Geneviève Raphanel (FRANCE),**André Di Maio** (PÊCHEUR)

Présentation : Georges Drano

19H > 20H PLACE DES HERBETTES (24)

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Charles Chehwan (LIBAN), **Bruno Doucey** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE (17)

CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Jean-Yves Masson (FRANCE), **Lucien Suel** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE (9)

LECTURE EN POCHE**Michel Cassir** (FRANCE/LIBAN),**Claudia Christiansen** (HAUTBOIS)

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

*Donne ta main. Le sang qui bat au bout des doigts est la dernière lampe qui m'éclaire...*Jean-Claude Martin
(FRANCE)

19H 19H > 20H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 37

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Sylvie Berger (FRANCE/OCCITANIE), **Ghada Nabil** (ÉGYPTE),
Jean-Pierre Tardif (FRANCE/OCCITANIE),
Risto Vasilevski (MACÉDOINE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

20H 20H > 21H PLACE DE L'HOSPITALET 21

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise
de la parole rimée
JACQUES BARTHÈS, L'HEURE SOLAIRE, CONCERT
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle
Nina Kibuanda (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO),
Christophe Manon (FRANCE)
Coordination : Francesca Rondinelli

20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 35

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai).
Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU),
Enes Halilović (SERBIE), **Soad Salem** (LIBYE),
Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)
Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture
Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),
Maria Grech Ganado (MALTE),
Živorad Nedeljković (SERBIE), **Abdulzahra Zeki** (IRAK)
Présentation : Tino Di Martino



Vieux gréement Le Jusqu'au bout (Quais de la Criée) 35

Le Jusqu'au Bout, un ketch aurique dundee de 18m, est un vieux voilier de pêche au thon en Atlantique construit en 1949. Il a écumé le golfe de Gascogne et les côtes d'Afrique de l'Ouest avant d'être une première fois abandonné au début des années 1970. En 1975 il est sauvé de la destruction et affecté à la plaisance. Il baroude alors en Méditerranée, faisant escale en Grèce, en Turquie, en Israël, en Syrie... et finit une seconde fois sa vie à Port La Nouvelle. Il y reste quelques années, devient une épave, jusqu'à ce que son propriétaire actuel ait le coup de foudre pour lui en 1996 et décide de le restaurer entièrement à Marseillan, pour enfin le faire naviguer de nouveau.



20H > 21H OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE 3

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Pepe Martinez (GUITARE, VOIX)

21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 16

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO
Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Sicile.

21H THÉÂTRE DE LA MER 33

PRÉLUDE AU CONCERT

Gabrielle Althen (FRANCE), **Philippe Tancelin** (FRANCE)

NATALIE DESSAY ET MICHEL LEGRAND

Accompagnés par **Catherine Michel**
(harpiste soliste), **Pierre Boussaguet**
et **François Laizeau**

La réunion sur la scène du Théâtre de la mer de deux grands artistes pour un grand spectacle ! Natalie Dessay débute sa carrière en interprétant des héroïnes "légères" comme Olympia dans *Les Contes d'Offenbach* qu'elle reprendra à de nombreuses reprises notamment dans une mise en scène de Roman Polanski à l'Opéra Bastille, puis des rôles de plus tragiques comme *Lucia di Lammermoor* à l'Opéra de New York et *La Fille du Régiment* pour lequel elle reçoit le Laurence Olivier Award. L'enregistrement de ses plus grandes œuvres *Le miracle d'une Voix* remporte le Disque d'Or et le Platine pour sa sortie en DVD. Cette grande interprète retrouvera sur scène Michel Legrand et chantera les œuvres de ce compositeur prolifique couronné de trois Oscars, qui écrit aussi bien pour les films d'Eastwood, Welles, Lelouch, ou Demy *Les Parapluies de Cherbourg...* que pour Nougaro, Brel ou Barbara.

CAT A : 35€ / TR 32€
CAT B : 30€ / TR 27€

20H

21H

22H 22H > 23H RUE RAPIDE ⑤

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Abdulrahman Touhmazi (IRAK),**Marc Siffert** (CONTREBASSE)

Présentation : Michel Bernier

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

MICHÈLE BERNARD**DES NUITS NOIRES DE MONDE**

C'était au Festival du Printemps de Bourges en 1978. Au plus fort de la fête, le public et les critiques découvraient une jeune femme à la voix éclatante, aux propos détonants, et à l'énergie fougueuse : Michèle Bernard et ses chansons si engagées. Au même moment cette dernière découvre le groupe Évasion, un groupe de 6 chanteuses dont le répertoire s'inscrit dans les chants traditionnels en Méditerranée. Elles décident de monter un véritable voyage musical, *Des Nuits Noires de Monde*, où elles dépoussièrent de vieux hymnes nationaux, mettent Cendrars et Du Bellay en musique, composent, suivent leur inspiration. Suite à cet immense succès, Michèle Bernard et Évasion choisissent de remonter sur scène en 2008 pour une nouvelle édition des *Nuits Noires de Monde*, uniquement accompagnées par un petit Orgue de Barbarie.

20€ / TR 17€

23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Rachida Madani (MAROC),**Alessio Siena** (GUITARE, EFFETS SONORES)

Présentation : Micheline Simon



RACHIDA MADANI

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MILLE ET UNE NUITS

RACHID AKBAL

SUR LES PAS DE SCHÉHÉRAZADE...

Chaque soir une nouvelle histoire

*C'est parce que nous sommes perdus
qu'il faut continuer*

Sébastien Lespinasse
(FRANCE)

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

24H

INSOMNIE MUSICALE

Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)

24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

MURMURES AMOUREUX

Jean-Luc Despax (FRANCE),

Vojka Smiljanic-Đikić (BOSNIE-HERZÉGOVINE),**Roula Safar** (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation : Catherine Farhi



*Être est presque
Aussi dur que rêver
Car tu peux mourir affamé
De l'or de tes rêves*

Vojka Smiljanicé-Đikić
(Bosnie-Herzégovine)



9H 9H30 > 12H DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

LES FACTEURS POÈTES

Cie Cacahuète

10H 10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 7

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE),

Mahdi Salman (BAHREIN), Philippe Tancelin (FRANCE),

Risto Vasilevski (MACÉDOINE)

Présentation : Sabine Atlan

10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 36

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Franco Buffoni (ITALIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

MUSIQUE DANS L'AIR

Pepe Martinez (GUITARE, VOIX)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

VOIX EN SOLO

Lecture

Geneviève Raphanel (FRANCE)

Présentation : Bernard Mazo

11H 11H > 12H OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Lina Tibi (SYRIE), Marc Siffert (CONTREBASSE)

Présentation : Dominique Aussénac



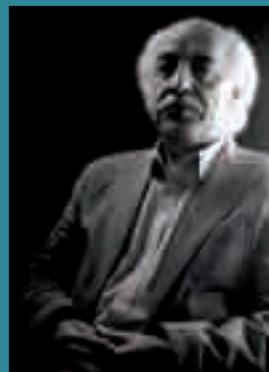
MAHDI SALMAN



RISTO VASILEVSKI



GENEVIÈVE RAPHANEL



HAFEZ MOUSAVI



Rue Rapide 5

Elle fait un lien direct à forte pente entre le Plateau, au bas du Quartier Haut, et la fin de la Rue Mario Roustan au bord des quais, débouchant à deux pas de L'Office de Tourisme. Petite ruelle très étroite, elle est brodée de maisons typiques dont certaines abritent des jardins surélevés ou l'on trouve parfois un puits. Sa pente est telle, qu'elle a longtemps porté le nom de Rompe-Cul.

11H > 12H RUE JEANNE D'ARC 8

11H

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Michel Giroud (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Hafez Mousavi (IRAN), Farideh Ravah (TRADUCTRICE)

Présentation : Kolja Micevic

il fait un temps inénarrable celui du vivre à cœur ouvert

Anthony Phelps (FRANCOPHONIE - HAÏTI)

11H30 > 13H RUE RAPIDE 5

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

sur inscription (auprès du bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H > 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

12H

LA CLEF DES CHANTS

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert).

MICHÈLE BERNARD

Présentation : Isabelle Bourdais

12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

LECTURE MUSICALE APÉRITIF

Charles Chehwan (LIBAN), Jean-Luc Despax (FRANCE),

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Présentation : Bruno Doucey

12H 12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑩

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concertthau.

Giuseppe Napolitano (ITALIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

POÉSIE ET MUSIQUE AU MÉRIDIEN

Lecture poétique et musicale

Ghassan Alameddine (LIBAN),

Roula Safar (MEZZO SOPRANO, TAMBOURIN)

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

POÉSIE DE PLEIN FOUET

Poésie sonore et visuelle

Djenebou Bathily (FRANCE/MALI), **Frank Smith** (FRANCE)

Coordination : Claire Billy



GHASSAN ALAMEDDINE

Tu t'arrêtes là où le ciel se rétrécit en sentier

Vénus Khoury-Ghata
(LIBAN)

14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

PETITE FABRIQUE DE CONTES ET CONTES À LA CARTE

À partir de récits de vie

SOPHIE CHENKO

15H 15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat

Aharon Shabtai (ISRAËL), **Pepe Martinez** (GUITARE, VOIX)

Présentation : Michel Bernier



AHARON SHABTAL

15H

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents.

KOSOVO/MAROC

Eqrem Basha (KOSOVO), **Mohammed Bennis** (MAROC),

Rachida Madani (MAROC)

Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat

Colette Gibelin (FRANCE)

Éditions Tipaza

Présentation : Enan Burgos

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres

HASSANE KASSI KOUYATÉ

Chaque jour une nouvelle histoire.

Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public

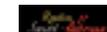
RADIO SAINTE AFFRIQUE

Katerina Anghelàki-Rooke (GRÈCE),

Michel Cassir (FRANCE/LIBAN),

Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)

Coordination : Isabelle Bourdais



15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑩

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

Jean-Yves Masson (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



16H 16H > 16H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

**POÉSIE EN VOIX,
POÉSIE EN CORPS**

Poésie sonore et visuelle

Alain Robinet (FRANCE)

Coordination : Claire Baty



16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion

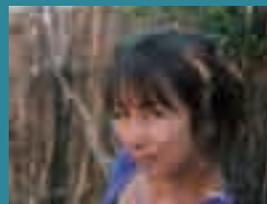
Que signifie être poète aujourd'hui en Égypte

Alaa Khaled, Ghada Nabil

Présentation : Georges Drano



GHADA NABIL



SYLVIE BERGER



SULEJMAN MATO

*J'abandonne ce que j'ai tant aimé
Car on me découvre toujours en mon absence.*

Lina Tibi
(SYRIE)

16H > 17H OPEN SPACE / INFRA'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat

Poètes d'un même pays

ALGÉRIE

Said HadeF, Taieb Leslous

Présentation : Emmanuelle Malhappe



SAID HADEF

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace

L'Oiseau Indigo, Diffuseur de poésie

Présentation : Bernard Mazo

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL

LE PETIT POU CET

Contes pour enfants



16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES ⑫ **16H**

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Sylvie Berger (FRANCE/OCCITANIE),

Béatrice Bonhomme (FRANCE),

Marianne Catzaras (FRANCE), **Raquel Chalfi** (ISRAËL),

Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU),

Maria Grech Ganado (MALTE),

Frédérique Guétat-Liviani (FRANCE),

Sulejman Mato (ALBANIE), **Michalis Papadopoulos** (CHYPRE),

Jean-Marie Petit (FRANCE/OCCITANIE),

Anthony Phelps (FRANCOPHONIE/HAÏTI),

Jean-Pierre Tardif (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑮

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Lecture/débat

La poésie dans une Méditerranée en mouvement.

Gastão Cruz (PORTUGAL), **Ronny Someck** (ISRAËL)

Présentation : Christophe Corp

17H

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑫

**POÈTES ET ENFANTS
PRENNENT LE LARGE**

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Gabrielle Althen (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑳

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Jeanne Benameur (FRANCE/ALGÉRIE),

Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),

Haydar Ergülen (TURQUIE),

Abdulrahman Touhmazi (IRAK)

Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE ⑳

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Sylvie Berger (FRANCE-OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H 17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (10)

POÉSIE HORS CHAMPS

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Liliane Giraudon (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (37)

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Mahmoud Abou Hashash (PALESTINE),

Fatima Alshidi (OMAN), **Slah Ben Ayed** (TUNISIE),

Abdelwahab Meddeb (TUNISIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H > 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

LES ÉDITEURS PROPOSENT

Lectures et animations proposées
par les éditeurs

Éditions les "Cent regards" : Anne-Marie Jeanjean

Po&Psy / Erès : Poètes hispanophones

Coordination : Sébastien Charles

18H 18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES

HISTOIRES BRÈVES, JUSTE POUR VOUS...

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (30)

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

CETTE PAGE DÉCHIRÉE,

Éditions Al Manar, juillet 2012

Claudio Pozzani (ITALIE)

Présentation : Gérard Meudal



FRANCK DOYEN



SANDRINE GIRONDE



Panoramique Saint Clair (32)

Le Panoramique Saint Clair se développe au faite de l'île, à 182 mètres d'altitude. Le mont Saint Clair, éperon rocheux avancé en Méditerranée, donne à l'île singulière un aspect de gros cétacé quand on l'observe du large. C'est sans doute cette forme assez précise qui a donné à la ville son nom (Sète s'écrivait Cette jusqu'en 1927, de cétacé) et ses armoiries (une baleine crachant des boulets de feu), bien que cette étymologie ne soit pas définitivement attestée. Le panoramique offre une vue impressionnante sur la ville, les ports, la mer et sur l'étang de Thau.



18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

MUSIQUE A CAPRICCIO

Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

18H

18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (31)

LECTURE AU PIED DE L'ARBRE

Lecture musicale

Hamad Alfageeh (ARABIE-SAOUDITE),

Enes Halilović (SERBIE),

Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),

Bernard Mazo (FRANCE),

Maksoud Grèze (OUD, VOIX)

Présentation : Saleh Diab

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (32)

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 17h30
rue Garenne prolongée)

Akram Alkatreb (SYRIE), **Duo Pasang – Franck Doyen**
et **Sandrine Gironde** (FRANCE), **Abdulzahra Zeki** (IRAK)

Présentation : Janine Gdalia

18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (28)

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe
aux poésies d'aujourd'hui

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE),

Othman Hossein (PALESTINE)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (26)

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES



Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Branko Čegec (CROATIE), **Lili Frikh** (FRANCE)

Présentation : Brigitte Baumé et Michel Thion

18H 18H > 19H TERRASSE BAR DU PLATEAU ⑦

BRÈVES DE COMPTOIR SÉTOISES

Cie Cacahuète

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Salah Stétié (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jean-Marie Petit (FRANCE/OCCITANIE),

Guy Vaudo (PÊCHEUR)

Présentation : Georges Drano

19H > 20H PLACE DES HERBETTES ⑳

LECTURE EN ÉCHO

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Béatrice Libert (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),

Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H JARDIN DU PRÉSBYTÈRE,

10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑰

CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC),

Nina Kibuanda (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/ RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO)

Présentation : Antoine Simon

19H > 20H THÉÂTRE DE POCHE, GRAND RUE HAUTE ⑨

SPECTALE EN POCHE

DEMETER OU LA NAISSANCE DES SAISONS

Cie Les Mots tissés



BÉATRICE LIBERT



MYRIAM MONTOYA



JACQUES ANCET

COMPAGNIE LES MOTS TISSÉS

DÉMÈTER OU LA NAISSANCE DES SAISONS

L'Hymne à Déméter met en scène le conflit tragique par excellence. Il pose la question de l'initiation sexuelle, de son ambivalence et de ses conséquences. Il pose aussi la question de la résistance et du rapport au masculin...

Ce spectacle de Karine Mazel-Noury, accompagnée par David Kpossou, propose d'entendre le récit adapté de L'Hymne, d'après la traduction de Jean-Louis Backès dans laquelle le récit est au plus près du texte grec, afin de livrer l'ensemble des questions humaines posées par ce mythe. Un spectacle profond, lumineux, épuré et dense à la fois qui s'adresse à ceux et celles qui aiment les histoires.



SÉBASTIEN LESPINASSE

19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

19H

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

19H > 20H30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ⑳

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame. (réservation auprès du Bureau du Festival).

Jacques Ancet (FRANCE), Jacques Lovichi (FRANCE),

Jean-Claude Martin (FRANCE),

Frédérique Soumagne (FRANCE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

Quand les mots ne peuvent crier

Il faut craindre

les déchirures silencieuses

Georges Drano (FRANCE)

20H > 21H PLACE DE L'HOSPITAL ⑳

20H

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Gilbert Lombardo, chansons populaires sétoises et chansons des Baraquettes

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20H > 21H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑰

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS



Poésie sonore et visuelle

Sébastien Lespinasse (FRANCE), Lucien Suel (FRANCE)

Coordination : Francesca Rondinelli

20H 20H > 21H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (35)

POÉSIE DANS LES VOILES

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai).

Brigitte Baumié (FRANCE), **Janine Gdalia** (FRANCE),
Saadiah Mufarreh (KOWEÏT),
Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)
Présentation : Marianne Catzaras

20H > 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE (31)

LECTURE SOUS LA TENTE

Lecture
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),
Alain Freixe (FRANCE), **Moikom Zeqo** (ALBANIE),
Abdallah Zrika (MAROC)
Présentation : Tino Di Martino

20H > 21H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Alessio Siena (GUITARE, EFFETS SONORES)



SAADIAH MUFARRECH



MLADEN LOMPAR



22H

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (31)

SAPHO

SAPHO DIT

LA FONTAINE SUR UN ÉCHIQUIER

Hésitant entre le théâtre et le chant, Sapho entre au Petit Conservatoire de Mireille où elle prend le pseudonyme de Sappho en hommage à la poétesse. Le succès lui vient avec son mini album *Passage d'enfer* et se prolongera avec *Barbarie*. Elle participe à plusieurs opéras comme *La Conférence des Oiseaux* de Lévinas et *L'opéra de Quat'Sous* de Bertold Brecht. Soutenant plusieurs causes elle tente de symboliser l'union entre Juifs et Arabes, Palestiniens et Israéliens avec son album *Orients* joué par un orchestre mixte de Nazareth. Elle renoue aujourd'hui avec le théâtre dans cette mise en scène de Didier Weill des *Fables de La Fontaine* sur un échiquier qui figure le peuple avec ses pions, le Roi, la Reine, les Fous. Un spectacle subtil, joyeux et éminemment moderne, à l'image de l'auteur.

20€ / TR 17€

*J'avale le monde à chaque instant
et peu après il est à nouveau dans ma bouche*

Claudio Pozzani
(ITALIE)

21H 21H > 22H RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

CONTES DU SOIR

SOPHIE CHENKO

Chaque jour, contes d'un pays à découvrir
Escale en Corse.

22H 22H > 23H RUE RAPIDE (5)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale
Mladen Lompar (MONTÉNEGRO),
Marion Diaques (VIOLON ALTO, VOIX)
Présentation : Michel Bernier



23H > 24H RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale
Živorad Nedeljković (SERBIE)
Claudia Pastorino (VOIX)
Présentation : Micheline Simon

23H

23H > 24H RUE JEANNE D'ARC (8)

CONTES À LA BELLE ÉTOILE

LES MILLE ET UNE NUITS
RACHID AKBAL
SUR LES PAS DE SCHÉHÉRAZADE...

Chaque soir une nouvelle histoire

24H > 0H30 PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

24H

INSOMNIE MUSICALE

Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

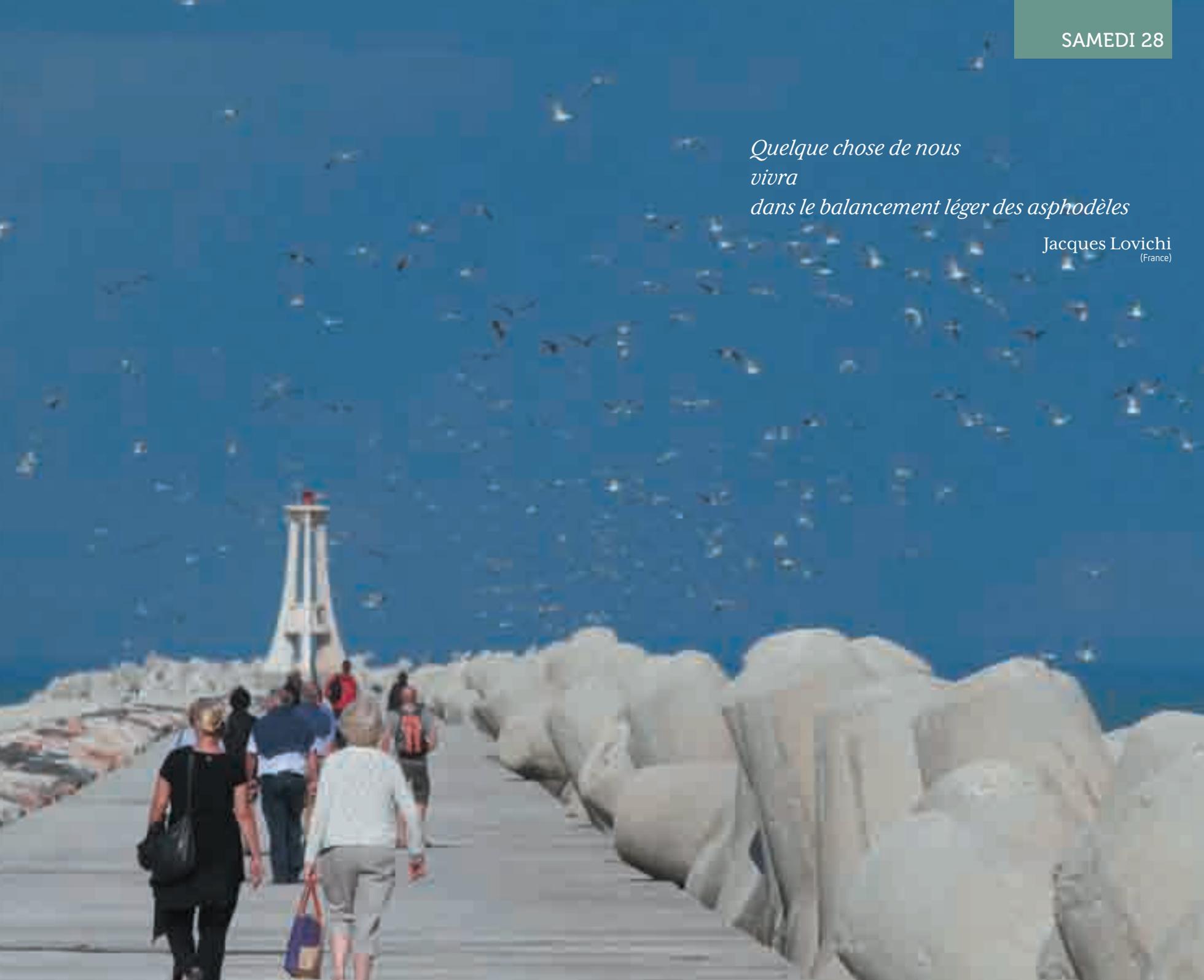
24H > 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (15)

MURMURES AMOUREUX

Jean-Claude Martin (FRANCE), **Soad Salem** (LIBYE),
Isabelle Courroy (FLÛTES KAVALS)
Présentation : Bruno Doucey

*Quelque chose de nous
vivra
dans le balancement léger des asphodèles*

Jacques Lovichi
(France)



10H 10H > 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑦

LECTURE ET CROISSANTS

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Hamad Alfageeh (ARABIE-SAOUDITE),
Michel Cassir (FRANCE/LIBAN), **Alain Freixe** (FRANCE),
Rachida Madani (MAROC)

Présentation : Sabine Atlan

10H > 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑥

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*.

Tarif bateau 15€

(réservation auprès du Bureau du Festival).

José Ángel Leyva (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/MEXIQUE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 > 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

MUSIQUE DANS L'AIR

Isabelle Courroy (FLÛTES KAWALS),
Maksoud Grèze (VOIX, OUD),
Adil Kaced (FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Coordination : Sébastien Charles

*Le vertige est incompréhensible
à l'extérieur du vertige.*

Miguel Casado
(ESPAGNE)

10H30 > 11H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

VOIX EN SOLO

Lecture

Alaa Khaled (ÉGYPTE)

Présentation : Bernard Mazo

11H 11H > 12H OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE ③

LECTURE / APÉRITIF EN MUSIQUE

Lecture en terrasse

Moikom Zeqo (ALBANIE), **Pepe Martinez** (GUITARE, VOIX)

Présentation : Dominique Aussénac



ENES HALILOVIĆ



Voiles latines, départ môle Saint-Louis (fléchage sur place) ③⑧

L'association des Voiles Latines de Sète et du Bassin de Thau œuvre à la sauvegarde d'un patrimoine maritime en voie de disparition. Anciennes nacelles, vieux pointus, bateaux- bœufs ou catalanes sont patiemment restaurés dans les chantiers de la Plagette où l'on cherche non seulement à refaire naviguer ces respectables embarcations à voiles, mais aussi à transmettre les anciens gestes des chantiers navals en bois, du matelotage et des voileries. Les associations des Voiles latines de Bouzigues et de Palavas se joignent à celle de Sète pendant le Festival pour proposer plusieurs bateaux qui prennent le large simultanément, embarquant poètes et public pour une lecture en mer.



JACQUES LOVICHI

11H > 12H RUE JEANNE D'ARC ⑧

ATELIER DE CONTES

RACHID AKBAL

Découvrir le bonheur d'apprendre à raconter une histoire

Pour toutes les générations.

11H

*Mon fils me fait ressembler
à une longue route*

Metin Cengiz
(TURQUIE)

11H > 12H30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑧

LECTURE INTIMISTE EN MER

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète (accès gratuit, réservation auprès du Bureau du Festival).

Abdyaghooth (OMAN),
Ghassan Alameddine (LIBAN), **Enan Burgos** (COLOMBIE),
Josyane De Jesus Bergey (FRANCE), **Saleh Diab** (SYRIE),
Enes Halilović (SERBIE), **Jacques Lovichi** (FRANCE),
Giuseppe Napolitano (ITALIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30 > 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

PERF. ET FRACAS



Poésie sonore et visuelle

Liliane Giraudon (FRANCE), **Claudie Lenzi** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

11H30 > 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON TRADUCTEUR

Échange, lecture

Branko Ćegec (CROATIE), **Vanda Miksic** (TRADUCTRICE)

Présentation : Kolja Micevic

11H30 > 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

BALLADE POÉTIQUE

Ode maritime et d'autres poèmes océaniques et portuaires de Fernando Passoa

YVES GOURMELON

Avec Jean-Pierre Jullian (percussions)

11H 11H30 > 13H RUE RAPIDE ⑤

SCÈNE LIBRE

(SUR INSCRIPTION)

Lectures libres
sur inscription (auprès du bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

12H 12H > 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**LECTURE MUSICALE APÉRITIF**

Lili Frikh (FRANCE), **Aharon Shabtai** (ISRAËL),
Roula Safar (MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)
Présentation : Bruno Doucey

12H > 13H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÉSIE ET SAVEURS

En collaboration avec l'association Concerthau.
Béatrice Libert (BELGIQUE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

12H > 13H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑯

**POÉSIE ET MUSIQUE
AU MÉRIDIEN**

Lecture poétique et musicale
Sulejman Mato (ALBANIE),
Jean-Luc Pouliquen (FRANCE),
Marion Diaques (VIOLON ALTO)

12H30 > 13H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③**POÉSIE DE PLEIN FOUET**

Poésie sonore et visuelle
Michel Giroud (FRANCE)
Coordination : Claire Billy



14H 14H > 18H RUE VILLARET-JOYEUSE ⑯

**PETITE FABRIQUE DE CONTES
ET CONTES À LA CARTE**

À partir de récits de vie
SOPHIE CHENKO



ISABELLE COURROY



15H > 16H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑳

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale en transat
Eduardo Chirinos (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/PÉROU),
Isabelle Courroy (FLÛTES KAWALS)
Présentation : Michel Bernier

15H

15H > 16H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat
entre des poètes issus de deux pays différents.
IRAN/KOWEIT
Hafez Mousavi (IRAN), **Saadiah Mufarreh** (KOWEIT)
Présentation : Catherine Farhi

15H > 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

UN POÈTE ET SON ÉDITEUR

Lecture/débat
Philippe Tancelin (FRANCE)
Éditions L'Harmattan
Présentation : Enan Burgos

*Une résolution est un
anéantissement rétroactif*

Frank Smith
(FRANCE)

15H > 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ㉑

CONTES SOUS LA TENTE

L'arbre à palabres
HASSANE KASSI KOUYATÉ
Chaque jour une nouvelle histoire.
Coordination : Chantal Taillefer

15H > 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ㉒

POÈTES AU PRÉSENT

Rencontres radiophoniques en public
RADIO PAYS D'HÉRAULT SUD
Catherine Boudet (FRANCE/LA RÉUNION),
Gastão Cruz (PORTUGAL),
Marc Siffert (CONTREBASSE)
Coordination : Isabelle Bourdais



15H 15H > 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 36

TOUTES VOILES DEHORS

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*.
Tarif bateau 15€
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Stratis Pascàlis (GRÈCE)
Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H 16H > 16H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Lucien Suel (FRANCE)
Coordination : Claire Baty



STRATIS PASCÀLIS



JAMES SACRÉ

16H > 17H JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

POÈTE EN SON PAYS

Lecture/discussion
Que signifie être poète aujourd'hui en Palestine.
Mahmoud Abou Hashash, Othman Hossein
Présentation : Georges Drano



TAIEB LESLOUS



ABDULRAHMAN TOUHMAZI

Aujourd'hui est le plus beau des jours.

Dhabiya Khamis
(EMIRATS ARABES UNIS)

16H > 17H OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3

SOUS UN MÊME CIEL

Lecture/débat
Poètes d'un même pays
BOSNIE-HERZÉGOVINE
Kolja Micevic, Vojka Smiljanic-Đikić
Présentation : Emmanuelle Malhappe

16H > 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

ÊTRE ÉDITEUR DE POÉSIE

Éditer la poésie : un engagement, une audace
Poésie Première
Présentation : Bernard Mazo



JEAN-MARIE PETIT

16H > 17H RUE JEANNE D'ARC 8

CONTES DE NOTRE ENFANCE

RACHID AKBAL
LE PETIT CHAPERON ROUGE
Contes pour enfants

16H

16H > 18H COUR DU CIO, IMPASSE DES PROVINCIALES 25

DE VOIX EN VOIX

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Gabrielle Althen (FRANCE), **Jacques Ancet** (FRANCE),
Eqrem Basha (KOSOVO), **Slah Ben Ayed** (TUNISIE),
Franco Buffoni (ITALIE), **Metin Cengiz** (TURQUIE),
Colette Gibelin (FRANCE), **Taieb Leslou** (ALGÉRIE),
Jean-Claude Martin (FRANCE), **Alain Robinet** (FRANCE),
James Sacré (FRANCE), **Soad Salem** (LIBYE),
Abdulrahman Touhmazi (IRAQ)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17H > 18H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 15

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

Sapho (FRANCE/MAROC), **Abdelwahab Meddeb** (TUNISIE)
Présentation : Christophe Corp

17H

17H > 18H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 22

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations
pour les enfants

Enan Burgos (COLOMBIE)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17H > 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

LA TÊTE DANS LES NUAGES

Lecture dans des hamacs

Denise Boucher (FRANCOPHONIE/QUÉBEC),
Saleh Diab (SYRIE), **Živorad Nedeljković** (SERBIE)
Présentation : Marianne Catzaras

17H > 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 20

RENDEZ-VOUS OCCITAN

Lecture/discussion

Jean-Marie Petit (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H 17H > 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

POÉSIE HORS CHAMPS

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance et discussion.

Christophe Manon (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H > 18H30 DÉPART BARQUES
14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑦

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).

Abdussalem Al-Ujaili (LIBYE), **Akram Alkatreb** (SYRIE),
Sébastien Lespinasse (FRANCE),

Myriam Montoya (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/COLOMBIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H 18H > 18H30 RUE JEANNE D'ARC ⑧

CONTES

HISTOIRES BRÈVES, JUSTE POUR VOUS...

RACHID AKBAL

Contes courts sous baldaquin

18H > 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑩

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année.

L'AUTRE PRÉSENCE,

Éditions Rougerie, novembre 2011

Geneviève Raphanel (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

18H > 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

MUSIQUE A CAPRICCIO

David Kpossou (HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON),

Hossein Rad (SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS),

Alessio Siena (GUITARE, EFFETS SONORES)



Rue Jeanne d'Arc ⑧

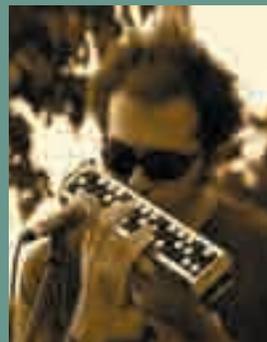
La rue Jeanne d'Arc relie les marches de la décanale Saint-Louis à la Grande Rue Haute, invitant les passants à se rendre sur le parvis de la Chapelle du Quartier Haut. Devant à l'origine son nom de « rue des Sœurs » au couvent des dames de Saint-Maur qui la dominait, elle devient rue Jeanne d'Arc en 1883 et conserve, dans une niche à l'angle de la rue Pascal, une petite statue de Jeanne d'Arc.



DAVID KPOSSOU



MICHALIS PAPADOPOULOS



PEPE MARTINEZ

18H > 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ⑩

HOMMAGE AU PIED DE L'ARBRE

Hommage à un poète de la Méditerranée

HOMMAGE À CLAUDE ESTEBAN

Marianne Catzaras (FRANCE),

Pepe Martinez (GUITARE, VOIX)

Présentation : Saleh Diab

18H

18H > 19H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ⑩

LECTURE PANORAMIQUE

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 17h30
rue Garenne prolongée)

Dhabiya Khamis (EMIRATS ARABES UNIS),

Nina Kibuanda (LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE/
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO),

Michalis Papadopoulos (CHYPRE)

Présentation : Janine Gdalia

18H > 19H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY ⑩

JOUTES POÉTIQUES

DE L'ANTE-ISLAM AU SLAM

D'une tradition de la poésie arabe
aux poésies d'aujourd'hui

Mohammad Al-Domaini (ARABIE-SAUDITE),

Abdulzakra Zeki (IRAK)

Et l'association Lâche les mots.

Présentation : Catherine Farhi

*souffle souffleur de verre
les hommes s'évaporent*

Lucien Suel
(FRANCE)

18H > 19H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY ⑩

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES



Lecture/débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Jean-Luc Despax (FRANCE), **Haydar Ergülen** (TURQUIE)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

19H 19H > 20H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

PLEINS FEUX SUR...

Lecture/discussion

Amjad Nasser (JORDANIE)

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H > 20H IMPASSE BROUILLONNET ⑭

POÈTES ET PÊCHEURS

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Gastão Cruz (PORTUGAL),**Jean-Pierre Albano** (SCAPHANDRIER MARINE MARCHANDE)

Présentation : Georges Drano

*J'ai encore jeté en vrac toute une année
et déjà je ne sais
que faire de ce qui est devant moi*

Giuseppe Napolitano
(ITALIE)

19H > 20H PLACE DES HERBETTES ⑳

LECTURE EN ÉCHODeux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre**Jean-Yves Masson** (FRANCE),**Anthony Phelps** (FRANCOPHONIE/HAÏTI)

Présentation : Claudio Pozzani

19H > 20H JARDIN DU PRESBYTÈRE,

10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑰

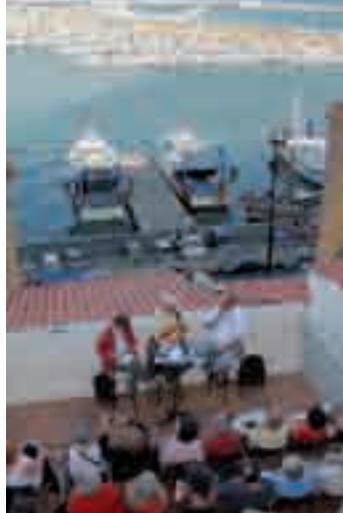
CORRESPONDANCES

Lecture/débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Mohammed Bennis (MAROC),**Duo Pasang – Franck Doyen**et **Sandrine Gironde** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



19H > 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

19H

SIGNATURES DES POÈTES

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre. Programme des signatures consultable sur place.

Coordination : Sébastien Charles

*J'avale le monde à chaque instant
et peu après il est à nouveau dans ma bouche*

Claudio Pozzani
(ITALIE)

19H > 20H30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ⑳

LECTURE EN BARQUE

Lecture en barque sur le Canal Royal

Avec la collaboration de l'association Cettarame.
(réservation auprès du Bureau du Festival).**Catherine Boudet** (FRANCE/LA RÉUNION),**Sapho** (FRANCE/MAROC), **Frank Smith** (FRANCE),**Lina Tibi** (SYRIE)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



SOIRÉE DE CLOTURE

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 

ACCÈS GRATUIT

21H30

1^{ÈRE} PARTIE

SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL AVEC LES POÈTES

ET LES ARTISTES DU FESTIVAL  création du Festival

22H30

2^E PARTIE

MORABEZA PROJECT TÉOFILO CHANTRE ET LE GROUPE VIS À VIES

Le Morabeza Project (partage en capverdien) naît de la rencontre entre deux artistes, Téofilo Chantre, compositeur capverdien, reconnu, notamment pour ses compositions chantées par Cesaria Evora, et pour son album *Terra & Cretcheu* et le groupe *Vis à vies* composé de la chanteuse Myriam Daups et du guitariste Gérard Dahan. Ainsi font ces artistes qui mêlent ici leurs voix pour interpréter les plus belles chansons de leurs répertoires et leurs créations communes et le dernier album de *Téofilo MesTissage*. Ils enflamment leurs orchestrations de sonorités inattendues nées du mariage entre le son acoustique des instruments traditionnels et le son électronique du Sapato, cet instrument unique dont Myriam joue du bout des pieds, en claquettiste confirmée. Un spectacle réalisé avec le soutien de la SPEDIDAM et du CNV.

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE

ALBANIE

SULEJMAN MATO



Qu'il s'agisse de musique, d'enseignement ou de journalisme, la littérature se place toujours au cœur du parcours de Sulejman Mato. Natif de Fterë Sarandë et diplômé en littérature de l'Université de Tirana en 1964, il travaille d'abord comme professeur d'albanais et fonde la revue littéraire *Nëntori* en 1967. Il se tourne ensuite vers la musique en étant le librettiste, à Tirana, du Théâtre du Peuple et plus tard du Théâtre de l'Opéra et du Ballet jusqu'en 1991. Il revient alors au journalisme en 1997 en tant que rédacteur en chef du journal *Tirana* jusqu'à sa retraite en 2001. Ses nombreuses expériences nourrissent une œuvre riche et variée passant de la poésie à la nouvelle et au roman. Sulejman Mato est également membre de l'Union des Écrivains et Artistes d'Albanie depuis 1969.

MOIKOM ZEQO



Véritable touche-à-tout, Moikom Zëqo évolue aussi bien dans le domaine de la politique que du journalisme ou de la culture. Il travaille comme rédacteur en chef au journal culturel *Drita* puis comme archéologue au Musée de Durres et plus tard à l'Académie des Sciences de Zagreb. Après quelques années en politique (nommé Ministre de la Culture en 1991, il est membre du Parlement jusqu'en 1996), il évolue à nouveau dans le domaine culturel en étant directeur du Musée d'Histoire Naturelle d'Albanie. Mais il ne perd jamais la littérature de vue écrivant aussi bien de la poésie, des nouvelles que

des essais politiques ou des livres sur l'Histoire de l'Art. L'ensemble de son œuvre est couronnée par la plus haute distinction albanaise, le Great Master of Work.

ALGÉRIE

SAÏD HADEF



Né dans le sud de l'Oranais en 1960, Saïd HadeF est un intellectuel algérien à la fois poète et universitaire, journaliste et acteur associatif, dont la poésie et les travaux de chercheur sont reconnus dans l'ensemble du monde arabe. Au Maroc il est membre du Centre d'Études et de Recherches Humaines et Sociales d'Oujda et fait de nombreuses conférences aussi bien sur le Maghreb, *La scène culturelle de l'Algérie actuelle* que sur l'Europe : *La condition absente dans le projet de l'Union pour la Méditerranée*. Il participe également à de nombreux festivals de poésie notamment en Algérie où il reçoit le prix d'Honneur de l'Association El Jahidia en 1994 et le prix de Créativité Naji Naaman pour *La Première Cueillette* en 2003.

TAIEB LESLOUS



Né en 1969 à Doucen, une commune de la wilaya Biskra en Algérie, Taieb Leslous est technicien supérieur dans l'infographie. Il est aussi responsable du site Internet de la Bibliothèque Nationale Algérienne. Fils de paysans, ses comparaisons au monde végétal reviennent régulièrement, et c'est ainsi qu'il dit de lui-même qu'il vient à la poésie comme la plante suit la lumière. Il apprend la

patience en regardant les fruits mûrir, et il sait déjà enfant qu'il a choisi une route qui sera difficile. Fasciné par *Le Temps perdu* de Proust, Taieb Leslous a publié trois recueils de poèmes : *Hiéroglyphes*, chez L'Union des Écrivains Algériens, *Les anges sont au fond de la rivière* aux Éditions Mim, ou encore *L'eau pense en dehors de l'histoire* chez Dar El Nahda El Arabia.

ARABIE SAOUDITE

MOHAMMAD AL-DOMAINI



Poète et écrivain reconnu, Mohammad Al-Domaini est né à al-Baha, dans le sud de l'Arabie Saoudite en 1959. Diplômé d'arts, il a également étudié l'Anglais à l'université de San Diego (États Unis). En parallèle de son métier à la Saudi Aramco (The Saudi Arabian Oil Company), il travaille notamment comme éditeur pour l'hebdomadaire *Cultural Literary Weekly Review*, et vient récemment d'être nommé Directeur Général de *Dareen*, un trimestriel culturel. En 2010, Mahommed al-Domaini devient également rédacteur en chef du magazine *Al-Qafilah*, un bimestriel édité par la Saudi Aramco.

Il a par ailleurs publié deux ouvrages, *The Ruins of Joy* en 1989, et *Ears On A Slope*, en 1994. En plus d'œuvres poétiques, il écrit également des essais et de nombreux articles.

HAMAD ALFAGEEH



Né en 1968 à Taïf, ville d'Arabie Saoudite occidentale située dans la région du Hadjaz, titulaire d'une licence d'Enseignement Supérieur, Hamad Alfageeh a publié à ce jour trois recueils de poésie : *Nous nous redresserons tachés par le désert*, *À la manière de Lorca*, et *Petite simplification poétique pour une vie utilisable une seule fois*. Ses poèmes ont été repris dans plusieurs journaux et revues arabes, et ont été traduits en anglais et en français.

BAHREÏN

MAHDI SALMAN



Né en 1975 à Bahreïn, Mahdi Salman est poète et dramaturge. Il débute dans le théâtre où ses performances d'acteur sont rapidement récompensées : dès l'âge de 20 ans il remporte le prix du Meilleur Acteur pour son rôle dans *Goma* au Fifth National Festival of Clubs en 1995 et en 1998 au festival de Théâtre d'Al-Reef. En 2005 il gagne également le Prix du Meilleur Acteur pour son interprétation dans *Jawshan*. Il participe à de nombreux festivals de poésie et son recueil *Here is an ember, a nation, an archipelago* remporte le troisième prix lors du Concours de Poésie organisé par le Ministre de l'Intérieur à Bahreïn en 2008. Son dernier ouvrage *The sky cleans its Orange Handkerchief* est publié en 2010 au Koweït.

BOSNIE HERZÉGOVINE

VOJKA SMILJANIĆ-DIKIĆ



Cette journaliste écrivain et traductrice a voué sa vie à l'ouverture culturelle des Balkans sur le monde. Née en 1932 à Mrkonjić Grad et diplômée en littérature de l'Université de Belgrade, elle débute dans le journalisme à la Radio Culturelle de Belgrade en 1956. Elle édite ensuite sa propre revue, *Troisième Programme*, chaque numéro offrant un panorama des activités culturelles dans les Balkans et dans le monde. En 1992, lors de la guerre des Balkans, ce journal évolue et prend le nom de *Sarajevo Notebook* et sa mission de diffusion prend une plus grande ampleur, il se veut une plateforme culturelle organisant la diffusion de la culture européenne et balkanique malgré le conflit. Cette revue est aujourd'hui l'une des revues culturelles les plus importantes des Balkans Occidentaux.

CHYPRE

MICHALIS PAPADOPOULOS



Natif de Nicosie, il devient, après des études de Philosophie à l'Université de Thessaloniki, journaliste dans la presse écrite et internet chypriote. Ses poèmes ont été publiés dans de différentes revues culturelles du pays, ainsi qu'en Grèce et à l'étranger, et ils ont été traduits en différentes langues. Il a également publié les recueils de poésie *Grès*, *Dans les Frontières* (pour lequel il a reçu en 2000 le prix de poésie de Chypre) et *Hélice d'un Hélicoptère Fantastique*.

Il a participé à plusieurs festivals de poésie aussi bien qu'à des actions musico-poétiques et d'art de caractère interactif.

CROATIE

BRANKO ČEĞEC



Né à Kraljev Vrh en 1957, il a fait ses études en langues et littératures yougoslaves, ainsi qu'en littérature comparée, à la Faculté des lettres de Zagreb. Poète, essayiste, écrivain, il a été rédacteur des revues *Questions*, *Élan* et *Republika*, rédacteur en chef de la revue *L'Œil* et fondateur de la maison d'édition *Meandar*. Il a également traduit du slovène, et a publié, en collaboration avec Miroslav Mićanović, le panorama de la poésie croate contemporaine *Passion de la différence - Sombre son du vide*. Son œuvre poétique, traduite en plusieurs langues, figure dans une trentaine d'anthologies, croates et internationales. Elle compte une dizaine de recueils parmi lesquels *Eros-Europe-Araphat*, *Une Chronique mélancolique*, *Personne ne parle croate*, avec Miroslav Mićanović et Ivica Prtenjača, *Des Écrits depuis la langue déserte* et son dernier recueil *La Résistance* écrit en 2011.

MIROSLAV MIĆANOVIĆ



Né en 1960 en Bosnie-Herzégovine et diplômé de la Faculté de philosophie de Zagreb, il publie des recueils de poème souvent en collaboration avec d'autres auteurs, *Le Ferry*, *Trois Crocodiles*, des nouvelles comme *Gare de l'Ouest*, *Rue à sens unique*, des critiques mêlant littérature et photographie, *Le mur et les photos de la fin*, et des essais. Ses textes figurent dans différentes anthologies et ont été traduits en plusieurs langues. Il est coauteur, avec Branko Ćeđec, d'un panorama de la poésie croate des années 1980 et 1990, *Passion de la différence - Sombre son du vide*, paru en 1995. En 2006, il publie une anthologie de la poésie croate contemporaine *La consolation du chaos*. Il est rédacteur en chef de la revue *Quorum* et travaille au Bureau de l'éducation nationale à Zagreb.

ÉGYPTE

ALAA KHALED



Né à Alexandrie en 1960, Alaa Khaled est diplômé en Biochimie. Auteur aux multiples facettes, il a publié aussi bien de la poésie que des romans ou des nouvelles. C'est ainsi qu'entre 1990 et 2007, il écrit pas moins de cinq recueils de poèmes : *The body is suspended*, *And she donates the ritual by the will of ink*, *Hidden life*, *Two chairs facing each other*, et *Sleep well*.

En 1995, Alaa Khaled a également publié un roman, *Lines of weakness*, et plus récemment une nouvelle intitulée *A faint pain like a feather of a bird moves quietly from one place to another* (2009), parue dans *El Shorouk Publisher*.

GHADA NABIL



Après avoir fait ses premières armes dans le journalisme, à son engagement politique Ghada Nabil ajoute son amour de la poésie. Elle débute au mensuel culturel *Adab Wa naqd* affilié au Parti Socialiste, devient la rédactrice en chef de sa rubrique culturelle, et tient une chronique au quotidien d'*Al Joumhorya*. Elle est également l'un des membres fondateurs de *Mogadema*, un magazine dédié à la poésie en prose, ainsi que du mouvement *Ghadab* (Les Poètes de la Colère) fondé après la révolution égyptienne du 25 janvier 2011. Parallèlement à ses activités de journaliste, elle se consacre à l'écriture poétique, publie *I the Lurker* en 1999 et *As If I Want* en 2005. En 2008 son recueil *I Am Suitable For Another Life* est publié et est réédité en 2010.

EMIRATS ARABES UNIS

DHABIYA KHAMIS



Première femme à avoir occupé un poste d'ambassadrice, Dhabiya Khamis est née en 1958 à Abou Dabi. Elle est actuellement diplomate pour la Ligue Arabe, et fut auparavant rédactrice en chef de la revue *Al'-Azmanah al-'Rabiah*, vice-directrice de la revue *'Aurqa*, directrice de la section culturelle de la télévision d'Abou Dabi, et enfin ambassadrice de la Ligue Arabe en Inde. Dhabiya Khamis a traduit en Arabe Tagore, Krishnamurti, et Coelho. Elle a également publié sept études sur la littérature arabe, cinq recueils de nouvelles, et dix-sept recueils de poésie dont *Vers l'absolu*, *Degré intime*, ou encore *La mort de la famille*. Dhabiya Khamis est diplômée en Études et Civilisations arabes (université américaine du Caire), ainsi qu'en Science Politique Internationale (université de l'Indiana et d'Exeter).

ESPAGNE

MIGUEL CASADO



Poète, critique littéraire, et traducteur né en 1954 à Valladolid, en Espagne, il a collaboré à de nombreux journaux et revues d'Espagne et d'Amérique Latine, et a fait partie du comité de rédaction de la revue *El signo del gorrión*. Miguel Casado a également dirigé des séminaires et des congrès sur la poésie contemporaine, et notamment sur Rimbaud ou sur les rapports entre la théorie et la pratique.

Ses poèmes ont été traduits en arabe, anglais, portugais, néerlandais, allemand, et en français. Il a publié récemment *Tienda de fieltro* (poésie), *La experiencia de lo extranjero* (essai), et *Arthur Rimbaud, Obra poética completa* (traduction).

OLVIDO GARCIA VALDÉS

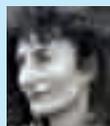


Née en 1950 à Santianes de Pravia (Espagne), essayiste, poète et traductrice, elle a reçu le Prix National de Poésie en Espagne en 2007. Ses œuvres ont été traduites dans de nombreuses langues, et elle a elle-même traduit en espagnol Pasolini, Marina Tsvetaïeva, et Anna Akhmatova. En 2008 est paru son ouvrage *Esa polilla que delante de mí revolotea. Poesía reunida (1982-2008)*, qui réunit tous ses recueils de poèmes. Une anthologie de ses poèmes a également été publiée, *Racines d'ombres*, traduite par Jean-Yves Bériou et Martine Joulia.

Olvido Garcia Valdés vient de publier *Lo solo del animal* (avril 2012).

FRANCE

GABRIELLE ALTHEN



Après une enfance passée entre l'Afrique du Nord et une île du Morbihan, ce qui lui laisse un goût prononcé pour les paysages méditerranéens et les îles, elle devient professeur à l'Université de Paris-Ouest La Défense et membre du jury des prix Louise Labé et Mallarmé. Elle a une pratique assidue de la peinture et participe à de nombreux catalogues d'exposition dont celui d'Edouard Pignon aux Galeries Nationales du Grand Palais. Gabrielle Althen a aussi publié une douzaine de recueils de poésie dont *Présomption de l'éclat*, *Noria* et *Cœur Fondateur*. Son dernier ouvrage, *Lettres de René Char à Gabrielle Althen* rassemble ses tout premiers poèmes et les lettres écrites par René Char à leur sujet. Elle fait également partie du comité de rédaction de *Siècle 21* et de *Confluences poétiques*.

JACQUES ANCET



Traducteur et poète né à Lyon en 1942, il a assuré, essentiellement pour Gallimard, la traduction des plus grandes voix hispaniques comme Jean de la Croix, Borges ou Juan Gelman, traductions qui obtiennent le prix Nelly Sachs en 1992, le prix Rhône-Alpes du Livre en 1994 et la Bourse de Traduction du Prix Européen Nathan Katz en 2006. Il publie une trentaine de recueils dont dernièrement *Journal de l'air*, *Chronique d'un égarement*, *Comme si de rien* et *Les travaux de l'infirme*. Sa poésie est rapidement récompensée en 2006 par le prix Charles Vildrac de la Société des Gens de Lettres, le prix Hérédia de l'Académie Française ainsi que le prix Apollinaire en 2009.

JEANNE BENAMEUR (FRANCE / ALGÉRIE)



Née en Algérie, arrivée très tôt en France sur la côte atlantique, son écriture poétique restera toujours le fil conducteur de son œuvre littéraire, que ce soit sous la forme de roman, de théâtre ou de nouvelles. Avec d'autres artistes, elle aime à croiser les pratiques, aussi lui arrive-t-il de travailler avec les chorégraphes Karine Saporta et Carol Vanni, la peintre Anne Slack, le sculpteur Rémi Polack ou le psychanalyste Philippe Lacadée. Après avoir longtemps gardé secrets ses textes poétiques, elle publie *Notre nom est une île* aux éditions Bruno Doucey en septembre 2011.

BÉATRICE BONHOMME



Professeur à l'Université de Nice, elle a fondé avec Hervé Bosio, en 1994, la Revue *Nu(e)* qui a consacré à ce jour 51 dossiers à l'œuvre de poètes contemporains tels que Jacques Réda, Michel Butor ou Yves Bonnefoy. Elle a publié de nombreux articles et ouvrages critiques sur la poésie moderne et contemporaine notamment *Mémoire et chemins vers le monde*, une étude qui s'inscrit comme un hommage à de nombreux poètes contemporains. Béatrice Bonhomme travaille "à" et "sur" la limite entre la poésie et la peinture et organise de nombreuses manifestations liant de la sorte recherche théorique et création poétique. Parmi ses derniers recueils de poésie l'on cite *Mutilation d'arbre*, *Passant de la lumière*, *Précarité de la Lumière*.

CATHERINE BOUDET



Née en 1968 à La Réunion, Catherine Boudet est journaliste, politologue et poète. Titulaire d'un doctorat en Science Politique, elle a enseigné une dizaine d'années à l'Université de La Réunion avant de s'installer à l'île Maurice comme journaliste et analyste politique.

Pour cette réunionnaise, l'écriture est un procédé de type volcanique. Le poème coule tel une lave en fusion, condensant beaucoup de matières en amont, puisées dans les thématiques déterminantes de l'identité insulaire, telles que les heurts et bonheurs du dialogue inter-religieux, les usages politiques de la mémoire coloniale, ou encore la déconstruction des mythes... Elle est l'auteur de trois recueils de poésie édités en France, *Résiliences*, *Le Barattage de la mer de lait* et *Nos éparses nos sulfureuses*, préfacé par Ananda Devi.

MICHEL CASSIR (FRANCE / LIBAN)



Véritable poète de la Méditerranée, Michel Cassir est né en 1952 en Egypte, passe sa jeunesse au Liban puis étudie en Italie et à Mexico. Marqué aussi bien par le surréalisme européen et latino-américain que par l'univers poétique arabo-méditerranéen, sa poésie est plusieurs fois mise en musique. À Paris il est codirecteur de la collection de poésie *Levée d'Ancre* aux Éditions L'Harmattan où il publie régulièrement ses poèmes, *Ralenti de l'éclair*, *Dieux des dieux des dieux* et *Point d'orgue*, éditions bilingue arabe-français. Ses poèmes sont traduits dans l'ensemble des pays méditerranéens, de la Turquie à la Grèce en passant par l'Espagne et le Maghreb. Il a également réalisé une anthologie sur les poètes en Méditerranée *Méditerranée, ombreuse voyance*.

JEAN-LUC DESPAX



Né en mai 1968, il est dix ans durant critique au journal *Aujourd'hui poème* et est actuellement rédacteur en chef de *La Revue Commune*. Parallèlement à son activité de journaliste, il est très investi dans les institutions littéraires françaises et internationales. Président du P.E.N (Poètes Essayistes Nouvellistes) et membre du jury du Grand prix de la Critique Littéraire, il appartient aussi à l'AIICL (Association Internationale de la Critique Littéraire) et au WPM (World Poetry Movement). Il reçoit le prix Arthur Rimbaud en 1991 pour l'ensemble de son œuvre poétique. Il s'intéresse également à la musique dans ses dernières parutions aux éditions du Temps des Cerises, *Des Raisons de Chanter* et *220 slams sur la voie de gauche*.

FRANCK DOYEN (DUO PASANG)



Ecrivain-poète né en 1970, il est invité dans de nombreuses manifestations ou lieux de littérature et d'arts contemporains. Il publie en 2012 deux ouvrages : *VOUS dans la montagne*, aux éditions Le Dernier Télégramme, et *Ec/rire au moment où*, chez L'Atelier de l'Agneau (réédition). Il travaille en collaboration avec des performeurs, des plasticiens, des improvisatrices vocale, et des plasticiens sonore, notamment au sein du Collectif ET, et du duo Pasang. Son écriture utilise également depuis trois ans le media photographique.

Depuis 2000, Franck Doyen impulse, anime et réactive la revue *22(M)dP-22(Montée) des Poètes*.

ALAIN FREIXE



Entre philosophie et poésie son cœur balance. Né en 1946 en terres catalanes, Alain Freixe vit actuellement à Nice et est directeur de publication de la gazette *Basilic*, ainsi que Président de l'Association des Amis de l'Amourier. Il est également vice-président du Centre Joë Bousquet et son Temps, Maison des mémoires à Carcassonne, et chroniqueur poésie au sein du journal *L'Humanité* ainsi que pour l'hebdomadaire *Le Patriote Côte d'Azur*. Ces deux dernières années, Alain Freixe a publié pas moins de sept ouvrages, notamment *Madame des villes, des champs et des forêts*, avec Raphaël Monticelli, chez L'Amourier.

LILI FRIKH



Après avoir terminé son parcours universitaire en soutenant une réflexion sur "L'oubli créateur", elle se tourne vers différentes disciplines artistiques : la musique avec un album de 13 chansons, *Lalala* (Polygram) qui reçoit la distinction CHOC dans *Le Monde de la Musique*, la peinture avec *Peinture sans Peinture* récompensé par le prix de l'Élan Créateur décerné par l'Académie Internationale des Arts et des Lettres de Marseille, et la littérature avec *BLEU, ciel non compris*. Édité suite à l'invitation de l'auteur au festival Voix Vives de 2010, cet ouvrage a permis à l'auteur d'être à l'affiche du *Printemps des Poètes* à Montpellier. La même année elle signe avec les éditions *Gros Textes* pour une réédition de *BLEU* et une adaptation musicale de son roman.

COLETTE GIBELIN



Née à Casablanca où elle a passé son enfance et son adolescence, elle part en France pour y faire ses études, intègre l'École Normale Supérieure et revient au Maroc comme professeur de Lettres à Fès. Elle est ensuite nommée à Brignoles, dans le Var, et y vit une retraite active en publiant une vingtaine de recueils et des poèmes. Militant pour une poésie lyrique traversée par un véritable chant des profondeurs, l'un de ses recueils, *Vivante Pierre*, est récompensé par le prix Troubadour en 2000. Ses poésies sont publiées dans de nombreuses revues spécialisées (*Souffles, Encres Vives...*) et notamment sur le site *Esprit Nomades* présentées par Henri Denis.

LILIANE GIRAUDON



Née en 1946, Liliane Giraudon vit à Marseille. Son travail d'écriture, situé entre prose et poème semble une traversée des genres. Avec ce qu'elle nomme "littérature de combat", ses livres, publiés pour l'essentiel aux éditions P.O.L, dressent un spectre accidenté de la vie et du monde. Membre de la revue *Action Poétique*, s'ajoute à son activité militante ce qu'elle appelle son "écriture dessiner" une écriture entremêlant les lettres et les arts plastiques (tracts, livres d'artiste, expositions...). "*Une existence tordue*" pourrait être le titre de son laboratoire d'écriture où circulent des voix. En 1990 sa nouvelle *Pallaksch Pallaksch* remporte le prix Maupassant de la nouvelle.

SANDRINE GIRONDE (DUO PASANG)



Improvisatrice vocale, Sandrine Gironde s'approprie tout ce qui est bruit dans la langue. Elle étudie le chant lyrique, le chant contemporain et les techniques d'improvisation, et s'est formée entre autres auprès de David Moss à Berlin. Elle intervient au sein de plusieurs collectifs, avec des musiciens, des poètes et des performeurs, comme au sein du duo Pasang.

Sandrine Gironde est également metteur en scène et responsable artistique de la Compagnie L'escalier, et a fondé le G.P.R.S, Groupe de Recherche des Poétiques Sonores.

MICHEL GIROUD



"Tailleur de mots", il est depuis les années 1970 un personnage majeur de la poésie-action, se plaçant aussi bien dans l'héritage de Dada que de Fluxus. Il réalise ainsi un vieux projet qu'il nomme en 1990 *Patata* ou *PTT* (Poésie Totalement Totale) où l'ensemble de ces activités s'articule dans une sphère en mouvement permanent. Ses poèmes-performances ont également été mis en image sous format photographique et audiovisuel notamment dans *La Danse des Fous* de Joachim Montessuis. Depuis 2008 avec l'exposition *Traces Du Sacré* au Centre Georges Pompidou, il invente des résurrections ou réincarnations d'écrivains sous la forme d'actions in life en studio. Michel Giroud fonde également la collection *L'Écart Absolu*, aux Presses du Réel, qu'il dirige depuis 1998.

FRÉDÉRIQUE GUÉTAT-LIVIANI



Étudiante à l'École des Beaux Arts à Avignon, elle n'a cessé de croiser les arts plastiques et la littérature. "Mes installations utilisent des objets, des images, des mots, ordonnant un autre alphabet. Le support en est souvent le tissu, parce que le tissu c'est léger et terriblement robuste... comme un va-et-vient entre deux langues". Parmi ses très nombreuses publications se distinguent *Les Petites Sirènes* et *Le dortoir des filles*. Elle est également reconnue à l'étranger en ayant participé à la Biennale Internationale des Poètes en 2003, en publiant *Manœuvres* dans la revue *Dirigeable* en Russie en 2005 et *7x disparue* à Raddle Moon au Canada. Elle bénéficie régulièrement de Bourses d'Encouragement du CNL et vit à la Résidence d'Écriture Les Avocats du Diable Vauvert depuis 2010.

JACQUES LOVICHI



Poète corso provençal d'expression française, Jacques Lovichi entre dans les années 70 à la rédaction de la revue de recherches poétiques *Sud* et créera avec ses amis la rédaction *Autre Sud* dont il sera le rédacteur en chef pendant les onze années de parution, comme il le fut des actuels cahiers poétiques *Phoenix*. Romancier (Grand prix du Livre Corse en 1995 pour *Le Sultan des Asphodèles* aux Éditions Autres Temps) et nouvelliste, il achève en 2007 une œuvre poétique mainte fois traduite, composée d'une quinzaine de recueils qui lui ont valu plusieurs prix, notamment le prix Antonin Artaud en 1987 et celui de l'Académie Mallarmé en 2002.

CLAUDIE LENZI



Assembleuse de mots et de matériaux, elle sillonne dans l'entre-deux, entre poésie et arts plastiques, évolue entre deux mondes,

sourd et entendant, et vit et travaille entre deux lieux, Barjols et Marseille... En poésie, elle affectionne particulièrement les dérapages sur la langue, aime écrire comme elle parle et souvent comme elle entend, c'est-à-dire à-peu-près. En arts plastiques, tout son travail consiste à trouver des correspondances et des passerelles entre les paroles qu'elle entend, la poésie qu'elle écrit et les objets qu'elle fabrique (*Machines à Lire et à Dire*). Et cela, jusqu'à la fusion qui deviendra Poème Objet ou Écrit Dire... Son dernier ouvrage paru est *Blanc et bleu à Lames*, aux éditions Fidel Anthelme en 2012.

SÉBASTIEN LESPINASSE



La poésie de Sébastien Lespinasse se situe d'abord sur le plan de l'improvisation et de l'éphémère.

Activiste polyglotte, il redécouvre et interprète les pionniers de la poésie sonore avec les écrivains futuristes et dadaïstes en tissant étroitement les sons et les sens dans des improvisations poétiques, prenant les mots à la gorge et les jetant par dessus page. "*Le poème inscrit sur la page n'est que le signe d'une route possible, d'une errance entre les sons et le sens en formation*". Sa poésie s'exprime beaucoup sur des supports sonores, notamment un duo entre poésie improvisée et trompette, sous le titre *d'Aphorismes* ou *R*, une improvisation et poèmes en solo, enregistrés par Pierre-Olivier Boulant en juin 2006.

CHRISTOPHE MANON



Établi à Paris, il a publié une dizaine de livres parmi lesquels *Uniuerciel* (NOUS), *Qui vive* (Dernier télégramme), *Extrême et lumineux* (Derrière la salle de bain) et *Testament*, d'après

François Villon, aux éditions Léo Scheer. Il a également collaboré à de nombreuses revues, comme *Fusées*, *Java*, *Grumeaux*, *Écritures*, ou *Ce qui est secret*, et se produit régulièrement dans des lectures publiques.

JEAN-CLAUDE MARTIN



Pendant ses études supérieures à Poitiers, Jean Claude Martin découvre la poésie surréaliste d'André Breton et, plus tard la prose

poétique de Francis Ponge, qui marqueront durablement son écriture. En 1974 il entre à l'École Nationale Supérieure des Bibliothèques et travaille jusqu'en 2007 comme conservateur à la bibliothèque Universitaire de Poitiers où il est également président de la Maison de la Poésie. Son œuvre poétique est extrêmement abondante et rapidement récompensée : par le prix Roger Kowalski décerné par la Ville de Lyon pour *Saisons sans réponse* en 1986, le prix du Livre en Poitou-Charentes en 1995 pour son poème *Un Ciel Trop Grand*, et le prix Louis Guillaume du poème en prose pour *Ciels de Mer et d'Ortie* en 2001.

JEAN-YVES MASSON



Né en 1962 à la frontière franco-allemande dans le pays minier lorrain, Jean-Yves Masson a longtemps publié uniquement dans des revues, participant notamment de 1988 à 1997 à la revue *Polyphonies*. À partir de 1989 il commence à publier de nombreuses traductions, de l'allemand, de l'anglais, et de l'italien. Depuis 1991, il dirige aux éditions Verdier une collection consacrée aux littératures de langue allemande, faisant ainsi découvrir en France des auteurs comme Josef Winkler ou Robert Menasse. Il a publié notamment *Offrandes*, *Onzains de la nuit et du désir*, ou *Neuwains du sommeil et de la sagesse*, et a obtenu de nombreux prix comme le Prix Roger Kowalski, le Prix Max Jacob ou encore le Prix du Festival Rilke de Sierre.

GENEVIÈVE RAPHANEL



Poète et écrivain, Geneviève Raphanel s'intéresse à toutes les formes d'art, comprenant aussi bien la poésie et la musique, que

des approches littéraires de la peinture. Elle écrit pour le théâtre, notamment *Un nom pour ailleurs* et *La Nuit du Vérificateur*, mis en scène par José Valverde à Paris et Gislaine Drahay à Lyon, ainsi que le poème musical *Chant à deux voix* mis en musique par le chef d'orchestre Mark Foster. Mais c'est sa poésie, comprenant entre autres *L'autre présence*, *Rouge Éternité* et *Chambre de feuilles*, qui lui vaut de participer à de nombreuses manifestations poétiques en France.

ALAIN ROBINET



La poésie d'Alain Robinet est sans cesse à la croisée des arts. Passionné d'arts plastiques, il rédige de nombreux comptes-rendus d'expositions pour la revue *ArtPress* et se tourne ensuite vers l'écriture poétique en collaborant à différentes revues spécialisées où il publie des plaquettes telles que *Cata Llangu* ou *Azulejos*. Sa poésie s'inscrit aussi bien sur les supports papier traditionnels (*L'Enfer de voir*, *Le Poète pour être*), que dans les supports multimédias comme les textes électro-acoustiques (*3 voix pour un tryptique*, *Azerby*) ou les vidéos textes (*Quelques dits & Faits de Tzara Fouchtra*) en passant par les multiples lectures publiques qu'il a réalisées un peu partout dans le cadre de festivals ou au gré de son inspiration.

MARIE ROUANET



Si Marie Rouanet est ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications-romans, essais, chroniques. C'est en 1990 qu'elle publie son premier grand succès

Nous les filles. Après les poétiques *Luxueuse austérité*, *Trésors d'enfance*, Marie Rouanet revient au roman en 2010 avec *La nègre*.

YVES ROUQUETTE



Né à Sète en 1936, Yves Rouquette a écrit, en occitan, une quarantaine d'ouvrages : poèmes, nouvelles, romans, essais, pièces de théâtre, traductions... Il est aussi un homme de scène : conteur, lecteur public, comédien, journaliste-chroniqueur à La Dépêche du Midi et Terre des Vins. Parmi ses derniers ouvrages, on peut citer deux recueils de poèmes, *L'Escritura publica* o pas (l'Écriture, publique ou non) et *Le Chant des Millénaires*.

JAMES SACRÉ



D'abord instituteur, puis instituteur itinérant agricole, il part vivre en 1965 aux États Unis où il poursuit ses études de Lettres pour ensuite enseigner au Smith College dans le Massachussets tout en voyageant en Europe, notamment en France, en Italie et en Tunisie. Il a publié des recueils de poèmes au Seuil (*Cœur élégie rouge*, 1972) ainsi que *Figures qui bougent peu* (Gallimard, 1978). Il aime à mêler la poésie et les arts plastiques : ainsi il publie à Paris *La Pionnière* avec des photographies de sculptures de Bernard Pagès ainsi que *Le Désir Échappe à mon Poème* avec cinq reproductions de dessins de Mohamed Kacimi. Il publie *Comme pour être un jardin* en 2007.

FRÉDÉRIQUE SOUMAGNE



Se plaisant à jouer les savants fous, que ce soit en sciences ou en littérature, essayant en physique de démontrer la machine et de la remonter pour en faire une autre machine et parfois ça déraile et parfois ça tient en équilibre, Frédérique Soumagne applique les mêmes principes en chimie lorsqu'elle compose ses mix-

tures, parfois ça explose, parfois ça empeste, parfois ça épate. Par contre elle aime les mathématiques non pas pour l'algèbre mais pour le rythme, la phonétique et l'articulation avec lesquels elle jongle. Toujours en perpétuel (ré) apprentissage de la langue, toujours émerveillée par les mots qui ne cessent de l'étonner, c'est ce qu'elle cherche à faire partager à tous ceux qui veulent bien l'écouter.

LUCIEN SUEL



Bien que romancier et traducteur, il se qualifie d'abord comme un "poète ordinaire". Né en 1948, il vit dans les collines de l'Artois où il a bâti sa maison. Il a publié des ouvrages de poésie et plusieurs romans notamment chez Gallimard, *La Patience de Mauricette*, *Mort d'un Jardinier*. Son roman *Blanche étincelle* est récemment paru ainsi qu'une traduction du *Liure des Esquisses* de Jack Kérouac à La Table Ronde en 2010. Invité à de nombreux festivals, il pratique volontiers la lecture-performance de ses textes, seul ou en duo avec le guitariste Arnaud Mirland.

PHILIPPE TANCELIN



Véritable figure de proue du milieu littéraire et éditorial, président du CICEP (Centre International de Création Poétique) et rédacteur en chef de *Cahier Poétique*, il est également directeur de deux collections de poésie aux Éditions de l'Harmattan. Parallèlement il se consacre à l'écriture poétique publiant aussi bien des essais sur la poésie que des recueils. On peut notamment citer *Liure traversée de clair et d'ombre* ou les essais *Quand le chemin se remet à battre* sur la création et la notion d'esthétique du collectif, *Sur le front du jour* traitant de la poétique de l'événement. Son œuvre littéraire est récompensée par le prix International des Auteurs Dramatiques et le prix International de Poésie Branco Radicevic.

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES



DJENEBOU BATHILY (FRANCE / MALI)



Révlée en 2008 par le spectacle *Quoi faire ?* de l'association Haï-Lylyne en tant que slameuse, Djenebou Bathily est une artiste Française d'origine malienne. Sourde, elle exprime sa poésie en langue des signes, qu'elle a étudiée à l'Institut National de Jeunes Sourds (INJS) à Paris. Par la suite, elle s'est imprégnée de théâtre, de lecture, de cinéma, de photo, de peinture et de poésie. En 1995, Djenebou Bathily participe à l'atelier de théâtre de l'ITV (International Visual Theatre), et joue ensuite dans quelques spectacles qu'elle écrit. En 2010, elle participe au projet Ciné-Slam, dans lequel elle rencontre Ella Dilafé avec qui elle concrétisera le projet Slam&Signes. Djenebou Bathily fait également partie du collectif de Nep'sonam.

FRANCE OCCITANIE

SYLVIE BERGER



L'occitan a bercé l'enfance de Sylvie Berger, entre garrigues montpelliéraines et plateaux lozériens, entre vignes et troupeaux. Elle a donc fait le choix de cette langue pour l'expression poétique qui constitue aujourd'hui la plus grande part de son travail d'écriture. Ses poèmes, contes et nouvelles sont publiés dans les revues *Oc*, *Reclams* et *Gai Saber*.

Passionnée par la musique et la danse traditionnelle, elle collabore avec des musiciens, notamment Pascal Jaussaud, et intervient pour transmettre auprès des adultes et des enfants les danses et chants occitans.

Également photographe, éditrice et journaliste, Sylvie Berger aborde le patrimoine sous tous ses aspects, de la nature à la culture, faisant la part belle à la langue d'oc.

ALBIN BONNET



Né dans les Alpes de Haute-Provence, il enseigne l'occitan au collège de Mende après des études à l'Université Paul Valéry à Montpellier. Il publie ses premiers poèmes et nouvelles à partir des années 2000 dans la revue *Oc* et un premier recueil, *Manjalume* et *Le buveur de lumière* en 2005 en édition bilingue. L'œuvre d'Albin Bonnet fut rapidement reconnue au sein de la jeune poésie occitane, et en dehors du champ strictement occitan. Ses poèmes figurent au sein des anthologies de la création poétique occitane régulièrement publiées par certaines revues littéraires comme la revue *Europe* ou la revue *Triages*. En 2004, sur l'album *Folklor imaginari*, le groupe Kacophonic Orchestra a mis en musique des textes d'Albin Bonnet.

PHILIPPE GARDY



Après des études de lettres classiques à la Faculté des Lettres de Montpellier, il enseigne la littérature occitane à l'Université Paul Valéry à Montpellier et à l'Université Michel de Montaigne à Bordeaux. Spécialiste de la littérature occitane de l'âge baroque à l'époque contemporaine, il est responsable de la collection *Prose Occitane* au Trabucaire et fonde les éditions de poésie *Jorn*, cherchant à rééditer les poètes occitans du passé. Il leur consacre plusieurs ouvrages, *Une écriture en archipel*, *Cinquante ans de poésie occitane (1940-1990)*.

JEAN-FRANÇOIS MARIOT



Né en 1959 dans l'Aveyron, poète et performeur, parlant parfaitement l'Occitan, il est professeur d'histoire-géographie dans le Bassin de Decazeville et également co-fondateur du collectif associatif *Mescladis*, organisateur d'événements culturels et

civiques, ainsi que co-concepteur de la *Fête des Langues du Monde* de Decazeville depuis 2002. Il est l'auteur de différentes publications, créations et spectacles poétiques, comme sa dernière création *Braserò*, en collaboration avec Laurent Mayanobe, spectacle poético-musical en janvier 2012 ; ou encore son ouvrage *La Garrela* au sein de l'ouvrage collectif *Dotze bitlles i un bitllo*, édition bilingue occitan-catalan. Parallèlement à son travail de professeur et d'artiste, Jean-François Mariot est également traducteur.

JEAN-MARIE PETIT



Né dans une famille de vigneron du Languedoc, il entre à l'École Normale en 1959, puis à la Faculté de lettres de Montpellier où il devient enseignant en oralité occitane en s'intéressant notamment aux formes brèves comme les dictons qui ne sont pas sans rapport avec sa poésie. Celle-ci se déploie sa vie durant jalonnée de recueils rassemblant des poèmes écrits dans une langue simple, concrète et naturelle, comme autant d'éclats de vie. Leur imaginaire est celui des contes et des chansons populaires. Une œuvre tour à tour légère et cruelle, qui chaque fois dit en quelques mots les petits bonheurs ou grands malheurs de l'existence.

ESTÈVE SALENDRES



Vouant sa poésie au Pays Cévenol, son pays natal, Estève Salendres (Stéphane en français) est logisticien dans le secteur pétrolier, il décide de franchir le cap de l'écriture soutenu par le poète Aubin Bonnet en publiant dans les revues *Oc* et *Reclams*. Il poursuit lentement son chemin de création et d'écriture, dans un souci de liberté et de plaisir par rapport à la langue et à ses convictions. Vivant la création comme une impulsion, ses textes se bâtissent dans le quotidien et dans une quête sans fin des petites choses qui font

l'universel. Au titre de poète, dans lequel il ne se reconnaît pas, il préfère celui de "pasteur de mots", pétrisseur de mots, qui lui semble mieux convenir à son approche de l'écriture.

JEAN-PIERRE TARDIF



Né à Lacassade, dans le Lot-et-Garonne, Jean-Pierre Tardif s'attache à donner la parole aux écrivains occitans novateurs. Rédacteur en chef de la revue littéraire *Oc*, il a par ailleurs coordonné le cahier de la revue *Europe* de juin-juillet 2002 consacré à la poésie occitane contemporaine. Poète lui-même, il publie à partir de 1972 plusieurs recueils de poèmes en langue d'oc, en particulier *Paraulas als quatre vents*, *Jorns Dobèrts* qui remporte le prix Paul Froment en 1977, et *Las quatre rotas / Les quatre routes*, en novembre 2009. Parallèlement, d'autres parcours à travers langues et pays l'ont conduit à publier la traduction française de trois œuvres du grand romancier italien Federigo Tozzi et plusieurs œuvres du poète congolais Gabriel Okoundji.

GRÈCE

KATERINA ANGHÈLÀKI-ROOKE



Née en 1939 à Athènes, où elle vit toujours, elle suit des études de Linguistique en Suisse et en France, avant de publier son premier recueil de poèmes en 1963, *Loups et Nuages*, suivi par 22 autres. Ses poèmes ont été traduits dans différentes langues, et elle a traduit en grec de grands poètes comme Dylan Thomas, Seamus Heaney, Derek Walcott, Anna Akhmatova, Pouchkine, Lermontov et Maïakovski.

Son parrain a été l'écrivain Nicos Kazantzakis, auteur de romans, poèmes, essais et pièces de théâtre.

STRATIS PASCÁLIS



Essayiste, romancier et auteur de livres pour enfants, diplômé en Sciences Politiques de l'Université d'Athènes, il adapte en grec moderne des pièces du théâtre grec antique (Médée, Hippolyte, Oreste) et traduit de nombreux auteurs occidentaux, de Shakespeare à Claudel en passant par Racine, ainsi que certaines œuvres de Rimbaud et de Verlaine. Il a publié, jusqu'à aujourd'hui, plusieurs recueils poétiques tels qu'*Anactoria*, *Une nuit d'Hermaphrodite*, *Cerisiers dans les ténèbres*, *En regardant des forêts* ainsi qu'un roman, *L'homme de l'autobus*. Sa poésie est imprégnée par l'île de Lesbos, l'une des plus belles îles grecques, vaste, mystérieuse, orientale, dont la riche végétation et la sensualité ombrée de mélancolie imprègne ces pages sans que son nom soit prononcé.

IRAK

SALAH AL HAMDANI



Poète, écrivain, et homme de théâtre français d'origine irakienne, Salah Al Hamdani est un amoureux d'Albert Camus. Opposant à la dictature de Saddam Hussein, il est exilé en France depuis 1975 et n'a pu revoir sa famille qu'en 2004, après la chute du dictateur. Salah Al Hamdani a joué au théâtre et à la télévision, et a mis en scène ses propres textes ainsi que des poèmes d'Henri Michaux et de Yannis Ritsos. Il est à ce jour l'auteur de plus de trente ouvrages (romans, poésies, nouvelles, et récits), qui sont traduits dans de nombreuses langues. Certains de ses poèmes ont été mis en musique par Hervé Martin, Bruno Girard, Kamyliya Jubran, Roula Safar, et Arnaud Delpoux. En 2008 Emmanuelle Lagrange lui rend hommage en réalisant un film documentaire sur lui, *Bagdad-Paris, itinéraire d'un poète*.

ABDULRAHMAN TOUHMAZI



Diplômé de l'Université de Bagdad en littérature Arabe, Abdulrahman Touhmasi travaille d'abord comme journaliste en publiant divers articles dans des quotidiens arabes et en étant plus tard rédacteur en chef à *Al-Nahda* en 2003. Il travaille également comme professeur d'arabe au lycée et participe à de nombreux forums arabes et européens autour de la poésie. Ses recueils, rapidement traduits en différentes langues (français, polonais, allemand, italien...), sont très nombreux et on peut notamment citer *Memory of Present* et *Power of Vacuum*.

ABDULZAHRA ZEKI



Un des poètes irakiens les plus importants de sa génération, il travaille d'abord comme rédacteur en chef à plusieurs journaux, notamment au *Narjis Magazine*, au périodique politique *Al-Sabah*, et au magazine culturel *Asfar*. Sa poésie, comprenant *The Hand is Discovering*, *The Paradise Book* et *Tugraa of the Light and Water*, est rapidement reconnue et récompensée par le prix de la Poésie en 2000. Abdulzahra Zeki participe à de nombreuses manifestations culturelles en Irak et à l'étranger et fait également partie de plusieurs jurys pour des concours de poésie.

IRAN

HAFEZ MOUSAVI



Ni la guerre ni la censure n'empêchèrent Hafez Mousavi de publier sa poésie et de militer pour la liberté de pensée des écrivains. Membre de l'Association des Écrivains Iraniens, il fonde la revue *Karmaneh* visant à publier les poèmes de la nouvelle génération contre la censure du gouvernement. Il fonde également la

revue littéraire *Ahang-e-Digar*, qui est devenue l'une des plus importantes d'Iran. Son œuvre poétique, malgré la censure, est régulièrement soutenue par la presse iranienne ; ainsi le Stylo d'Argent lui est décerné par le *Gardoon's Magazine* pour *A Hand Over Misty Panes of the Universe* et le prix du Meilleur Recueil par le jury des Journalistes de la Presse Iranienne pour *Memories and Middle East Poems*.

ISRAËL

RAQUEL CHALFI



Passionnée de littérature et de cinéma, elle est née à Tel-Aviv ou elle réside encore aujourd'hui. Pendant ses études à l'Université, elle travaille comme journaliste de radio ainsi que sur un documentaire diffusé sur Israeli Television. Elle part ensuite finir ses études à l'Université de Berkeley en Californie où, parallèlement, elle se consacre à l'écriture dramatique; elle y obtient ainsi le Prix de la Meilleure Pièce. Revenue à Tel-Aviv elle se tourne résolument vers l'écriture poétique, et ses recueils sont rapidement traduits en plusieurs langues et récompensés par de nombreux prix, notamment le prestigieux prix Bialik. En 2005, Solar Plexus publie une anthologie de sa poésie qui remporte un franc succès.

AHARON SHABTAI



Né en 1939 à Tel-Aviv, il suit des cours de grec et de philosophie à la Hebrew University, avant de commencer un doctorat et une thèse intitulée *The House and the Family in the tragedy of Aeschylus* à la Sorbonne (Paris) à partir de 1966. En 1979, il obtient un doctorat en Philosophie à la Hebrew University, mais sa soif de savoir n'est pas encore éteinte, il suivra des cours de tragédie et de littérature grecque, ainsi que de poésie.

Il a publié de nombreux ouvrages, comme une série de traductions de tragédies grecques, et de 19 poèmes. Aharon Shabtai représente Israël dans de nombreux festivals poétiques et littéraires, et a reçu le prix Tschernichowski pour ses traductions en 1999.

RONNY SOMECK



Né à Bagdad en 1951, très jeune il immigre en Israël. Il a publié 10 recueils de poèmes, ainsi qu'un livre pour enfants avec sa fille Shirly, *Le bouton du rire*.

Traduits en 39 langues, ses poèmes lui ont permis de recevoir de nombreux prix dont le Prix du Premier Ministre, le Prix Yéhouda Amichai pour la poésie hébraïque, ou encore le Prix de poésie Hans Berghuis en 2006 dans le cadre du Festival *Les Nuits de la Poésie* de Maastricht. Trois de ses recueils ont été traduits en français, *Nés à Bagdad*, aux éditions Stavit (1998), *Constat de beauté*, éditions PHI (2008), et *Bagdad-Jérusalem, à la lisière de l'incendie* chez Bruno Doucey en 2012.

ITALIE

FRANCO BUFFONI



Né à Gallarate en 1948 près du lac Majeur en Lombardie, il vit actuellement à Rome où il est professeur de littérature critique et enseigne depuis plus de trente ans dans de très nombreuses Universités en Italie du Nord, notamment à Parme, Bergame et Milan. Poète, essayiste, et également traducteur, il a publié une dizaine de recueils de poésie, dont le dernier, *Rome*, est paru en 2009 aux éditions Guanda. En 1999, sous le titre *Songs of spring*, est parue une large sélection de ses traductions d'œuvres poétiques de langue anglaise.

Franco Buffoni a également fondé et anime encore aujourd'hui la revue de théorie et de pratique de la traduction littéraire *Testo a fronte*.

GIUSEPPE NAPOLITANO



Né à Minturno en 1949, il enseigne pendant plus de 30 ans la littérature italienne et latine. Consacrant sa vie à la poésie et à sa diffusion, il devient, après sa retraite, président de l'association culturelle *La Stanza Dil Poeta* qui organise plusieurs rencontres internationales consacrées à la poésie. Giuseppe Napolitano est lui-même poète; son œuvre est traduite et diffusée dans l'ensemble des pays méditerranéens, des Balkans au Maghreb en passant par l'Europe. Il a fondé sa maison d'édition *La pièce du Poète* où il a publié l'ensemble de ses textes *La pitié de la parole*, *Le train des poètes* ou *Le Temps Retrouvé*.

JORDANIE

AMJAD NASSER



Amjad Nasser est né en 1955 à Al-Turra, en Jordanie. Il publie ses premiers poèmes à l'âge de 20 ans dans un journal jordanien, et à partir de 1976, travaille comme journaliste pour la presse et la télévision jordanienne, avant de partir à Beyrouth en tant que journaliste culturel au sein de l'hebdomadaire *Al Hadaf*. Amjad Nasser a également fondé le journal *al-Quds al-Arabi* à Londres, où il vit toujours.

Amjad Nasser a publié à ce jour neuf recueils de poèmes, comme *Clay Tablets* ou *Approaching Marcus Antonius*, ainsi que deux nouvelles. Ses poèmes ont été traduits dans des anthologies françaises, italiennes, espagnoles et allemandes. En 2006, Amjad Nasser a obtenu le Mohamed Al-Maghout Prize for Poetry de Syrie.

KOSOVO

EQREM BASHA



Originaire de Dibra en Macédoine où il est né en 1948, Eqrem Basha travaille comme rédacteur des programmes à la télévision de 1974 à 1990 avant de devenir rédacteur en chef des programmes culturels. Aujourd'hui, Eqrem Basha est rédacteur en chef des éditions *Dukagjini*. Poète, romancier, essayiste, écrivant aussi des scénarios pour la télévision, il a également traduit du français en albanais Sartre, Ionesco, Camus, Malraux, et bien d'autres encore. Il est l'auteur d'une dizaine de recueils de poésie qu'il commence à publier dès l'université, ainsi que de trois romans et de quatre recueils de récits. Plusieurs de ses ouvrages ont été traduits et présentés dans des revues littéraires et des anthologies à travers le monde.

KOWEIT

SAADIAH MUFARREH



Poète, critique et journaliste depuis plus de dix ans, Saadiah Mufarreh appartient à la nouvelle génération de poètes arabes qui a su faire coexister vers libres et poèmes en prose avec la poésie classique. Chef du service Culture du quotidien *Al-Qabas*, Saadiah Mufarreh collabore également à la revue *Al Arabi*, dans laquelle elle a publié un recueil de poèmes pour enfants intitulé *Le Palmier et les maisons*. Elle a également publié récemment *O ! Gazalehes Follow Me*, et *La douleur de la mémoire / 15 poètes de la Palestine*.

Plusieurs ouvrages et études en arabe et en anglais sont parus sur son travail, notamment *Suicide des dieux dans la solitude*, par la critique omanaise Saïda Bint Khatir Al-Farisi.

LIBAN

GHASSAN ALAMEDDINE



Poète, journaliste, et musicien, Ghassan Alameddine est diplômé du Conservatoire national de musique de Beyrouth où il enseigne la musique, ainsi que d'un Master de traduction de l'anglais vers l'arabe et de l'arabe vers l'anglais de l'université de Sydney. Il a publié quatre recueils de poésie : *Fil de blancheur*, *Quand un groupe de papillons est entré en collision avec la vitre*, *Je doute qu'ils soient morts de soif*, et *La serviette pliée du magicien*. Ghassan Alameddine a également travaillé pour le journal *Al-Hayat* comme critique littéraire, et a traduit plusieurs livres sur la mythologie et la tradition tibétaine, ainsi qu'une biographie de Benazir Bhutto.

CHARLES CHEHWAN



Poète, nouvelliste et artiste libanais, son premier recueil de poèmes, *Quelqu'un s'apprête à sauter*, remonte au début des années 1980. Il est également l'auteur de deux recueils de nouvelles, *Le Jazz de la solitude*, et *Guerilla*, dans lequel il reconstitue des histoires inspirées de la guerre civile au Liban. Son travail d'artiste l'a amené à exposer à Beyrouth, et sa dernière exposition *Street Fight Pop* reprend le thème de *Guérilla* dans un style Pop art à la démesure de la guerre. Il a traduit plusieurs œuvres littéraires, dont les romans de Paul Auster, Charles Bukowski, Raymond Chandler, ou Max Frisch, ainsi que de la poésie, notamment américaine, et une anthologie de nouvelles.

VÉNUS KHOURY-GHATHA



Née au nord du Liban, à Bcharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*. Ses dernières publications sont parues au Mercure de France : *La fille qui marchait dans le désert, Où vont les arbres ?*, recueil pour lequel elle a reçu le Prix Goncourt de la Poésie 2011, et *Le facteur des Abruzzes*. Vénus Khoury-Ghata est également Chevalier et Officier de la Légion d'honneur.

SALAH STÉTIÉ



Salah Stétié, né en 1929 à Beyrouth, est l'un des principaux poètes et essayistes contemporains dont l'œuvre, écrite en français, est traduite dans la plupart des grandes langues européennes ainsi qu'en arabe. Ancien ambassadeur du Liban (à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), puis secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères, il est l'auteur d'une cinquantaine d'ouvrages, et son œuvre a été couronnée de plusieurs prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. Salah Stétié a publié récemment *En un lieu de brûlure, Oiseau ailé des lacs*, et *Les Trois Médinas*.

LIBYE

ABDUSSALEM AL-UJAILI



Né à Derna, ancienne capitale de la province de Cyrénaïque en Libye, Abdel Alsalam Alujaili est titulaire d'une licence en Arabe. Il a publié à ce jour trois recueils de poésie : *Publications Secrètes, Le Vent du Sud*, et *Les arbres de la parole*, et a été invité à plusieurs festivals de poésie, au sein du monde arabe et à l'étranger. Il a participé à la révolution libyenne.

SOAD SALEM



Née à Tripoli, elle a travaillé pour la télévision et la radio en Libye. Militante en faveur des droits de l'Homme, et de ceux des femmes arabes, Soad Salem a participé activement à la révolution libyenne. Elle a publié deux recueils de poésie : *Îles possibles*, et *Le hasard est moi entière*, et également un manuscrit, *Ma colère est fraîche*, ainsi qu'un roman : *VAN N° 14*.

MACÉDOINE

RISTO VASILEVSKI



Partageant sa vie entre Macédoine et Serbie, membre de l'Académie des Sciences et des Arts de Macédoine, il est également poète, essayiste, critique littéraire, écrivain pour la jeunesse, traducteur, éditeur, et auteur de plusieurs anthologies. Auteur de plus de soixante volumes de poésie et de prose, il a également traduit une soixantaine d'ouvrages en langues macédonienne et serbe.

Son anthologie *Trajnik* lui a valu le Grand Prix de la "Foire du Livre" de Belgrade. Risto Vasilevski est également lauréat d'une trentaine d'autres prix littéraires serbes et internationaux, notamment le Prix Braca Miladinovci, ou le Prix de l'Académie de la littérature et de l'art slaves, Atlant Sloventya.

MALTE

MARIA GRECH GANADO



Diplômée de l'Université de Cambridge, et l'une des premières femmes professeur employée à temps plein à l'Université de Malte en littérature anglaise, un de ses premiers recueils écrit en maltais remporte le prix du Livre National en 2002. Un autre, écrit en anglais, remporte le même Prix. Rapidement traduite en maintes langues, sa poésie est étudiée à l'Université aussi bien en Angleterre qu'à Malte où deux thèses lui sont consacrées. Elle est également invitée à de nombreux événements littéraires à l'étranger et participe à l'organisation de la conférence internationale *Literature across Frontiers* à Malte en 2005. En 2008 elle reçoit le Midalja ghall-Qadi tar-Repubblika (Médaille pour Services Rendus à la République).

MAROC

MOHAMMED BENNIS



Né en 1948 à Fès, cet universitaire et poète fonde en 1974 la revue *Attakafa El Jadida*, qui a joué un rôle actif dans la vie culturelle marocaine. Enseignant à l'université Mohammed V Agdal, il crée en 1985, avec des universitaires et des écrivains, les Éditions Toubkal dans le but de participer à la modernisation de la culture au Maroc. Mohammed Bennis est également fondateur et président de la *Maison de la Poésie* au Maroc, et membre d'honneur de l'*Association Mondiale de Haïku*. Auteur de plus d'une vingtaine de titres, il traduit des œuvres d'Abdelkabar Khatibi, Bernard Noël, Abdelwahab Meddeb, Stéphane Mallarmé. Il se voit discerner, entre autres, le prix Calopezzati de la littérature méditerranéenne en 2006, et le prix Ferronia de la littérature internationale en 2007.

RACHIDA MADANI



Membre fondateur de l'ONG Karama, une association et un centre d'écoute pour l'aide aux femmes en difficultés, elle a travaillé également comme directrice bénévole dans un établissement pour l'enseignement, l'éducation et la formation professionnelle pour sourds muets. Licenciée en littérature française, et professeur de français et conciliant son engagement et son amour de la poésie, elle publie *Femme je suis* en France en 1981 et *Contes d'une tête tranchée* traduit en anglais et publié dans plusieurs revues internationales notamment *Magma Poetry* aux États Unis et *Banipal* en Angleterre. En 2006 elle publie en France son premier roman, *L'histoire peut attendre*, paru aux éditions La Différence.

ABDALLAH ZRIKA



Jouant avec la poésie, la mariant aussi bien avec la musique ou l'image, Abdallah Zrika publie un premier recueil, *Danse de la Tête et de la Rose*, qui rencontre un immense succès. Son deuxième recueil, *Rires de l'arbre à Palabres*, est paru dans la revue *Esprit* et chez l'Harmattan. Puis il se tourne vers la musique avec le groupe de musique expérimentale *Achoula*, emporté par Coltrane qui chante ses poèmes. Mais son autre passion, l'image, n'a pas terni, il a participé en 1994 à une "poëformance" pour deux chaînes télévisées au Maroc et participe au *Miroir Enchanté*, vidéo-conte de Mohamed Abouelwakar. Inspiré, il produira la sienne intitulée *Je ne sais pas*.

MONTÉNÉGR

MLADEN LOMPAR



Né au Monténégro en 1944, diplômé en Lettres de l'Université de Belgrade, il a publié de nombreux recueils de poésie, dont *Habitant du désert*, *La bouteille d'une princesse folle*, *Nuit dans le lapidaire*, et *Le mythe des contacts oubliés*. Également critique d'art et auteur d'essais, il est président du PEN club du Monténégro, vice-président de l'Académie Dioclétienne des Sciences et des Arts, et rédacteur en chef de la revue *Ars*. Il est lauréat de six prix, comme le Sceau d'or des Tsernyévitch en 2002, le Prix L'Évangile de Miroslav en 2010, et le Prix Aleksandar Leso Ivanovic la même année.

OMAN

ABDYAGHOOTH



Né en 1972, il participe à de nombreuses manifestations autour de la poésie pendant ses études à l'Université et arrive second lors du concours inter-Universités en 1992. Par la suite il publie quelques articles et poèmes dans des journaux locaux comme *Al Quds Al Arabi* ou sur le site culturel *Jehat Alshe'er*. Ses recueils, *A Child Walking in a cemetery* et *Abdyaghooth Coming back from the Pasture* sont publiés sur le site *Jehat Alshe'er* et traduits notamment en Australie dans la revue littéraire *Kalimat - The Words*. Par la suite Abdullah Abdyaghooth fera de nombreuses lectures de ses poèmes et fait partie du collectif poétique Open Mouth depuis 2007.

FATIMA ALSHIDI



Née au sultanat d'Oman, Fatima Alshidi est poète, auteur de prose, et critique littéraire. Diplômée d'un doctorat en philosophie, en arts et en linguistique de l'université Jordan Yarmook en 2008, elle est aussi professeur et consultante pour le ministère de l'Éducation. Elle a également mené des recherches sur la langue arabe. Elle participe fréquemment à des conférences, symposiums, rencontres, et festivals dont les thèmes sont la culture et l'éducation.

Elle a publié récemment *Dmdamat*, un texte narratif, *The Death Party*, et *Marrawid al hilkah*. Elle est également l'auteur de la critique littéraire *The Meaning outside the text in the context to identify the discourse Semantics*.

PALESTINE

MAHMOUD ABOU HASHASH



Vivant et travaillant à Ramallah, il est diplômé des Universités de Birzeit et de Londres en Critique d'Art et Management et participe, pendant ses études, au prestigieux Concours International d'Écriture organisé par l'Université d'Iowa. Très investi dans l'activité culturelle de son pays, il est directeur du Programme Culturel à la A. M. Qattan Foundation où il édite de jeunes poètes palestiniens. Poète lui-même, il est l'auteur de deux recueils de poésie, *Agony of the Glass* et *Istibaha* en 2006. Un an plus tard, son premier roman, *Hebr/Ink*, est publié en Algérie et traduit en France sous le titre *Ramallah, mon amour* aux éditions Gallaade. Il est aussi l'auteur d'une pièce de théâtre, *The Guest*, qu'il achève en 2011.

OTHMAN HOSSEIN



Professeur et écrivain, Othman Hossein est né en 1963 en Palestine. Diplômé en Littérature arabe et en Poésie palestinienne, il donne des cours en arabe et en anglais dans l'enseignement supérieur. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie dont *Who is going to cut the sea head*, *The things that left to the blue* et *Sailor apologizes for Sinking*.

PORTUGAL

GASTÃO CRUZ



Poète, essayiste et critique littéraire, Gastão Cruz est né en 1941 à Faro. Diplômé en philologie anglo-saxonne à l'Université de Lisbonne, il est professeur dans l'enseignement secondaire et lecteur au King's College à Londres, de 1980 à 1986. En 1961 il participe au recueil collectif de cinq plaquettes, *Poesia 61*, qui marque une rupture dans le langage poétique au Portugal. Sa poésie est marquée par une intensification de la valeur du mot, une grande précision formelle et une intertextualité construite autant en relation à des poètes portugais qu'étrangers, notamment de langue anglaise. Le temps, la douleur et la métamorphose sont des lignes qui traversent son œuvre, Il est également membre fondateur et directeur de la compagnie théâtrale *Teatro Hoje*.

NUNO JÚDICE



Né en 1949 en Algarve, il est professeur en Littérature Comparée à la Faculté de Sciences Sociales et Humaines de l'Université Nouvelle de Lisbonne. Entre 1997 et 2004, il est Conseiller Culturel à l'Ambassade du Portugal à Paris, où il dirige le Centre Culturel de l'Institut Camões. Ses recueils, essais, et romans sont traduits

dans plusieurs pays et notamment en France où son recueil *Un chant dans l'épaisseur du Temps* (Gallimard) et son roman *Traces d'ombres*, rencontrent un vif succès. D'autres livres suivent, dont *Jeu de Reflets*, *Les Degrés du Regard* et *Le mouvement du monde*. Il dirige également la revue *Colóquio-Letras* de la Fondation Calouste Gulbenkian.

SERBIE

ENES HALILOVIĆ



Poète, prosateur, dramaturge, journaliste, mais aussi économiste et juriste, Enes Halilović est né en 1977 à Novi Pazar. Il a publié de nombreux poèmes, traduits dans différentes langues, et notamment *Lettre de milieu*, *Une rose débauchée*, et *Poèmes de maladie et de santé*. Il est également l'auteur de recueils de récits et de drames, comme *In vivo*.

Enes Halilović est aussi le fondateur de l'agence de presse *Sanapress*, de la revue littéraire *Sent*, et de la revue internet d'interviews littéraires *Eckermann*. Il a reçu un Insigne d'or pour la contribution à la culture en 2006, ainsi que le prix Branko Miljković en 2011 pour le meilleur livre de poésie.

ŽIVORAD NEDELJKOVIĆ



Né en 1959 dans la ville de Kraljevo, en Serbie, il est, depuis 2002, éditeur chez Stefan Prvovencani, à Kraljevo. Il a publié de nombreux recueils de poèmes, comme *Wrong Prognosis*, *Tutin and Fifty More Poems*, *Someone else*, et plus récemment *This World*. Il est également l'auteur d'un livre comprenant une sélection de poèmes, *Immoderate Passing of the Years*. Živorad Nedeljkovic a reçu plusieurs prix, notamment le Prix Branko Miljkovic pour *Correct Verse*, et le Prix Zmaj à l'occasion duquel a été publié un recueil de certains de ses textes, et enfin le Dis'prize pour l'ensemble de son œuvre.

SLOVÉNIE

ALEŠ ŠTEGER



Poète et auteur Slovène, il a étudié la Littérature comparative, l'allemand et la Philosophie à Ljubljana, où il vit actuellement. Il a publié 15 recueils de poésie, 3 ouvrages en prose, mais également des essais. Son travail a été traduit dans 15 langues, et il est l'un des fondateurs du festival de poésie internationale *Days of Poetry and Wine*, qui a lieu à Medana et Ptui, en Slovénie.

SYRIE

AKRAM ALKATREB



Akram Alkatreb est né en 1966 à Salamiah, dans l'ouest de la Syrie, ville connue dans le monde arabe pour être celle des poètes puisque dans chacun des foyers vit un ou plusieurs poète(s). Diplômé d'une licence en Droit de l'Université de Damascus, Akram Alkatreb écrit son premier poème à l'âge de quatorze ans. Critique d'art et journaliste depuis 1996, il vit désormais aux États-Unis. Il a publié quatre recueils de poèmes en langue arabe, comme *Poems of Love* et *Minorities of Desire*. Il est aujourd'hui considéré comme une référence dans le courant New Wave de la poésie Syrienne.

LINA TIBI



Née à Damas, Lina Tibi a passé sa vie à voyager d'une ville à l'autre : Beyrouth, Chypre, Londres, et Le Caire où elle vit actuellement. Journaliste littéraire pendant un temps, Lina Tibi a publié sept recueils de poésie, dont *Un soleil dans un placard*, *Je secoue la vie*, et *Femmes*. Ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues, et elle a participé à plusieurs festivals internationaux de poésie dans le monde arabe et à l'étranger.

TUNISIE

SLAH BEN AYED



Né en 1975 à Tunis, écrivain et poète, il prête aussi sa plume à des journaux tunisiens et arabes. Il a publié trois recueils poétiques : *Sur une pente, je crée mon bonheur*, *Le café universitaire*, et *Les frémissements du sculpteur*. Il est également l'auteur de *Littérature de profil*, une étude sur les liens entre la littérature et les réseaux sociaux publiée en 2012. Parallèlement à son travail de poète et d'écrivain, Slah Ben Ayed a réalisé la traduction des *Orientales* de Victor Hugo.

TAHAR BEKRI



Poète né en 1951 à Gabès, en Tunisie, Tahar Bekri sera emprisonné jusqu'en 1976 pour activités militantes à l'université. À sa sortie de prison, il part s'installer en France, où il obtient le statut de réfugié jusqu'en 1989.

Depuis, il effectue des retours réguliers en Tunisie et prend part activement à la vie littéraire et culturelle. Il a publié une vingtaine d'ouvrages (poésie, essai, livre d'art), et sa poésie est traduite dans de nombreuses langues (Russe, Italien, Espagnol...), lui-même écrivant en arabe et en français. Considéré comme l'une des plus importantes voix du Maghreb et du monde francophone, il est actuellement Maître de conférences à l'Université de Nanterre (France). Il a publié récemment *Je te nomme Tunisie*, *Si la musique doit mourir*, et *Salam Gaza*.

ABDELWAHAB MEDDEB



S'attachant à honorer ce qu'il appelle sa "double généalogie", européenne et islamique, ce polygraphe né à Tunis dirige la revue *Dédale*. Il est devenu en France un penseur de référence de la rencontre entre Islam et modernité. Conseiller littéraire et directeur de collection aux éditions Sindbad entre 1974 et 1988, il enseigne aujourd'hui la littérature comparée à l'université Paris X. Son œuvre, truffée d'allusions, de citations et de réminiscences, témoigne d'une érudition embrassant les traditions littéraires occidentale et orientale. D'abord poète et romancier, il publie, au lendemain des attentats du 11 septembre, *La maladie de l'Islam* : un essai très commenté dont l'ambition est de comprendre de l'intérieur la fièvre intégriste qui saisit alors une partie du monde musulman.

TURQUIE

HAYDAR ERGÜLEN



Poète, éditeur, et essayiste né à Eskisehir, il est diplômé de Sociologie, et a également travaillé en tant que rédacteur dans des agences de publicité. Son tout premier recueil de poésie est paru en 1981 sous le titre de *Questions n'avons pas trouvé de valeur*. Haydar Ergülen participe à de nombreux festivals de poésie en Turquie et à l'étranger, et a été récompensé de sept prix pour ses œuvres poétiques. Son dernier ouvrage, une anthologie de poèmes d'amour, a été publié en 2011.

METIN CENGİZ



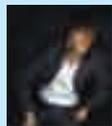
Metin Cengiz est né en 1953 à Kars, province située à l'est de la Turquie. Poète, éditeur et essayiste, il travaille à Istanbul auprès de différents journaux et maisons d'édition. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages traitant des aspects théoriques et critiques de la poésie turque, et a également traduit en langue turque les œuvres de Pablo Nureddin, Jacques Prévert, Aimé Césaire, Max Jacob, ou encore Gérard Augustin ou Naim Araïdi. Editeur et traducteur avec *Anthologie de la poésie moderne française de Baudelaire jusqu'à nos jours*, et *Les choix de la poésie française contemporaine*, il a publié récemment *Les images sont de mon pays* et *Sur la poésie de Cemal Süreya*. Nombre de ses poèmes ont été traduits en français, en anglais, en allemand, en hébreu, en roumain et dans de nombreuses autres langues encore.

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

AFRIQUE

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

NINA KIBUANDA



Originaire de Kinshasa, Nina Kibunda est un artiste en ébullition : slameur, comédien et metteur en scène. Son credo ? La valorisation de la langue française. Passionné par les mots, il parle, écoute et échange avec son public lors d'ateliers de Slam ou de festivals un peu partout en Europe. Son premier recueil de Poésie-Slam, *L'Envie d'Écrire*, paraît en octobre 2010. Mais Nina Kibunda cherche toujours à insuffler de nouvelles couleurs à son art en collaborant aussi bien avec des danseurs ou des vidéastes qu'avec des musiciens. Il travaille ainsi avec les chanteurs Ben Bridgen et Damien Gourbère avec qui il sortira son premier album *Glando mais classe* cette année.

OUTRE-ATLANTIQUE

COLOMBIE

MYRIAM MONTOYA



Poétesse et romancière née en 1963 à Bello en Colombie, elle quitte son pays natal en 1994 pour la France, où elle vit depuis. Elle a publié notamment *La fuite* (roman), *Fleur du refus* (poésie), *Vengo de la noche*, ou encore *Fugas*. Ses poèmes sont également parus dans de nombreuses revues en France et à l'étranger, ainsi que dans plusieurs anthologies collectives.

Parallèlement à son travail de poétesse et de romancière, elle a traduit en Espagnol l'anthologie de poésie africaine d'expression française *Voces Africanas*, et plusieurs poètes francophones comme Bernard Noël, Salah Al Hamdani, ou Stéphane Chaumet.

MEXIQUE

JOSÉ ÁNGEL LEYVA



Poète, journaliste, éditeur, romancier, José Ángel Leyva est un véritable touche-à-tout. Débutant dans le journalisme culturel, ses reportages sont récompensés par le prix XXIX Certamen Nacional de Periodismo décerné respectivement par le Club des Journalistes Péruviens et la revue *UTC Foro Multidisciplinario*. Puis il dirige la revue littéraire *Alforja y La Otra*, l'une des plus importantes du Mexique, ainsi que le service de coordination des Publications de l'Université Intercontinentale. Il compte plus de 15 recueils de poésie à son actif, notamment *Entresueños*, qui remporte le prix national de poésie Olga Arias, et le Nacional de Poesía décerné par l'Université de Veracruzana, *Cristales Sólidos* et *Came de imagen*, la plupart traduits en Europe.

PÉROU

EDUARDO CHIRINOS



L'œuvre d'Eduardo Chirinos, plume internationalement acclamée parmi les auteurs sud-américains, compte une vingtaine de recueils de poésie ainsi que des romans et des pièces de théâtre. Membre du collectif Peru's 80's Generation, son travail fait partie de nombreuses anthologies de littérature hispanophone. Son premier recueil *Cuadernos de Horacio Morel* est publié alors qu'il est encore étudiant à l'Université Catholique du Pérou. Aux États-Unis, une fois son doctorat en littérature espagnole et portugaise en poche, il enseigne à l'Université de Missoula dans le Montana. Sa poésie est récompensée par l'American Prize for Latin American Poetry pour *Breve Historia de la música* et le XII Generation of '27 Poetry Prize pour *Mientras el lobo está* qui est son dernier ouvrage.

FRANCOPHONIE

BELGIQUE

GUY GOFFETTE



Poète et prosateur, il est né en 1947 à Jamoigne. Durant son enfance campagnarde, il a observé la nature et les gens qui composent le monde rural, ses recueils de poèmes l'attestent. Il a été tour à tour enseignant, libraire, et éditeur des cahiers de poésie Triangle (de 1980 à 1987) et de l'Apprentypographe (1983-1987). Il est également membre du comité de lecture des éditions Gallimard, au sein desquelles il a publié notamment, *La vie promise*, *L'autre Verlaine*, *Presquelles*, et *La ruée vers Laure*. Guy Goffette aborde dans ses textes des thèmes aussi partagés que l'enfance, la nostalgie, la difficulté d'aimer, la poésie des lieux...

Il a obtenu en 2001 le Grand Prix de Poésie de l'Académie française, ainsi que le Goncourt de la poésie en 2010 pour l'ensemble de son œuvre.

BÉATRICE LIBERT



Longtemps professeur de français et de théâtre, elle se consacre désormais à l'écriture. Alliant l'analyse à la sensibilité poétique, elle publie aussi bien des essais littéraires (*Jean Joubert, parcours poétique*) que des ouvrages pédagogiques dans la collection L'Horizon Délivré qu'elle dirige aux éditions Couleur Livres, ouvrages destinés à faire découvrir l'art aux enfants sous une forme ludique (*Au pays de Magritte regarder lire écrire créer*). Elle dirige aussi la collection Carré d'As consacrée à la poésie où elle publie la plus grande partie de son œuvre poétique qui compte des recueils versifiés : *Passage et permanence*, *Litanie pour un doute*, ainsi que des proses poétiques *Une enfance au creux des mots*.

HAÏTI

ANTHONY PHELPS



Né en 1928 à Port-au-Prince en Haïti et contraint de s'exiler sous la dictature de Duvalier, il s'est installé au Québec. Poète, dessinateur, sculpteur, journaliste, nouvelliste, romancier, il s'est aussi investi dans le théâtre, la télévision, et le cinéma. Membre fondateur du mouvement de poètes *Haïti Littéraire*, il a participé activement à la vie culturelle tant dans son pays qu'au Québec. Il a également contribué à la diffusion de la poésie haïtienne, grâce à sa maison de disques Les productions Caliban. Auteur d'une quinzaine de recueils de poésie, il est surtout connu pour *Mon Pays que voici*, qui est devenu un livre culte pour plusieurs générations d'Haïtiens. Poète pérégrin, Anthony Phelps a lu nombre de ses œuvres dans différents pays.

QUÉBEC

DENISE BOUCHER



Née en 1935, poétesse, dramaturge, parolière et romancière, elle est également très active sur les scènes internationales où depuis 1970 elle est invitée à lire sa poésie. De 1998 à 2008, elle a ainsi représenté la Francophonie au Festival *Voix de la Méditerranée*. Denise Boucher a aussi été présidente de l'Union des écrivaines et des écrivains du Québec, de 1998 à 2000.

Auteur de près de quarante textes, dont *Un joint universel* (poésie) ou *Au beau milieu, la fin* (anthologie), on retrouve ses poèmes dans 68 anthologies publiées dans le monde. Elle a également publié *Les fées ont soif*, qui a inspiré de nombreux travaux et qui est considéré comme l'un des cent plus importants livres au Québec.

POÈTES ET ANIMATEURS

POÈTES DE L'ÉQUIPE DU FESTIVAL, ANIMATEURS DES RENCONTRES

BRIGITTE BAUMIÉ (FRANCE)



Née en 1958, musicienne et écrivain, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la composition électroacoustique et l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics. En perte d'audition depuis quinze ans, elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et LSF. Elle a créé plusieurs spectacles poésie et musique, a réalisé la "mise en sons" et collaboré à la réalisation des "films dessinés" à *Kyôto* et *Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Elle vit dans l'Hérault où elle anime avec Michel Thion, poète, l'association Arts Résonances. Dernière publication : *J'ai tué ça existe pas* (éditions Color Gang, 2010). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

ENÁN BURGOS (COLOMBIE)



Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Elève d'Étienne Decroux, célèbre mime, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier où il enseigne le théâtre et la peinture dans les écoles publiques. Ses œuvres poétiques et pic-

turales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide, où l'absence de réalité et l'apathie ont atrophié la relation essentielle entre l'homme et l'univers. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.

MARIANNE CATZARAS (FRANCE)



Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie.

Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Bacchar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, en Algérie, en Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (FRANCE)



Poète franco-portugaise très attachée au monde méditerranéen et animatrice d'ateliers d'écriture, Josyane De Jesus-Bergey est invitée dans de nombreux festivals en France et à l'étranger ; sa poésie est traduite en arabe, espagnol et portugais. Elle a publié une quinzaine d'ouvrages à ce jour, dont le dernier, *Amulettes* d'après des peintures de Hamid Tibouchi, est sorti en 2009 (éditions Encre et Lumière). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.

SALEH DIAB (SYRIE)



Poète, universitaire et journaliste littéraire, Saleh Diab a publié plusieurs recueils de poésie dont la plupart sont traduits en français :

Une lune sèche veille sur ma vie, 1998 (éditions *Dar Al Jadid*, Beyrouth ; éditions *CompAct*, Chambéry, 2004), *Un été grec*, 2006 (éditions *Mérite*, Le Caire), *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, 2009 (éditions *Sharqiat*, Le Caire). Il publie en 2007 *Récipient de douleur*, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine (éditions Clapas), et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne (éditions Maison de la poésie, Alger). Il a traduit en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré (éditions Tawbad, 2008), et deux ouvrages en français *Femme, j'aurais voulu ne pas l'être* de Huda Al-Daghfag (éditions dar al-Farabi, Beyrouth, 2009), et *Otage* de Salah Faik (édition Voix Vives, Al-Manar, 2011). Il fait partie de l'équipe Comité international de coordination et de l'équipe du Festival depuis 2001. Il est chargé de la coordination avec le Monde arabe.

BRUNO DOUCEY (FRANCE)



Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur le plan personnel, il est l'auteur d'une œuvre qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers (*La Poésie engagée*, *La Poésie lyrique*, *Je est un autre*, *Poésies de langue française*) et deux romans parus aux Éditions Actes Sud Junior : *Victor Jara, non à la dictature* et *Federico Garcia Lorca, non au franquisme*. Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. "Bouquins") et auteur de

L'aventurier du désert (Elytis), il est, selon René Depestre, préfacier de ses Poèmes au secret (*Le Nouvel Athanor*), "un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent". Après avoir été à plusieurs reprises invité par le Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2001.

GEORGES DRANO (FRANCE)



Originaire de Bretagne, réside actuellement à Frontignan. Co-responsable de l'association "Humanisme et Culture" il organise régulièrement des rencontres de poésie. Ses dernières publications : *Un mur de pierres sèches* (Atelier La Feugraie) ; *Premier soleil sur les buissons* (Rougerie) ; *A jamais le lac* (Éditinter) ; *Ô sables* (dessins de Leviennois, édit. Vent de Terre) ; *Aux fenêtrés de la Gardiole* (La Porte) ; *Nel passo breve del vento* (traduction italienne de Irene vallone e Giuseppe Napolitano, éd. La Stanza del Poeta).

Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.

NICOLE DRANO-STAMBERG (FRANCE)



Née à Lodève résidant actuellement à Arboras et Frontignan, Nicole Drano-Stamberg organise régulièrement avec l'association "Humanisme & Culture", elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses dernières publications, figurent : *Chant du barrage de la Sirba* (Le Temps des Cerises) ; *Du pin penché de Frontignan à la Campania Félix de Naples*, dessins de Yvon Vey (Les Cent Regards) ; *Résurgences du ruisseau Lagamas dans le désert*, traduit en occitan et en mooré, gravures de Rebecca Holtom (Jorn) ; *Ciel ! Ciel ! Des poèmes hirondelles* (Rougerie) ; *Rondinelle umane*, traduction italienne Irene Vallone (La Stanza del poeta) ; *Une feuille pour Akiko*, dessin Jean-Noël Bachez (Le livre Pauvre).

Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.

JANINE GDALIA (FRANCE)



Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier. Poète, essayiste, traductrice, elle a aussi exercé les métiers de journaliste et d'éditeur chez Lattès et Albin Michel.

Sociétaire de la SGDL, elle fait partie de la Maison de la poésie et du conseil d'administration de l'association "Autour des Auteurs". Derniers recueils publiés *Déserts* (Japhet) et *Le Pont étroit* (Encre et Lumière).

Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.

BERNARD MAZO (FRANCE)



Poète, critique et essayiste né en 1939 à Paris, Bernard Mazo a publié une dizaine de recueils dont *Dans l'insomnie de la mémoire* (Voix d'encre, 2011) ; *La cendre des jours* (Voix d'encre, 2009), Prix Max Jacob 2010 ; *Cette absence infinie* (L'Idée bleue, 2004) ; *La vie foudroyée* (Le Dé bleu, 1999), et un essai : *Sur les sentiers de la poésie* (Melis Éd., 2008).

Il figure dans de nombreuses anthologies dont *Poésie de langue française, 144 poètes d'aujourd'hui* (Seghers, 2008), *L'Anthologie de la poésie française* (Larousse, 2007), *La Poésie française contemporaine* (Le Cherche-Midi, 2004), *Histoire de la poésie française* de Robert Sabatier, *La nouvelle poésie française* (Seghers, 1978). Il est Secrétaire général du Prix Apollinaire, membre du jury du Prix Mallarmé. Pour Jean Orizet, c'est un poète qui "élève sa désespérance à la hauteur d'une morale avec du Cioran chez lui". Dans *Le Monde*, Alain Bosquet souligne que "Lapidaire parmi les lapidaires, Bernard Mazo arrive à une densité lumineuse que peuvent lui envier bien des poètes célèbres". Monique Petillon, également dans *Le Monde des Livres*, écrit, à propos de *La vie foudroyée* : "Voici une poésie magnifique que traverse une lucidité

lumineuse, une tension constante entre parole et mutisme". Bernard Mazo fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis sa création en 1998.

KOLJA MIĆEVIĆ (BOSNIE-HERZÉGOVINE)



Traducteur, poète et essayiste-musicologue, Kolja Mićević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français.

Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction (*Constantes et Variables, N.d.T. et La Légende africaine*), et trois essais musicologiques (*Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach*). Kolja Mićević a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francè Prešeren (en français). Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes. Il vient de publier son *Histoire de la Musique, de Pythagore à Bach*.

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.

JEAN-LUC POULIQUEN (FRANCE)



Né en 1954 dans le Sud de la France. L'essentiel de sa poésie est à ce jour rassemblé dans deux livres, *Mémoire sans tain* et *La terre du premier regard*. Par ailleurs une activité de critique littéraire l'a amené à faire paraître plusieurs entretiens avec de grands poètes français contemporains. Il en est ainsi de *Fortune du poète* avec Jean Bouhier, fondateur de l'École de Rochefort, de *Sur la page chaque jour* avec Daniel Biga ou encore de *Entre Gascogne et Provence* où il dialogue avec Serge Bec et Bernard Manciet. En décembre 2011, la revue *Chiendents* lui a consacré un numéro intitulé *Jean-Luc Pouliquen ou le*

voyageur de mémoire. Derniers titres parus : *Le poète et le diplomate* (avec Wernfried Koeffler et un prologue d'Adolfo Pérez Esquivel, Prix Nobel de la Paix) ainsi que *Un griot en Provence*, tous les deux publiés à L'Harmattan.

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis sa création en 1998.

CLAUDIO POZZANI (ITALIE)



Poète, romancier et artiste né à Gènes (Italie) en 1961 et renommé pour ses lectures en public, Claudio Pozzani a participé à plusieurs festivals poétiques internationaux, en Europe, Amérique Latine et Asie. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues.

Il organise le Festival International de Poésie de Gènes depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe.

Parmi ses ouvrages publiés en français, le recueil de poésie *Saudade & Spleen* (Éditions Lanore) et le roman *Kate et moi* (La Passe du vent).

Son dernier CD de poésie *La Marcia dell'ombra*, sorti en Italie en 2010, est resté pendant trois mois dans le top 20 du classement des radios indépendantes italiennes.

Le grand poète et dramaturge espagnol Fernando Arrabal l'a défini "un maître de l'invisible, un débusqueur de rêves, un voleur de feu. Ah ! que son cœur danse dans l'alcôve fêtée..."

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.

ANTOINE SIMON (FRANCE)



Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le *Journal Sous Officiel*, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

FRANK SMITH (FRANCE)



Écrivain et homme de radio, Frank Smith a publié récemment *Guantanamo* (Coll. Fiction & Cie, Seuil, 2010). Il coordonne *La poésie n'est pas une solution*, une émission consacrée aux expérimentations poétiques du monde entier, diffusée l'été sur France Culture.

Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2010.

MICHEL THION (FRANCE)



Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

ÉGALEMENT ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES

SABINE ATLAN



Enseignante

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des *Lectures vagabondes* et *Humanisme et culture*, elle collabore également à la réalisation de festivals de poésie et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, des romanciers, des essayistes. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

DOMINIQUE AUSSÉNAC



Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, émissions, revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des Anges*. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

MICHEL BERNIER



Centre de recherches poétiques, Université de Pau

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau. Auteur de publications notamment sur Lorand Gaspard, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 2003.

ISABELLE BOURDAIS



Journaliste

Née en Ile-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis plus de 20 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie, le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 15 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Pendant le Festival, elle reprend du service, laisse trainer son micro pour glaner les mots

des poètes et anime une rencontre. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.

CHRISTOPHE CORP



Directeur de la revue *Souffles*

Agrégé d'espagnol il enseigne la langue et la civilisation espagnoles en Lettres Supérieures au lycée Joffre de Montpellier. Passionné de littérature et de poésie, il contribue à mieux faire connaître la figure du poète Joseph Delteil, œuvrant notamment à la sauvegarde de sa demeure, la Tuilerie de Massane. Il dirige depuis 2010 la revue *Souffles*, créée à Montpellier en 1942 et qui compte parmi les plus anciennes revues françaises de poésie. Depuis 2004, il s'adonne également à l'écriture et est l'auteur de trois recueils poétiques. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

TINO DI MARTINO



Animateur du *Café littéraire de Sète*.

Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

EMMANUELLE MALHAPPE



Animatrice d'ateliers d'écriture

Après avoir enseigné la poésie des textes contemporains et la littérature du XVIII^e siècle, elle a quitté l'enseignement et a créé des ateliers d'écriture qu'elle anime à Saint Jean de Védas, à Carnon, à Paris et,

cette année, au Maroc. Elle a publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux, chez Flammarion, et écrit des nouvelles dont deux ont été publiées dans la revue *Souffles*. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

CATHERINE FARHI



Traductrice de poésie arabe

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Egypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'œuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre *New Morning*, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.

ANTOINE JOCKEY



Traducteur de poésie arabe

Né à Beyrouth, Antoine Jockey vit à Paris depuis 1990. Traducteur en français d'importants poètes arabes tels que Abdul Kader El-Janabi, Paul Chaoul, Sargon Boulus, Wadih Saadeh, il est aussi critique d'art et de littérature, membre du comité de rédaction de la revue surréaliste *Supérieur Inconnu* et correspondant des quotidiens arabes *Al-Hayat* et *Al-Mustaqbal*. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.

GÉRARD MEUDAL



Critique littéraire

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des Livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Salman Rushdi, Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 1999.

CATHERINE PONT-HUMBERT



Écrivain, journaliste, critique littéraire, elle anime depuis de nombreuses années des rencontres, débats, cafés littéraires. Productrice à France Culture, chargée de cours en

littérature à Paris IV- Sorbonne, elle est l'auteur notamment du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette, coll. Pluriel), de *Littérature du Québec* (Armand Colin), et de plusieurs livres d'entretiens, dont *Ethnopsychiatrie, cultures et thérapies* avec Hamid Salmi, et *L'Individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi.

Elle est également l'auteur et le metteur en scène de *L'Ame métisse*, pièce inspirée du peintre cubain Wifredo Lam. Elle a monté le texte et dirigé la lecture des *Torrents* de Jeanne Guyon à Toulouse en novembre 2011, a adapté *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke, et en dirigera la lecture à Port-Royal des Champs et à Lausanne (Suisse) en mai et juin 2012.

Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.

MICHELINE SIMON



Agrégée d'arts plastiques

Par souci d'apatrimisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, en lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.

CONTEURS, COMÉDIENS ET MUSICIENS

LES CONTEURS

RACHID AKBAL (FRANCE - ALGÉRIE)

Habitué du Festival, Rachid Akbal s'est tourné ces dernières années vers l'oralité et la reconnaissance de son art a trouvé un écho partout en France mais aussi à l'étranger, où il est souvent invité à l'occasion de différents festivals. Ses qualités de pédagogue doublées de celles d'organisateur font de lui un partenaire des lycées français des pays francophones. Son travail est en constante évolution, car après s'être nourri principalement des contes traditionnels, il s'oriente aujourd'hui vers une écriture de plus en plus personnelle.

SOPHIE CHENKO (FRANCE)

Comédienne et chanteuse en France et à l'étranger depuis plus de vingt ans, Sophie Chenko est confortée dans l'idée que danser, jouer, chanter, c'est guérir ! En étant spontanée, l'individu se libère et peut ré-écrire sa propre histoire. Le conte apparaît alors comme le médium idéal pour tomber le masque, aller à l'essentiel, laisser faire, laisser être. Elle propose pendant le Festival un périple en Méditerranée (Syrie, Espagne, Italie, Sardaigne, Tunisie, Sicile et Corse) à travers des récits de Vies et Contes à la carte.



HASSANE KASSI KOUYATÉ (FRANCE-BURKINA FASO)

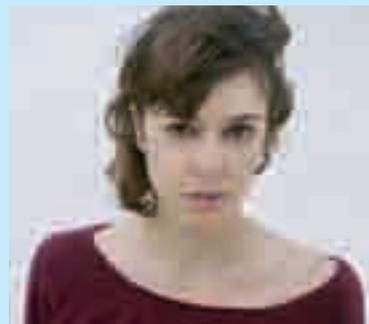
Metteur en scène, conteur et acteur burkinabé, Hassane Kouyaté est né dans une famille de griots. Initiateur et directeur artistique de la compagnie Deux Temps Trois Mouvements et de Yeleen, un festival international de contes qui se déroule chaque année au Burkina Faso pendant les vacances de Noël, il est également membre du comité de lecture du festival Francophonies en Limousin. Hassane Kouyaté raconte des récits initiatiques pleins d'humour et de sagesse en interaction avec le public, et une connivence qui conduit ce dernier à faire partie du spectacle. Ses contes invitent à un voyage dans l'univers onirique et haut en couleurs de contes d'Afrique et d'ailleurs.



LES COMÉDIENS

CHARLOTTE DUMOULIN

Charlotte Dumoulin suit un parcours fait de rencontres théâtrales et chorégraphiques : Nathalie Veuillet, Bruno Meyssat, Dimon Abkarian, Oleg Koudriakov (GITIS, Moscou), Denis Plassard... Elle a été formée au théâtre avec Philippe Clément, Sylvie Mongin-Algan et la cie Des Trois Huit à Lyon et s'est aussi formée à la danse avec la Cie Maguy Marin. Elle a débuté sa carrière sur scène avec *Les Brigands* de Schiller en 2000. Depuis, on l'a vu jouer dans des créations telles que *Péleas et Mélisandre* ou encore *Haute surveillance de Jean Genet*. Elle travaille également sur des performances sonores et visuelles avec la Compagnie La Hors De et prête régulièrement sa voix à des documentaires et doublages.



GHISLAIN DE FONCLARE

Acteur depuis une dizaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon *l'atelier hors champ* et joue dans tous les spectacles qu'elle met en scène autour de textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm.



Parallèlement, on le voit avec Catherine Vallon dans les spectacles burlesques *-Des Rangées* puis *Dépansions, la Course des Perdus*, d'après *Andromaque* de Jean Racine - et dans le film *Des errances à Doel*. Dernièrement il a joué dans *Le Nom* de Jon Fosse mis en scène par Arlette Desmots et dans *La Douce Léna* adapté de Gertrude Stein, mis en scène par Ghislaine Beaudout. Actuellement, il prépare *La nuit juste avant les forêts* de Koltès dans une mise en scène de Cyril Desclés.



JULIEN GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne, Julien Guill allie son métier de comédien et ses projets de metteur en scène. Ainsi, il a entre autres mis en scène *Macbeth* d'après Shakespeare, *Diktat* d'Enzo Cormann, *Minetti* de Thomas Bernhard, *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. Il a aussi été assistant sur les mises en scène de *Char : résistance* par Michel Arbatz. Il a également joué dans de nombreuses pièces, parmi lesquelles on peut citer : *Richard III* et *Le roi Lear* de Shakespeare, mis en scène par Jean-Claude Fall ; *La jonque de porcelaine* de Delteil, sur une mise en scène de Bela Czuppon ; *Je parle à l'illusion*, d'après Léo Ferré, spectacle mis en espace par David Léon...

OLIVIA NICOSIA

Comédienne et chanteuse à la fois, Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé sur toutes les créations de Manuel Rozoy du Groupe



Kèlarm, sur de nombreux spectacles de Patrick Verschuere, également avec Patrice Douchet et Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gabily, Jean-Luc Lagarce, Primo Levi, Bernard-Marie Koltès, Federico Garcia Lorca... et dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Echarde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. Elle travaille régulièrement avec Michel Bismut sur des performances mêlant musique, chant, poésie et danse. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en 9 langues, avec lequel elle tourne dans différents théâtres et festivals. Depuis 2009, elle travaille très régulièrement dans le doublage français sur différents films et séries télévisées étrangers.

ISABELLE PEUCHELESTRADÉ

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade crée en 2006, avec Claire L'Homme, la Compagnie de l'Intime à



Aurillac. Elle écrit, met en scène, joue et anime également divers ateliers de théâtre. Actuellement elle tourne avec une lecture d'un roman de Maïssa Bey : *Pierre Sang Papier ou Cendre*. Enfin, elle a récemment écrit un monologue traitant de la maladie d'Alzheimer, qu'elle jouera à partir de l'automne 2012.



PATRICK VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin travaille actuellement avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz : BIP (émissions radio vie des poètes, création d'une émission sur Rimbaud avec des collégiens), avec le Théâtre de Clermont l'Hérault (*Archipel, Le monde vu par les enfants*, improvisations) et, en tant que metteur en scène, pour Poem Express à partir de productions poétiques issues d'ateliers avec des enfants et des écrivains, des plasticiens, des comédiens, musiciens, danseurs.

Il donne également des lectures théâtralisées avec la Compagnie Faits Divers (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Usages du monde, Chroniques martiennes, De Léo à Nestor, La vie est dégueulasse...*) et des mises en scène de spectacles musicaux, de lectures par des jeunes.

Avec la Compagnie Carambole, il joue dans *Les jardiniers*, spectacle déambulatoire en toute saison de poésies et chansons, et dans la dernière création tout public, rythmique, burlesque et poétique : *Nom de code: Popé*.

LES MUSICIENS

ISABELLE COURROY

(FLÛTES KAVALS)

Musicienne consacrée au jeu des kaval (flûtes obliques au nom turc, jouées dans toute l'Europe Orientale, les Balkans et l'Anatolie), Isabelle Courroy a suivi un parcours de flûtiste traversière classique spécialisée dans les répertoires contemporains (médaille d'Or du Conservatoire de Marseille, Diplôme d'État et DUMI), pour s'orienter ensuite depuis une vingtaine d'années dans les répertoires balkaniques en privilégiant les interférences entre la tradition et la création.

Isabelle Courroy est à l'origine du quintette Aksak, musiques créatives des Balkans, et joue également au sein de nombreuses formations (L'Immobile voyage, Zaman Fabriq, Trio Niama Kak, Panselinos, L'églantine et la rose, Bellova Trio, Trio Iphos...).



MARION DIAQUES

(VIOLON ALTO, VOIX)

Après une formation classique, c'est lors de ces études en musicothérapie que Marion Diaques découvre parallèlement le réel impact que peut avoir la musique en nous et le bonheur d'inventer celle qui lui ressemble. Elle choisit alors la voie de la scène. Altiste du Trio Zéphyr, elle explore depuis 15 ans les musiques européennes et orientales au travers de la création et de l'improvisation.

Riche de multiples collaborations artistiques, musique, danse, poésie, conte et théâtre, elle développe grâce à son instrument et sa voix, des ponts entre ces cultures musicales.

On a pu l'entendre au côté de "Hadouk Trio" (world-jazz), du chanteur anglo-italien Piers Faccini (Folk) et du pianiste suisse Nik Bärtsch (jazz-zen-funk).





MAKSOU D GRÈZE
(VOIX, OUD)

Danseur de formation, Max Grèze aborde la musique par une approche classique du répertoire persan, sur le santour. Sensible à ses origines, c'est sa rencontre avec Ustad Talip Özkan en 1990 qui l'a déterminé à l'étude du saz et du répertoire traditionnel turc. Il collabore parallèlement avec Jérôme Clerc et Jean During à la réalisation de disques pour Ocora Radio France et participe à la réalisation du film documentaire de Gulya Mirzoeva, *Derrière la forêt* (Arte 2000), sur la vie des musiciens Yörük. Il collabore à plusieurs créations musicales avec la Compagnie Bismut. En 2008, il crée le trio Delsetane avec le violoniste et multi-instrumentiste Christian Kiane Fromentin et un percussionniste pour promouvoir, diffuser et partager le répertoire traditionnel turc qui lui tient le plus à cœur.

ADIL KACED
(FLÛTE, PERCUSSIONS, SAMPLER)

Musicien poly-instrumentiste – percussionniste, flûtiste, harmoniciste – Adil Kaced est également chanteur. Il explore et réinvente sans cesse ses instruments, en fonction des besoins des créations. Il puise son inspiration dans un vaste panel, des musiques du monde à la musique actuelle. Jonglant d'un instrument à l'autre, à l'aide d'outils numériques (ordinateur, sampler, pad électronique), qui lui permettent de construire seul des univers sonores aussi riches que singuliers. Il compose dans l'instant une véritable architecture musicale propice aux voyages.



DAVID KPOUSSOU
(HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON)

Depuis 2004, David Kpoussou est compositeur et créateur de bandes-son pour les médias, multimédias (Édition Justement Music, Lido Mélodie, Buda Music) et le spectacle vivant (Délit de Façade, Les Mots Tissés, Mario & Co, Les Miettes de Margoula, Katia Charmeaux La Mandarine Blanche...). Harmoniciste de formation, il a joué, entre autres, dans les ensembles "Ezztet Quartet", "Azul Free Orchestra" et "Dallas Bel Canto" (Accapela). Aujourd'hui David Kpoussou expérimente les liens et interactions entre l'image et le son, entre l'imaginaire visuel et l'imaginaire sonore. Sa palette s'est enrichie et il décline ses recherches et créations selon trois axes : climatique, narratif, organique. Il compose aussi bien des thèmes mélodiques que des bandes-son climatiques avec une densité sonore allant du minimalisme à l'orchestral.



PEPE MARTINEZ
(GUITARE, VOIX)

Chanteur, musicien, d'origine andalouse, Pepe Martinez est connu pour son timbre de voix si particulier. Son chant évoque les peuples de notre planète, sans que l'on puisse vraiment déceler leur origine. Sa pluralité, son altruisme, et sa générosité font de cet artiste, un adepte des musiques atypiques, improvisées ou bien traditionnelles. Un engagement total, une émotion à fleur de peau, une présence remarquable lui valent de travailler avec bon nombre d'artistes de la région, mais aussi avec Savary, Vangelis, Plácido Domingo, Yolande Moreau, et plus récemment avec Jason Carter et l'orchestre philharmonique de Novosibirsk en Sibérie.

MARC SIFFERT
(CONTREBASSE)

De formation classique (conservatoire supérieur de Genève, conservatoire national de France, capitole de Toulouse, prix de l'académie Charles Cros...) mais rompu à l'improvisation et aux écritures musicales contemporaines, Marc Siffert refuse tout cloisonnement, toute chapelle. Si la contrebasse reste son instrument de prédilection, il est également créateur de dispositifs de spatialisation sonore en temps réel et travaille sur l'éclatement spectral. Ancré dans l'instant, il mobilise son savoir-faire pour l'opéra, le théâtre, la danse, le cinéma d'animation... Il envisage le son dans sa totalité, explore la diversité des formes (du solo à l'orchestre) dans un geste risqué toujours reconduit : musique bruitiste, free rock...



CLAUDIA PASTORINO
(CHANT)

Chanteuse, compositeur, écrivaine, professeur de chant, Claudia Pastorino est née à Gênes, où elle vit. Elle a publié quatre albums dont elle a composé les paroles et la musique, et deux albums en tant qu'interprète. Horacio Ferrer, l'auteur de paroles des tangos les plus célèbres, l'a définie comme la meilleure interprète du tango en Italie. Claudia s'est longtemps consacrée à l'étude du jainisme, la plus ancienne doctrine spirituelle de la non-violence universelle. Elle a publié quatre essais sur ce sujet. Claudia a également publié le traité *Se Soigner avec la voix, se guérir avec l'article, quand le chant devient une véritable thérapie*.



HOSSEIN RAD

(SÉTAR, DOTAR, PERCUSSIONS)

Né en 1982 à Téhéran, Iran, Hossein Rad entre au conservatoire de Téhéran à l'âge de 9 ans. Initié au Santour par Ahmad Safari, à la littérature Soufie par son père, il se passionne pour la poésie et la musique spirituelle iranienne. Il apprend le Sétar chez Ali Bayani et le chant persan chez Jahangir Mehrparvaran. Sa rencontre avec Farid Kheradmand, joueur de percussions iraniennes et Sétar, chercheur et enseignant des chants iraniens des 18^e et 19^e siècles, l'influence tout particulièrement. Depuis son arrivée en Europe, il continue ses découvertes musicales grâce à ses nombreuses rencontres avec des artistes de différents styles et diverses formations.

**ROULA SAFAR**

(MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN)

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Après des études musicales (instrumentales, universitaires et vocales) tout d'abord à Beyrouth puis à Paris, elle s'engage dans la voie lyrique : rôles d'opéras, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Son répertoire s'étend de la musique ancienne à la création contemporaine. Elle donne par ailleurs des récitals en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, traversant différentes cultures, mettant en musique des poèmes et des textes anciens faisant revivre des langues disparues. Elle se produit en France et à l'Étranger. Elle participe à divers enregistrements d'oratorios, d'œuvres contemporaines telles : *Les Aragon* de Levinas (extrait du CD : *Musique de Chambre*). Son album *Racines Sacrées, Voix des Origines de la Mésopotamie à la Méditerranée* est paru en 2010.

**ALESSIO SIENA**

(GUITARE, EFFETS SONORES)

Guitariste et ingénieur du son, Alessio Siena a eu l'occasion de travailler avec la plupart des meilleurs musiciens liguriens d'univers musicaux différents, de renommée nationale et internationale, parmi lesquels Claudia Pastorino, Giangi Sainato, Paolo Agnello, Beppe Gambetta, Mario Arcari, la Plinthe Sezzi, Marco Fadda, Paolo Bonfanti, Armando Corsi, Filippo Gambetta. Auteur-compositeur pour le théâtre, pour des comédies musicales, il participe comme guitariste et arrangeur à la production de plusieurs CD. Passionné de Rock, Blues, Pop, Jazz et du son de la guitare acoustique, il propose un style personnel caractérisé par une utilisation intéressante des processeurs d'effets numériques.



PLACE DU LIVRE 2012

ÉDITEURS ET LIBRAIRIES

AENCRAGES & CO

(STAND CRL DE FRANCHE-COMTÉ)

Aencrages & Co est une maison d'édition associative. Elle a été fondée par l'auteur Roland Chopard en 1978 avec pour but la « promotion de la poésie et de l'art contemporain ». Cette maison d'édition a acquis sa notoriété sur cette ligne éditoriale, mais également par les méthodes de travail utilisées. En effet, tous les ouvrages sont réalisés en typographie.

Directeur : Simon Pasquier

Adresse : 1, rue Faivre d'Esnan -

25110 - Baume-les-Dames

Tél : 03 81 84 32 88

Mail : aencrages.et.co@wanadoo.fr

Site : www.aencrages.com

ÉDITIONS AL AYN (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Al-Ayn est une maison d'édition fondée en 1993 à Beyrouth. Elle a pour mission de publier des livres sur l'architecture, les traditions et les multiples savoir-faire du Moyen-Orient afin de sauver de l'oubli des pans inestimables de la culture régionale. Le mot « Al-Ayn » désigne en arabe en même temps l'œil et la source.

Adresse : Houda Kassatly, 9, rue Donna Maria,

Ras el Nabeh - Beyrouth

Tél : 00 961 3 599474

Mail : al.ayn.editions@gmail.com

Site : http://al-ayn.blogspot.fr /

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS AL KHAYYAT AL SAGHIR

(LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

En 2007, Rania Saghir a créé la maison d'édition Al Khayyat Al Saghir, tout particulièrement dédiée au jeune public, en proposant des ouvrages engagés et d'une grande qualité d'écriture et d'illustration en espérant encourager les jeunes lecteurs à développer leur sens artistique et leur conscience sociale.

Directrice : Rania Zaghir

Adresse : Rue Rachid Karami - B.P. 114 -

5077 - Verdun - Beyrouth - Liban

Tél : 961 (0)3 868 124

Mail : info@khayyasaghir.com

Site : www.khayyatsaghir.com /

www.loiseauindigo.fr

**ÉDITIONS ALBERTI (MAROC)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les éditions Alberti, créées à Rabat en 2011, publient des livres d'art ou concernant la pédagogie de l'art et pour la première fois au Maroc, lancent une collection entièrement dédiée à la bande dessinée.

Directeur : Saïd Boufftas

Adresse : 2, rue de l'Est -

Résidence Nour - Hay Ryad - Rabat

Tél : 212 (0)5 37 67 84 71 / 212 (0)6 64 70 46 77

Mail : leseditionsalberti@yahoo.fr

Site : www.loiseauindigo.fr

AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius

Adresse : 96, bd. Maurice Barrés -

92200 - Neuilly

Tél : 09 53 09 50 74

Mail : editmanar@free.fr

Site : www.editmanar.com

ALTER EGO

(STAND ADER LR)

Alter Ego est une maison d'édition qui concentre son activité éditoriale sur ce qui a trait aux arts modernes et contemporains (arts plastiques, musiques, gastronomie) en partant le plus souvent d'un point de vue local ou régional. Le but poursuivi est de populariser et mettre en valeur ce que le local a apporté au général : à l'histoire de l'art en général et aux courants artistiques qui ont marqué le monde entier. Alter ego a enrichi son catalogue d'une collection : Jazz impression qui compte déjà parmi les auteurs publiés ceux qui font autorité en ce domaine: Alain Gerber, Michel Arcens, Alain Pailler, Jean-Pierre Moussaron, etc.

Directeur : Joël Mettay

Adresse : 25, avenue du Général de Gaulle -

66110 - Amélie-les-Bains

Tél : 04 68 87 23 24

Mail : joel.mettay@wanadoo.fr



AMERS ÉDITIONS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophone ou anglophonie.

Présentation : Sara Sehnaoui

Adresse : PO Box 11 - 194 Beyrouth - Liban

Tél : 03-802444

Mail : sara.sehnaoui@amerseditions.net

Site : www.amerseditions.net /

www.loiseauindigo.fr

L'AMOURIER ÉDITIONS

(DU 26 AU 28 JUILLET INCLUS)

Au fil de rencontres, à force de humer les manuscrits, s'est bâti patiemment un catalogue privilégiant la diversité. Le choix de l'Amourier est de mettre en valeur des écritures originales, poésies et textes en relation avec des œuvres plastiques, proses atypiques et formes narratives courtes. L'Amourier c'est aussi un style, un aspect graphique qui s'affine au fil des livres.

Directeur : Jean Princivalle

Adresse : 1, montée du Portal - 06390 - Coaraze

Tél : 04 93 79 32 85

Mail : editions@amourier.com

Site : http://www.amourier.com

ANIMA MUNDI

(STAND ADER LR)

Fondées en 1990 par Raphaël Augustinus Kleweta, les éditions Anima Mundi proposent des livres d'artiste en éditions originales avec bois gravé et gravures sur cuir réalisés sur des vélin de très grande qualité. L'éditeur, Raphaël Kleweta, graveur d'art, centre sa production sur ces ouvrages bibliophiliques à tirage limité. Il a développé par ailleurs un partenariat avec les éditions Tiresias ; ensemble, ils créent des ouvrages de vulgarisation de gravures originales vendus à des prix accessibles. Ses livres sont réalisés sur des papiers artisanaux. Gravures en taille douce sur cuivre, bois et acier, sont réalisées dans les ateliers des éditions.

Directeur : Raphaël Kleweta

Adresse : Las Estapios - 11240 - Belvèze du Razès

Tél : 04 68 69 14 16

Mail : animamundi@orange.fr

Site : www.editionsanimamundi.blogspot.fr

ÉDITIONS ARABESQUES (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les éditions Arabesques sont nées à Tunis en 1991, avec pour objectif de contribuer à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains tunisiens ainsi qu'à l'ouverture de l'édition tunisienne aux jeunes talents du monde arabe. Depuis, les éditions Arabesques ont publié plus de 500 titres, avec une évolution vers la parité entre textes en arabe et textes en français d'une part, et la parité hommes-femmes.

Site : http://www.arabesques-editions.com /

www.loiseauindigo.fr

LES ATELIERS DU CÈDRE

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Cette structure de production et d'édition est le prolongement du laboratoire artistique créé par Sébastien Bertrand, musicien et compositeur. Fort de sa rencontre avec Samuel Pasquier, chargé de production et co-directeur, il décide en décembre 2010, de constituer une structure autonome de mise en valeur de ses productions artistiques. Avec l'édition, en français et arabe libanais, de Chemin de la Belle Étoile, « Les Ateliers du Cèdre » s'invitent dans le paysage des mots et des langues.

Site : www.loiseauindigo.fr

ATELIER DU HANNETON

L'Atelier du Hanneton édite avec un soin artisanal des recueils à un petit nombre exemplaires et numérotés. Tous sont cousus à la main et pour la plupart, imprimés à l'atelier en typographie, sur des papiers de tradition, cousus à la main avec patience et obstination [...] ; une qualité artisanale comme un contre-pied au "tout-jetable".

Directeur : Stéphane Landois

Adresse : Les Presles - 26300 - Charpey

Tél : 04 75 59 69 54

Mails : atelierduhanneton@orange.fr

L'ATELIER DU GRAND TÉTRAS

(STAND CRL DE FRANCHE-COMTÉ)

L'Atelier du Grand Tétras présente d'abord l'originalité de couvrir la chaîne du livre, de l'écriture à la fabrication artisanale. L'Atelier du Grand Tétras se consacre depuis quelques années à la poésie contemporaine avec la collection Glyphes. L'Atelier édite également la revue Résonance Générale, Cahier pour la poétique, délibérément non commercial, et il s'acharne encore à croire, avec la passion de créer des livres, aux espérances de la bouteille à la mer.

Directeur : Daniel Leroux

Adresse : Au-Dessus du Village -

25210 - Mont-de-Laval

Tél : 03 81 68 91 91

Mail : latelierdugrandtetras@gmail.com

Site : www.latelierdugrandtetras.com

ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Depuis 1992, c'est à la littérature de création contemporaine que s'intéressent les éditions de l'Attente. À la limite de la poésie, aux écrits d'artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l'imaginaire, au-delà du formel.

Directeur de publication : Franck Pruja

Président de l'association : Christophe Barbet

Adresse : 249, rue Sainte-Catherine -

33000 - Bordeaux

Tél : 05 56 92 30 89

Mails : c.immediat@free.fr /

contact@editionsdelattente.com

Site : www.editionsdelattente.com

BACCHANALES

MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (+ de 1500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.

Directrice : Brigitte Daian

Adresse : 33, Avenue Ambroise Croizat -

38400 - St Martin d'Hères

Tél : 04 76 54 41 09

Mail : maison.poesie.rhone.alpes@numericable.fr

Site : www.maisondelapoesierhonealpes.com

ÉDITIONS ET COÉDITIONS BIENNALE INTERNATIONALE DES POÈTES EN VAL-DE-MARNE

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

La Biennale des Poètes, créée en 1991 à l'initiative du Conseil général du Département du Val-de-Marne, est ouverte à toutes les tendances vives des écritures d'ici et d'ailleurs. La Biennale a par ailleurs une activité d'édition. Elle publie 2 à 3 recueils par an et une anthologie liée à chaque Biennale.

Directeur : Francis Combes

Adresse : 13, promenade Venise Gosnat -

94200 - Ivry-sur-Seine

Tél : 01 49 59 88 00

Mail : biennaledespoetes@biennaledespoetes.fr

Site : http://www.biennaledespoetes.fr

ÉDITIONS LE BIEN-VIVRE

Né de la rencontre d'un peintre et d'un poète, le Bien-Vivre publie, à tirages réduits, des livres d'artistes et des textes poétiques. Allant de la poésie au livre pour enfants, cet éditeur s'ouvre désormais à d'autres artistes et auteurs.

Directeur : Pierre Sentenac

Adresse : 11, rue Jean Paul Plaurens -

31450 - Fourquevaux

Tél : 05 61 81 52 31

Mail : pierreentenac@orange.fr

REVUE BRÈVES

Brèves, créée en 1975, est une anthologie permanente de la nouvelle, un espace de rencontre avec des écrivains contemporains, des lectures inédites... Brèves est une revue vivante, illustrée, à l'écoute des nouveaux auteurs, attentive à l'écriture de demain comme à celle du passé. Brèves est la plus ancienne revue consacrée à la nouvelle ; elle est souvent saluée par la presse pour la qualité de son travail.

Directeur : Daniel Delort

Adresse : 1, rue du Village -

11300 - Villelongue d'Aude

Tél : 04 68 69 50 30

Mail : pln@atelierdugue.com

Sites : www.atelierdugue.com /

www.lekti-écriture.com

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Une poésie vivante et généreuse, ouverte et offerte à tous, une poésie qui ouvre nos horizons et nous rend plus fort ensemble, voilà la poésie que cette maison d'édition veut promouvoir. Bruno Doucey entend faire découvrir les richesses insoupçonnées des poésies du monde.

Directeur : Bruno Doucey

Adresse : 85, rue Fontaine au roi - 75011 - Paris

Tél : 01 75 43 11 96

Mail : contact@editions-brunodoucey.com

Site : www.editions-brunodoucey.com

CADEX

(STAND ADER LR)

Fondées il y a 25 ans par Gérard Fabre, les Éditions Cadex ont déplié un bel éventail poétique et ont accueilli, pour la prose, des auteurs réputés comme Christian Prigent, Roger Laporte, Lionel Bourg... Aujourd'hui, la nouvelle directrice Hélène Boinard publie des textes courts (de Dominique Fabre, Pierre Autin-Grenier, Éric Faye, Lydie Salvayre, Christian Garcin...), et des romans (au printemps 2010, De purs désastres, édition aggravée de François Salvaing) toujours dans une édition soignée à des prix modérés. Mais elle souhaite maintenir vivace l'édition de poésie, notamment avec la collection "Le Farfadet bleu" confiée par l'éditeur Louis Dubost.

Directrice : Hélène Boinard

Adresse : 19, rue d'En Quissé-Russan -

30190 - Sainte-Anastasie

Tél : 04 66 22 47 74

Mail : cadex@cadex-editions.net

Site : www.cadex-editions.net

CAP BÉAR ÉDITIONS

(STAND ADER LR)

Créée en décembre 2003, Cap Béar Éditions décide de s'implanter en région pour entreprendre son travail éditorial. Son fondateur choisit les Pyrénées-Orientales. Intéressée à la fois par des orientations éditoriales généralistes et régionales, Cap Béar Éditions propose une approche du livre réactive et pluraliste.

Directeur : Jean-Pierre Gayraud

Adresse : 302 avenue M. Joffre - 66000 - Perpignan

Tél : 04 68 51 25 56

Mail : capbearedition@wanadoo.fr

Site : www.cap-bear-editions.com

ÉDITIONS CARLA BERTOLA

REVUE OFFERTE SPÉCIALE (ITALIE)

Offerta Speciale est une revue internationale née en Italie en 1978. Elle propose des textes qui témoignent de la recherche et l'expérimentation dans l'écriture et la poésie visuelle contemporaine. Durant ses 30 ans d'activité elle a publié un grand nombre d'écrivains et d'artistes de nombreux pays représentant le panorama culturel actuel.

Direction : Carla Bertola/Alberto Vitacchio

Adresse : Corso De Nicola, 20 - 10128 - Turin

- Italie

Tél : 0039 011 318 60 16

Mail : albacarla@alice.it



ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (TUNISIE) (STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Découvrez les éditions cartaginoiseries, sans majuscule et sans h ! Un nom qui fait inévitablement penser aux chinoiseries, viennoiseries... et autres futilités ? Pas si futile, mais en référence à la Salammbô de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de « carthaginoiserie ». Cette maison d'édition, située Carthage est consacrée à faire connaître des « paysages littéraires pittoresques » du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.

Adresse : 2, rue sophonisbe – 2016 Carthage – Tunisie
Tél : (+216) 71 732 594
Mail : mikabenmiled@gnet.tn
Site : www.cartaginoiseries.org/
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS "LES CENT REGARDS"

Les Éditions "Les Cent regards" créées par Michel Fressoz éditent des livres d'artistes avec des textes de poètes (Jean Joubert, Anne-Marie Jeanjean, Quine Chevalier, Paul Godard...), des livres "engagés" ainsi que des ouvrages présentant l'art singulier à travers la collection "art autre".

Directeur : Michel Fressoz
Adresse : 60, impasse Ermengarde – 34090 – Montpellier
Tél : 04 67 61 08 89
Mail : cent.regards@gmail.com
Site : <http://www.perso.wanadoo/centregards>

ÉDITIONS CHANTIERS NAVALS

MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES
(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Le principe de ces ouvrages est la légèreté : petit tirage de 200 exemplaires, un prix accessible. La collection tire son nom de la station de la ligne n°1 du tramway nantais, faisant ainsi écho à Gare maritime, elle-même représentée sur la Place du Livre.
Directrice : Magali Brazil
Adresse : 2, rue des Carmes – 44000 – Nantes
Tél : 02.40.69.22.32
Mail : info@maisondelapoesie-nantes.com –
Site : <http://www.maisondelapoesie-nantes.com>

CHÈVRE-FEUILLE ÉTOILÉE

REVUE ÉTOILES D'ENCRE
(ILS PRÉSENTENT LES DERNIERS NUMÉROS DE LEUR REVUE ÉTOILES D'ENCRE)
(STAND ADER LR)

Chèvre-feuille étoilée est une maison d'édition née des liens que ses fondatrices entretiennent avec la littérature et avec la Méditerranée. Elle a pour but de promouvoir le dialogue interculturel, de favoriser le pluralisme littéraire et plus généralement le pluralisme culturel. Elle offre à toutes les femmes méditerranéennes un espace d'accueil de leurs expressions artistiques les plus diverses qui accompagnent ou complètent l'expression littéraire. Malgré son positionnement éditorial méditerranéen, Chèvre-feuille étoilée accueille aussi des écrits de femmes d'autres régions du monde et publie des œuvres romanesques, des essais, des livres d'art et une revue : Étoiles d'Encre.

Directrice : Édith Hadri
Adresse : Le Clos de la Fontaine Bat B – 65 cours Libéral Bruant – 34080 Montpellier
Tél : 04 67 73 75 45
Mail : edith.hadri@chevre-feuille.fr
Site : www.chevre-feuille.fr

ÉDITIONS CLASSIQUES IVOIRIENS (CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)
Créé en 2004, Les Classiques Ivoiriens ont un catalogue de plus de soixante-dix titres. Les classiques Ivoiriens se caractérisent par leur politique qui permet à de nouveaux écrivains de se faire connaître. Leurs livres sont disponibles dans les librairies du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo.
Tél : 21 56 50 63
Mail : info@classiquesivoiriens.com
Site : <http://classiquesivoiriens.com/>

ÉDITIONS ET REVUE CONTRE-ALLÉES

Revue et éditions de poésie contemporaine, voire moderniste. Très ouvertes aux voix émergentes, les éditions Contre-allées, privilégient les écritures en prise avec la vie, le vécu, le quotidien et ne rechignent pas à une certaine expérimentation.
Direction : Amandine Marembert/Romain Fustier
Adresse : 16, rue Mizault – 03100 – Montluçon
Mail : contre-allees@wanadoo.fr
Site : <http://www.contreallees.blogspot.com>

ÉDITIONS LA COOPÉRATIVE

CENTRE D'ART ET DE LITTÉRATURE MONTOLIEU
(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Le Centre d'Art et de Littérature "La Coopérative" a pour vocation la valorisation de l'art contemporain et de la poésie. C'est un espace qui abrite une relation privilégiée entre les arts plastiques et la littérature ; entre peinture et poésie.
Directeur : Philippe Coquelet
Adresse : Route d'Alzonne – 11170 – Montolieu
Tél : 04.68.78.96.29
Mail : lacooperativemontolieu@gmail.com
Site : www.lacooperativemontolieu.com

ÉDITIONS DE CORLEVOUR

(DU 21 AU 25 JUILLET INCLUS)
C'est une œuvre de découverte, de création, de partage, que mènent avec courage les éditions de Corlevour. Elles lient une communauté d'écrivains et de poètes très différents les uns des autres, et unissent ces voix qui s'élèvent pour une destination tour à tour enthousiaste pérégrine historique romantique charnelle spirituelle musicale géographique sensuelle vagabonde...
Directeur : Réginald Gaillard
Adresses : rue Alphonse-Hottat, 26 B-1050 Bruxelles – Belgique
97, rue Henri Barbusse – 92110 – Clichy
Tél : 00 32 0 473 89 84 01
Mail : reginaldgaillard@aol.com
Site : www.corlevour.fr

ÉDITIONS CORPS PUCE MAISON NOMADE DE LA POÉSIE EN PICARDIE (STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

L'association des éditions Corps Puce dispose d'un catalogue d'environ 70 titres publiés depuis 1988. Corps Puce publie environ 10 titres par an : poésie générale (collection Liberté sur Parole), poésie jeunesse (collection Le Poémier), soutien aux Sans-papiers (collection Cent Papiers), publication de certaines réalisations d'ateliers d'écriture (collection Texte en main).
Directeur : Jean Foucault
Adresse : 27, rue d'Antibes – 80090 – Amiens
Tél : 03.22.46.64.72
Mail : aref.loce,jf@wanadoo.fr
Site : www.corps-puce.org

REVUE COUP DE SOLEIL MAISON DE LA POÉSIE D'ANNÉCY

Depuis 1984, Michel Dunand tient la barre de la revue Coup de Soleil « ce petit bateau de papier qui va où le vent le mène ». Cette revue ouvre ses pages à une poésie authentique écrite aussi bien par des poètes reconnus que par des débutants. Les mots s'y découvrent par touche légères comme se dévoile un paysage au détour d'un chemin.
Directeur : Michel Dunand
Adresse : 12, avenue de Trésum – 74000 – Annecy
Tél : 04 50 51 04 73
Mail : michel.dunand0870@orange.fr
Site : maisondelapoesie-annecy.over-blog.fr

REVUE CRIEZ !

(DU 26 AU 28 JUILLET INCLUS)
Criez ! Est une revue de textes réunissant des auteurs s'exprimant sur un thème imposé. Le second numéro a pour thème « Le baise-en-ville ». Auteurs de ce numéro : Dimoné – Papillon Paravel – Armand le Poète – Xtatik – Axl Cendres – Isabelle Simon – Ève Maillot – Julien Ruel – Le roi de la Jungle.
Directeur : Benoit Bastide
Adresse : 1, rue Ménard – 30000 – Nîmes
Tél : 06 16 31 27 70
Mail : asso.criez@gmail.com
Site : <http://assocriez.blogspot.com/>
www.ozob.fr

DERNIER TÉLÉGRAMME

(STAND CRL DE FRANCHE-COMTÉ)
Parce que la poésie est l'un des derniers lieux d'où la langue et le langage peuvent émettre des signaux. Parce que nous pensons qu'il peut y avoir des espaces d'échanges véritables. Parce qu'il faut être vivants et participer au vivant. Dernier Télégramme se veut un lieu possible d'échanges d'où la poésie peut se diffuser et rappeler le vivant au vivant.
Directeur : Fabrice Caravaca
Adresse : 27, rue Aigueperse – 87000 – Limoges
Mail : dernier.telegramme@free.fr
Site : www.dernier.telegramme.free.fr

ÉDITIONS DE LA DIFFÉRENCE

Fondées en 1976 par Joaquim Vital, Marcel Paquet et Patrick Waldberg, rejoints la même année par Colette Lambrichs, les Éditions de la Différence ont poursuivi depuis le début une politique centrée sur la littérature française et étrangère, les essais, la poésie et l'art contemporain.
Directrice : Colette Lambrichs
Adresse : 30, rue Ramponeau – 75020 – Paris
Tél : 01 53 38 85 38
Mail : contacts@ladiffERENCE.fr
Site : www.ladiffERENCE.fr

ÉDITIONS DOMENS

(STAND ADER LR)
Créées à Pézenas dans les années 1990 au sein d'une imprimerie-librairie centenaire par Jean-Charles Domens. Un catalogue, constitué autour des ouvrages consacrés à Bobby Lapointe, qui comprend différentes collections : littérature, théâtre, langues et sociétés et patrimoine. La rencontre avec Edmond Charlot, premier éditeur de Camus et la création de la collection "Méditerranée Vivante" ont renforcé l'intérêt pour le monde méditerranéen. À côté des éditions courantes, certaines des nouveautés font l'objet d'un tirage de tête. Ces ouvrages sur papier de luxe, sont destinés aux collectionneurs et aux bibliophiles.
Directeur : Jean-Charles Domens
Adresse : 22 rue Victor Hugo – 34120 – Pézenas
Tél : 04 67 98 11 97
Mail : editions.domens@domens.fr
Site : www.domens.fr

EDITINTER

(DU 25 AU 28 JUILLET)
(STAND POÉSIE/PREMIÈRE)
Les éditions Editinter publient principalement des œuvres peu connues, d'auteurs classiques ou des traductions d'écrivains étrangers, mais aussi des auteurs contemporains.
Directeur : Robert Dadillon
Adresse : 6, square Frédéric Chopin – BP 15 – 91450 – Soisy-sur-Seine
Tél : 01 60 75 21 44
Mail : editinter@free.fr
Site : www.editinter.fr

ÉDITIONS L'ENTRETEMPS

(STAND ADER LR)

Les éditions L'Entretemps, créées en 1997 par Christophe Bara, s'intéressent aux arts du spectacle, au témoignage des créateurs et de tous ceux qui font évoluer leur art. Grâce à la complicité de directeurs de collections experts dans leurs domaines, diverses lignes éditoriales ont été développées sous la forme d'essais, de témoignages, de pièces, de livres pratiques et de beaux livres sur le théâtre, le cirque, la musique, la danse, la marionnette, les arts de la rue, les politiques culturelles, la scénographie, l'ethnoscénologie, les arts numériques ou le cinéma.

Directeur : Christophe Bara

Domaine de la Feuillade

Adresse : 264 rue du Capitaine Pierre Pontal -

34000 - Montpellier

Tél : 04 99 53 09 75

Mail : christophebara@claranet.fr

Site : www.entretemps.org

ÉDITIONS ENCRE & LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de leurs parutions sont reliées et façonnées à la main.

Directeur : Jean-Claude Bernard

Adresse : 30260 - Cannes et Clairan

Tél : 04 66 80 19 77

Mail : jcbarnard@encreetlumiere.org

Site : www.encreetlumiere.org

ÉDITIONS ENGRAM (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Engram : du grec *en* (dans) et *gramma* (écriture). Un engramme est le nom donné à la trace mnésique (relative à la mémoire) laissée dans les circuits nerveux du cerveau. Engram est créé au Liban en 2003 par Joanna Andraos et Caroline Tabet.

Site : www.loiseauindigo.fr

REVUE FAIRE PART

Depuis 1977 la revue faire part a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire, et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème sur un auteur particulier, leurs dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. La revue faire part s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains réputés. Son objectif demeure aujourd'hui encore d'ajouter à la qualité des publications, assurer une meilleure diffusion, une audience plus large. Franchir un nouveau palier.

Direction : Alain Chanéac/Alain Coste

Adresse : Le Village - 07160 - Mariac

Tél : 04 75 29 41 36 / 06 86 41 97 77

Mail : revue-faire-part@orange.fr /

a.b.chaneac@orange.fr

Site : www.revue-faire-part.fr

ÉDITIONS FATA MORGANA

Maison d'édition fondée en 1966 riche d'un catalogue de huit cent cinquante titres, Fata Morgana publie plus de trente livres par an, essentiellement des essais littéraires et de la poésie. L'éditeur publie aussi des ouvrages de bibliophilie (illustrés par des artistes et tirés en peu d'exemplaires).

Directeur : Bruno Roy

Adresse : Fontfroide le haut -

34980 - St Clément de rivière

Tél : 04 67 54 40 40

Mail : fatamorgana@wanadoo.fr

Site : www.fatamorgana.fr

ÉDITIONS LE FENNEC (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créées en 1987 et dirigées par Layla B. Chaoui, les Editions Le Fennec sont dotées d'une petite structure, faisant de l'édition leur activité exclusive. La maison attache beaucoup d'importance au relationnel. La production annuelle pour les diverses collections est d'environ 15 à 20 titres.

Directrice : Layla B. Chaoui

Adresse : 89, B - Boulevard d'Anfa -

14^e étage - Casablanca

Tél : +212 (0)5 22 20 93 14

Site : http://www.lefennec.com /

www.loiseauindigo.fr

FONDATION MAURICE CARÈME

(BELGIQUE)

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carème a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carème. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

Directrice : Jeannine Burny

Adresse : Avenue Nellie Melba, 14 - 1070 -

Bruxelles

Tél : 00 32 2 521 67 75

Mail : fondation@mauricecareme.be

Site : www.mauricecareme.be

FONDENCRE

(DU 25 AU 28 JUILLET)

(STAND POÉSIE PREMIÈRE)

Créée en 2005 par Philippe Biget avec la complicité de quelques proches et amis, l'Association Fondencre est à vocation littéraire et artistique. Elle développe principalement une activité éditoriale exigeante et ouverte sur le monde et apporte un soin particulier à la confection de ses livres. Fondencre associe toujours un artiste contemporain à la présentation de ses ouvrages.

Directeur : Philippe Biget

Adresse : Beaupré - 23800 - Sagnat

Tél : 05 55 89 93 47

Mail : contact@fondencre.fr

Site : www.fondencre.fr

REVUE LE FOUDULIRE

LA CAVE LITTÉRAIRE

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE/MAIPO)

La Cave littéraire est également editrice. Elle publie notamment une collection de recueils poétiques : les poémiers, une revue Le Foudulire, contenant une chronique poétique et littéraire, et sous le même titre, des numéros spéciaux par pays, proposant des échanges internationaux de traductions poétiques.

Directeur : Jean-Paul Morin

Adresse : 14, place du 11 novembre 1918 -

38090 - Villefontaine

Tél : 04 74 96 41 54

Mail : lacavelitteraire@gmail.com

Site : http://www.lacavelitteraire.com

REVUE GARE MARITIME

MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Anthologie écrite et sonore de poésie contemporaine. De numéro en numéro, Gare maritime dresse un panorama exhaustif de la création poétique d'aujourd'hui dans sa diversité. Elle permet une première approche de ce domaine tout en proposant des outils pour aller plus loin dans la découverte d'une œuvre, d'un auteur.

Directeur : François-Xavier Ruan

Adresse : 2, rue des Carmes - 44000 - Nantes

Tél : 02 40 69 22 32

Mail : info@maisondelapoésie-nantes.com

Site : http://www.maisondelapoésie-nantes.com

GRANDIR

(STAND ADER LR)

Nous visons la lecture publique et nous attachons à choisir des livres innovants (mais pas abscons) qui proposent des modes narratifs et illustratifs ambitieux. Les thèmes sont aussi attentifs à une démarche citoyenne. Tous nos livres sont cousus collés sous couverture cartonnée pour durer en bibliothèques.

Directrice : Aline Turc

Adresse : 2 Impasse des Soucis - F-30000 - Nîmes

Tél : 04 66 84 01 19

Mail : edgrandir-aline@orange.fr

Site : www.editionsgrandir.fr

GROS TEXTES

ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique, bien, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux même « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : Yves Artufel

Adresse : Fontfourane -

05380 - Châteauroux-les-Alpes

Tél : 04 92 43 23 03

Mail : gros.textes@laposte.net

Site : www.grotextes.com

ÉDITIONS DE L'HARMATTAN

Fondées par Denis Pryn en 1975, les éditions L'Harmattan publient chaque année, plus de 2000 nouveaux titres. De par le nombre de titres publiés, l'Harmattan est le plus grand éditeur français.

Dirigée par Philippe Tancelin et Emmanuelle Moysan, la collection « Poètes des cinq continents » non seulement révèle les voix prometteuses de jeunes poètes mais atteste de la présence de poètes qui feront sans doute date dans la poésie francophone. Cette collection dévoile un espace d'ouverture où prennent place autant la pluralité des approches que la qualité du traitement de la langue. Elle est déjà riche d'environ 600 volumes, avec une quarantaine de titres par an.

Directeur : Denis Pryn

Adresse : 5/7, rue de l'École Polytechnique -

75005 - Paris

Tél : 06 30 67 17 10 / 06 27 23 83 33

Mail : phtan@sfr.fr ou jacques.guigou@free.fr

Site : http://www.editions-harmattan.fr/index.asp

REVUE ICI & LÀ

MAISON DE LA POÉSIE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Ici & là, ce sont 64 pages en couleur, éditées chaque semestre par la Maison de la Poésie, avec une esthétique recherchée et une mise en forme élégante.

Directeur : Jacques Fournier

Adresse : 10, place Pierre Bérégovoy -

78280 - Guyancourt

Tél : 01 39 30 08 90

Mail : maison.poesie@aggllo-sqy.fr

Site : http://www.maisondelapoésie.aggllo-sqy.fr

ÉDITIONS L'IROLI

Les éditions L'iroli, créées par Isabel Asunsolo, depuis 2005, sont spécialisées dans les formes courtes, en particulier le Haïku, mais aussi la poésie, la nouvelle et le micro nouvelle, les récits d'expériences.

Directrice : Isabel Asunsolo

Adresse : 10, place de Plouy Saint-Lucien -

60000 - Beauvais

Tél : 03 44 45 90 61

Mail : editionsliroli@yahoo.fr

Site : www.editions-liroli.net

JACQUES ANDRÉ ÉDITEUR

Ce qui attire Jacques André dans l'édition, c'est la découverte des manuscrits, le choix, la mise en page, l'élaboration d'un livre, la mise en place des collections. Deux livres par semaines paraissent aux éditions Jacques André, soit 40 livres annuels, autour de 2 collections, « divertissement » et « littérature », nouvelles, littérature jeunesse, essais, poésie et romans confondus.

Directeur : Jacques André

Adresse : 5, rue Bugeaud - 69006 - Lyon

Tél : 09 66 84 79 63

Mail : edition@groupe-cei.com

Site : www.jacques-andre-editeur.eu

JORN

(STAND ADER LR)

Créée en 1981, l'association Jorn s'est donnée pour mission de participer à la publication et à la diffusion des œuvres artistiques et littéraires en occitan les plus contemporaines. Elle a publié, sous la direction de Roseline Roche entre 1980 et 1986, la revue Jorn (14 numéros) qui a largement contribué au renouveau de l'écriture littéraire en occitan. Parallèlement Jorn publie une collection d'ouvrages en occitan, ou en occitan accompagné d'une traduction française.

Directeur : Jean-Paul Creissac**Adresse :** 38 rue de la Dysse –

34150 – Montpeyrour

Tél : 04 67 96 64 79**Mail :** contact@editions-jorn.com**Site :** www.editions-jorn.com**REVUE LE JOURNAL DES POÈTES**

MAISON INTERNATIONALE DE LA POÉSIE

ARTHUR HAULOT

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Le Journal des Poètes est le périodique édité par la Maison internationale de la Poésie Arthur Haulot. Il paraît trimestriellement. Chaque édition propose un dossier consacré à un mouvement, une génération, un lieu poétiques ou encore à des figures importantes de la poésie internationale.

Direction : Moussia Haulot / Philippe Jones**Adresse :** Chaussée de Wavre, 150 –

1050 – Bruxelles – Belgique

Tél. : (00 32) 25 11 91 22**Mail :** r.souery@mipah.be**Site :** http://www.mipah.be**LETRAS D'OC**

LES LETTRES OCCITANES

(DU 21 AU 24 JUILLET INCLUS)

Les éditions Letras d'oc - Les lettres occitanes, publient des œuvres d'auteurs contemporains : poésie, théâtre, nouvelles et récits, contes. Quel que soit le genre, les éditions Letras d'oc s'attachent à la qualité littéraire du texte, ainsi qu'à l'authenticité de la langue de l'auteur. Elles publient aussi des textes littéraires d'auteurs de l'époque moderne, inédits ou introuvables aujourd'hui. Leurs ouvrages sont publiés soit en occitan uniquement, soit en édition bilingue occitan-français.

Adresse : Bt LAune 5, rue Pons Capdenier –

31500 – Toulouse

Tél : 06 81 30 57 67**Mail :** letrass.doc@wanadoo.fr**Site :** www.letrassdoc.org**LEVANT**

La Revue Levant, fondée en 1988 à Tel-Aviv, aujourd'hui à Montpellier, a pour vocation la promotion du dialogue culturel et poétique pour la paix entre les trois rives de la Méditerranée.

Directeur : Michel Ekhard-Elial**Adresse :** 3, place Bouschet de Bernard –

34070 – Montpellier

Mail : revue.levant@free.fr**Site :** www.revue.levant.free.fr**LUCIE ÉDITIONS**

(STAND ADER LR)

Dédiée aux ouvrages d'art, d'histoire, de lettres et de poésie, Lucie éditions participe à la conservation et à la transmission du patrimoine culturel. Avec sa collection Poésie, elle propose de nombreux textes en édition bilingue, explorant les poésies d'auteurs aux renommées établies dans leur pays dont les textes sont encore inédits en France. Elle édite aussi des textes en langue française pour que cette singulière parole qu'est la poésie trouve des espaces pour se dire.

Directeur : Bernard Querol**Adresse :** 34 bis rue Clérisseau – 30000 – Nîmes**Tél :** 04 66 29 10 04**Mail :** contact@lucie-editions.com**Site :** www.lucie-editions.com**ÉDITIONS DE LA MARGERIDE**

Robert Lobet, fondateur des Éditions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Dans son travail, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

Directeur : Robert Lobet**Adresse :** 845, chemin de la Margeride –

30000 – Nîmes

Tél : 04 66 23 60 26**Mail :** robert.lobet@wanadoo.fr**Site :** www.edition-margeride.com**MAROCORAMA**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Site : www.loiseauindigo.fr**MONA SAUDI ÉDITIONS (LIBAN)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Artiste éprise d'indépendance et de liberté, Mona crée sa propre maison d'édition pour publier son œuvre sculptée et dessinée sous forme de livres ou de lithographies en tirage limités.

Les lithographies originales sont inspirées par la poésie d'Adonis, de Mahmoud Darwich et de Saint-John Perse.

Directrice : Mona Saudi**Site :** www.loiseauindigo.fr**MEANDAR (CROATIE)**

(STAND L'OLLAVE ÉDITEUR)

Branko Cegec est un poète, essayiste, écrivain de Zagreb. Il a été rédacteur des revues Quorum, Pitanja (Questions), Polet (Elan) et Republika (La République), rédacteur en chef de la revue Oko (L'Œil). Il est le fondateur de la maison d'édition Meandar.

Directeur : Branko Cegec**Adresse :** Opatovina II – HR – 1000 Zagreb**Tél :** +385 (0)1 481 33 23**Site :** http://www.meandar.hr/**REVUE NEJMA – LIBRAIRIE**

DES COLONNES ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les Éditions de la Librairie des Colonnes sont nées à Tanger en 2010 afin de proposer une offre éditoriale de qualité. Dans un premier temps elles publient Nejma, la seule revue littéraire existante au Maroc à ce jour. En 2012, cette maison d'édition propose un catalogue de littérature en arabe et en français, de monographies et de livres d'art concernant Tanger, le Maroc et plus largement tout l'espace méditerranéen.

Directeur : Simon-Pierre Hamelin**Adresse :** 54, bd Pasteur – Tanger – Maroc**Tél :** +212 (0)5 39 93 69 55**Mail :** capponi@librairie-des-colonnes.com**Site :** http://www.librairie-des-colonnes.com/**ÉDITIONS NIRVANA (TUNISIE)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Depuis leur création en 2000, les éditions Nirvana n'ont cessé d'apporter leur modeste contribution à la mise en valeur du patrimoine culturel tunisien. Un patrimoine qui s'étend sur plus de trois mille ans d'histoire et qui rassemble des expériences humaines.

Adresse : 3, rue Kénitra – 1000 – Tunis**Tél :** 71334105 / 71337170**Mail :** nirvana.tunis@gnet.tn**Site :** www.editionsnirvana.com /

www.loiseauindigo.fr

NOUVELLES ÉDITIONS IVOIRIENNES

(CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Les Nouvelles éditions ivoiriennes (Nei) naissent en juillet 1992 en Côte d'Ivoire. L'évolution constante des catalogues des Nei les amène à aborder tous les genres de la création littéraire africaine d'expression française : les poésies, les essais... Avec 250 titres cette structure a su en outre proposer des collections de littérature populaire qui sont de véritables succès en Afrique.

Directeur : Guy Lambin**Adresse :** 1, Boulevard de Marseille – 01 BP 1818

– Abidjan 01

Tél : (225) 21 21 64 70**Mail :** edition@nei-ci.com**Site :** www.http://neiceda.com/**LES NOUVELLES PRESSES**

DU LANGUEDOC

Pierre Mignaval dirige à Sète deux maisons aux lignes éditoriales complémentaires. Parmi elles, Les Nouvelles Presses du Languedoc, grâce à un catalogue très riche permettent la découverte et la valorisation du patrimoine régional, pris dans tous ses aspects.

Directeur : Pierre Mignaval**Tél :** 04 67 51 60 80**Mail :** edition@npl.fr info@npl-editeur.fr**Site :** www.npl-editeur.fr**REVUE NUNC**

(DU 21 AU 25 JUILLET INCLUS)

Lancée en 2002, Nunc publie trois fois par an des livraisons comprenant de la poésie et des essais philosophiques, littéraires ou de théologie. Elle consacre régulièrement des dossiers à des figures importantes ou à des thèmes. Revue de réflexion et de méditation, Nunc n'hésite pas non plus à provoquer le dialogue et le débat.

Directeur : Réginald Gaillard**Adresse :** rue Alphonse-Hottat, 26 B –

1050 – Bruxelles – Belgique ou

97, rue Henri Barbusse – 92110 – Clichy

Tél : 00 32 0 473 89 84 01**Mail :** reginaldgaillard@aol.com**Site :** www.corveavour.fr**REVUE NU(E)**

La revue Nu(e), dirigée par Béatrice Bonhomme et Hervé Bosio, est un lieu de partage, de création et de savoir. La revue recueille des approches poétiques différentes puis les réunit. Nu(e) a le rôle d'un laboratoire, elle a quelque chose d'artisanal, c'est un lieu où s'expérimente la poésie.

Direction : Béatrice Bonhomme/Hervé Bosio**Adresse :** 29, av Primerose – 06000 – Nice**Tél :** 06 80 85 11 22**Mail :** bb.nopassaran@wanadoo.fr**Site :** revue-nue.org**ÉDITIONS OHRA**

Société créée à Paris en 1973, OHRA a produit, réalisé, distribué et édité des films essentiellement consacrés à la culture marocaine, tous réalisés par Izza Génini. La collection « Maroc corps et âme », ainsi que plusieurs autres films documentaires, internationalement reconnus, font l'objet de nombreuses éditions et rééditions.

Site : www.loiseauindigo.fr**L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR**

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

Directrice : Isabelle Gremillet**Adresse :** 7, rue Yvan Andouard – 13200 – Arles**Tél :** 04 90 49 76 24**Mail :** isabelle.gremillet@loiseauindigo.fr**Site :** www.loiseauindigo.fr

L'OLLAVE ÉDITIONS

La galerie L'Ollave a été créée à Lyon en 1974. Depuis 1994, elle publie la revue Préoccupations. Depuis 1998, sans espace fixe, la galerie devient commissaire indépendant d'expositions. En 1998, elle s'installe à Dublin, en 1999 en Ligurie, puis dans le Vaucluse où elle exerce depuis 12 années. Depuis 2005, elle dirige avec Jean de Breyne les lectures de poésie Les cris poétiques avec le Vélo Théâtre à Apt. Elle crée enfin la collection d'essais Préoccupations. En 2012, L'Ollave crée Domaine Croate/Poésie.

Directeur : Jean de Breyne

Adresse : rue du moulin à vent – 84400 – Rustrel
Tél : 04 90 04 97 58
Mail : ollave@orange.fr
Site : www.ollave.fr

OXYBIA ÉDITIONS

Oxybia, c'est une façon différente d'aborder les choses. Leur but : que les gens n'aient plus « peur » de la poésie. Oxybia édite 2 collections : Debout poète, debout – de la poésie contemporaine, moderne qui n'a pas peur de s'attaquer aux clichés ; et Me fa quiçòm , une collection « coup de cœur » qui rend hommage au Languedoc.

Adresse : 12 Rue des Roumégons – 06520 – Magagnosc
Tél : 04 93 42 44 66 / 09 53 61 72 31
Mail : oxybia@free.fr
Site : //oxybia.metawiki.com

ÉDITIONS LA PASSE DU VENT

ESPACE PANDORA
(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE/MAIPO)

C'est en septembre 1999, à l'initiative de Bertrand Degrasat et sous l'impulsion de Thierry Renard, que sont nées les éditions La passe du vent. Après plus de dix années d'existence, la maison abrite désormais de très nombreux et très différents univers, tous traversés par des vents contraires mais complémentaires. Avec ses recueils de poèmes singuliers, ses textes parfois inédits, ou rares, du passé, et surtout ses œuvres actuelles ouvrant le champ de la réflexion et de l'imagination.

Adresse : 7, place de la Paix – 69200 – Vénissieux
Tél : 04 72 50 14 78
Mail : espacepandora@free.fr
Site : http://lapasseduvent.com

LE PORT A JAUNI

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Le port a jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous la forme associative. En 2007 est lancée la collection « à double sens », collection de livres bilingues en français et en arabe, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

Adresse : 2, rue de la Bibliothèque – 13001 – Marseille France
Tél : 04 91 54 25 57
Mail : leportajauni@free.fr
Site : http://leportajauni.free.fr / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU PETIT POIS

(DU 25 AU 28 JUILLET)

Les éditions du Petit Pois naissent à l'automne 2009. Elles évoluent volontairement à un rythme artisanal qui laisse le temps à la fabrication de l'objet et au plaisir de la création. Chaque livre se veut ainsi une forme unique, reflet du lien personnel unissant l'éditeur et l'auteur.

Direction : Véronique et David Zorzi

Tél : 04 67 35 25 87

Mail : davidzadresite-site@yahoo.fr

Site : http://cordesse.typepad.com/ leseditionsdupetitpois/

REVUE PHÉNIX

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.

Coordonnateur : Jean Poncet

Adresse : 4, rue Fénelon, 13006 Marseille France

Tél : 04 91 31 39 31

Mail : revuephoenix@yahoo.fr

Site : www.revuephoenix.com

ÉDITIONS PLAINE PAGE

C'est dans les marges que s'exprime la bibliodiversité des éditions Plaine page : entre poésies et arts plastiques, entre écrivains en résidence et auteurs en revue, entre expérimentation poétique et questionnement politique. Éditions décalées, certes, mais toujours en mouvement.

Directeur : Eric Blanco

Adresse : 185, rue des Tanneurs – 83670 – Barjols

Tél : 04 94 72 54 81

Mail : contact@plainepage.com

Site : www.plainepage.com

PO&PSY – ÈRÈS

Créée en 2008, la collection PO&PSY, hébergée par les éditions Èrès, se veut « passeur » entre le vaste public des gens qui s'intéresse à l'« humain » et les éditions de poésie existantes. Depuis 2012 la « petite collection » PO&PSY se prolonge en éditant, sous le titre « PO&PSY in extenso », des œuvres poétiques complètes d'auteurs qu'elle a déjà publiés, et en proposant des tirages de tête, augmentés d'une œuvre unique d'un artiste ayant contribué à l'un de ces titres.

Directrice : Danièle Faugeras

Adresse : Veyrac-Haut – 30140 – Anduze

Tél : 05 59 49 11 34

Mail : d.faugeras@orange.fr

Site : www.poetspsy.wordpress.com

POÉSIE/PREMIÈRE

(DU 25 AU 28 JUILLET)

La revue Poésie/Première a pour ligne éditoriale la présentation de la poésie mondiale contemporaine dans sa diversité, à travers des textes de création et des articles critiques.

Directeur : Emmanuel Hiriart

Adresse : Maison Alegera - quartier Ibai Onda – 64220 – Ispoure

Tél : 05 59 49 11 34

Mail : poesiepremiere@orange.fr

Site : http://poesiepremiere.free.fr

PRÉ#CARRÉ ÉDITEUR

Éditeur de poésie à Grenoble, publie depuis 1997 des livrets cousus main. Une soixantaine de titres de poésie contemporaine sont aujourd'hui au catalogue cet éditeur empreint d'humour et de décalage, comme le montre la collection « 36 choses à faire avant de mourir » ou encore « Poésie Duterwarehouse » où l'éditeur propose une présentation de son travail à domicile.

Directeur : Hervé Bougel

Adresse : 52 quai Perrière – 38000 – Grenoble

Tél : 04 76 27 16 57

Mail : precarre.editeur@orange.fr

Site : http://precarreditions.fr

**ÉDITIONS ET CO-ÉDITIONS
LE PRINTEMPS DES POÈTES**

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Le Printemps des poètes incite le plus grand nombre à célébrer la poésie, quelle que soit sa forme d'expression sur tout le territoire. Un des objets fondamentaux du Printemps des Poètes est de favoriser l'ouverture du regard sur la poésie. Philosophie qu'elle prolonge à travers ses activités de co-éditions.

Directeur : Jean-Pierre Siméon

Adresse : 6, rue du Tage – 75013 – Paris

Tél : 01 53 80 08 00

Mail : avec@printempsdespoetes.com

Site : http://www.printempsdespoetes.com

ÉDITIONS RÉCIPROQUES

L'aventure des Editions Réciproques, débutée dans l'atelier du peintre, est née en 2000 avec la publication de « Saint Georges et le dragon ». Depuis lors, fidèles à leur première réalisation, elles déclinent le principe du dialogue texte-image. Les Editions Réciproques publient à un nombre limité d'exemplaires, des ouvrages précieux à la portée de tous...

Directrice : Geneviève André-Acquier

Adresse : 60, faubourg du Moustier – 82000 – Montauban

Tél : 05 63 20 35 22

Mail : reciproques.editions@orange.fr

Site : www.editionsreciproques.org

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

L'ambition de La rumeur libre éditions : constituer une bibliothèque proposant des parcours inédits où lecture et écriture sont un support privilégié pour nous civiliser en commun. Les textes se livrent des clins d'œil au-delà des genres entre poésie, prose, essai, philosophie et mêlent des traductions d'ouvrages anciens ou contemporains. La rumeur libre tient à suivre les auteurs dans leur œuvre. Les ouvrages sont déclinés en quatre collections : La Bibliothèque, Plupart du temps (poésie), Zographia (beaux-arts), L'Alphabet des oubliés (textes écrits dans la transmission).

Directrice : Dominique Iacovella

Adresse : Vareilles – 42540 – Sainte-Colombe-sur-Gand

Tél : 04 77 63 54 56

Mail : dominique.iacovella@larumeurlibre.fr

Site : www.larumeurlibre.fr

ÉDITIONS SAUTE-FRONTIÈRE

MAISON DE LA POÉSIE TRANJURASSIENNE
(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE/MAIPO)

Saute-frontière contribue depuis dix ans à une meilleure connaissance des lieux et de leurs habitants de part et d'autre de la frontière franco-suisse. La Maison de la poésie Transjurassienne accueille le projet de l'association avec un sujet : la poésie qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble.

Directrice : Catherine Serre

Adresse : 17, Grande Rue – 39200 – Cinquetral – Saint-Claude

Tél : 03 84 45 18 47

Site : marion@sautefrontiere.fr

Mail : http://www.sautefrontiere.fr

SENSO UNICO ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créée en 2001 Senso Unico publie essentiellement des beaux-livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré « Le lien », une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent « entre deux rives ».

Directrice : Ileana Marchesani

Adresse : 1, bd. Farhat Hachad – 20800 – Mohammedia – Maroc

Tél : 05 23 31 79 39

Mail : senso.unico@menara.ma

Site : www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS SIGNUM

Signum, c'est un collectif d'artistes constitué en 1997, regroupant artistes plasticiens (peintres, photographes, graveurs...) écrivains et poètes dans la réalisation de livres d'artistes et de bibliophilie contemporaine.

Directeur : collectif d'artistes

Adresse : 2 rue Guynemer – 75006 – Paris

Tél : 01 45 48 02 29

Mail : danielle-loisel@noos.fr / yannick.charon@free.fr

Site : http://signum.canalblog.com

ÉDITIONS SINGULIÈRES

Les éditions Singulières, créées en 2007, publient des ouvrages généraux, mais avec une réelle originalité, voire singularité, comme leur nom l'indique.

Directeur : Pierre Mignavall

Adresse : 18, impasse Gaffinel – 34200 – Sète

Tél : 04 67 51 60 80

Mail : info@npl-editeur.fr

Site : www.editions-singulieres.fr

ÉDITIONS DU SIROCCO (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, dont le lien sera, le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.

Adresse : 4, rue Imilchil - CIL
20200 - Casablanca - Maroc
Mail : editions-du-sirocco@menara.ma
Site : www.sirocco.ma / www.loiseauindigo.fr

LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS

(STAND CRL DE FRANCHE-COMTÉ)

Cet éditeur publie des textes théâtraux, des œuvres inédites ou non, des récits, des essais ou commentaires des textes qu'il aime, qu'il craint de voir se perdre ou s'oublier, des textes d'hommes et de femmes issus de mondes qui leur importent, qui les font avancer, les séduisent et qu'ils veulent faire entendre.

Directeur : François Berreur
Adresse : 1, rue Gay Lussac - 25000 - Besançon
Mail : info@solitairesintempestifs.com
Site : www.solitairesintempestifs.com

ÉDITIONS ET REVUE SOUFFLES

Créée à Montpellier en 1942, la revue Souffles est l'une des plus anciennes revues françaises de poésie et la plus ancienne du Languedoc. Un esprit d'ouverture autant qu'un souci d'originalité et de qualité caractérisent les éditions Souffles. Fenêtre sur les Méditerranées, elle est un espace poétique qui favorise les échanges entre les poètes du monde, d'ici ou d'ailleurs.

Directeur : Christophe Corp
Adresse : 45, rue Léon Blum - 34660 - Cournonterral
Tél : 04 67 85 09 02
Mail : info@souffles-lem.fr ou ccorp34@free.fr
Site : (en construction)

ÉDITIONS TAMYRAS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout mis sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours supporté la diversité de la culture libanaise.

Adresse : 11, rue Marbeuf - 75008 - Paris
Tél : +33 (0)1 42 92 09 12
Mail : tamyras@tamyras.com
Site : <http://www.tamyras.com> / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU TANKA FRANCOPHONE

(STAND ÉDITIONS L'IROLI)

Maison d'édition à contrat d'éditeur exclusive qui publie uniquement des livres autour de la poésie de la forme tanka, en français ou traduit en français.

Directeur : Patrick Simon
Adresse : 8, bd Verd - 13013 - Marseille
Tél : 06 08 24 89 34
Mail : editions@revue-tanka-francophone.com
Site : www.revue-tanka-francophone.com

TARIK ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

Créée au printemps 2000, Tarik Editions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc, ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Editions, contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

Adresse : 321, Route d'El Jaddia - 20100 - Casablanca - Maroc
Tél : 212 22 25 90 07 / 022 25 23 57
Mail : tarikeditions@menara.ma
Site : <http://www.tarikeditions.com/> / www.loiseauindigo.fr

LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

Directeur : Juliette Combes Latour
Adresse : 47, av mathurin Moreau - 75019 - Paris
Tél : 01 42 01 45 99
Mail : contact@letempsdescerises.net3
Site : www.letempsdescerises.net

ÉDITIONS THÉLÈME

Les éditions Thélème proposent des textes classiques et contemporains en version sonore, lus par de grands acteurs. Le choix des œuvres est guidé seulement par le rayonnement que les Éditions Thélème veulent donner à des auteurs, en rendant accessibles à tous les textes incontournables de la littérature. Promouvoir la lecture à voix haute, partager une intimité avec un auteur, et faire résonner les mots dans leur dimension vivante et moderne à travers le talent d'acteurs tels qu'André Dussollier, Lambert Wilson, Denis Podalydès ou encore Michaël Lonsdale.

Directrice : Adeline Defay
Adresse : 10, rue de Pontoise - 75005 - Paris
Tél : 01 43 29 09 64
Mail : adelinedefay@free.fr
Site : www.editionstheleme.com

TIMTIMOL

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSEUR)

L'association Timtimol a pour but la promotion de la langue et de la culture peules. Le mot "timtimol" signifie arc-en-ciel et symbolise l'unité de l'archipel peul qui s'étend du fleuve Sénégal au Nil bleu. Les éditions en peul existent depuis les années 1960 et avaient alors pour but de faire reconnaître son statut de langue (et non de dialecte) par le public occidental. Les publications actuelles répondent à une demande des locuteurs qui ont un fort attachement à leur langue mais s'adressent aussi à des personnes en situation d'interculturalité qui ont besoin de mieux connaître le peul.

Site : www.timtimol.org/ / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TIPAZA

Les Editions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et œuvres plastiques. Aujourd'hui les Editions Tipaza proposent six collections : « Néographie », « Libre court », « Livres d'Artistes », « Les petites proses de mai », « Pleine page », et « Métime ». C'est avec passion que les Editions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

Directrice : Yvy Brémond
Adresse : 82 avenue du Petit Juas - 06400 - Cannes
Tél : 04 93 68 32 79
Mail : tipazaed@orange.fr

REVUE LA TRADUCTIÈRE

FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE (STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Depuis près de 30 ans, la revue de poésie et d'art visuel la Traductière s'est imposée comme référence internationale dans le monde de la poésie et des arts visuels. Elle a pour ambition de promouvoir la connaissance réciproque et l'échange entre poètes de langue française et de langue anglaise, et de faire connaître la poésie contemporaine de ces deux ensembles culturels.

Directeur : Jacques Rancourt
Adresse : 10, rue Auger - 75020 - Paris
Tél : 01 40 09 94 19
Mail : poesie@festrad.com
Site : <http://www.festrad.com>

REVUE TRANSKRIT

CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK (LUXEMBOURG)

(STAND DE LA FÉDÉRATION EUROPÉENNE DES MAISONS DE POÉSIE / MAIPO)

Créer une revue littéraire est toujours une aventure un peu folle. Seulement voilà, « Transkrit » n'est pas une revue littéraire comme les autres. « Transkrit » a pour axe central, la problématique de la traduction, et c'est donc logiquement au Luxembourg, pays au cœur de l'Europe et aux trois langues officielles qu'elle se devait de naître.

Directeur : Serge Basso de March
Adresse : 116, rue de Luxembourg - BP 370 - 4004 - Esch-Sur-Alzette - Luxembourg
Tél : 00 352 55 44 93 24
Mail : serge@kulturfabrik.lu
Site : <http://www.kulturfabrik.lu>

ÉDITIONS DES VANNEAUX

REVUE PREMIÈRE LIGNE

Les Éditions des Vanneaux sont spécialisées dans la poésie. Elles présentent plusieurs collections de référence telles que « Présence de la poésie », collections d'anthologies sur l'œuvre d'un poète présentée par un auteur. Sa nouvelle revue Première Ligne vient de paraître.

Directrice : Cécile Odartchenko
Adresse : 64, rue de la Vallée de Crème - 60480 - Montreuil-sur-Brèche
Tél : 03 44 04 21 82
Mail : codartchenko@gmail.com
Site : <http://les.vanneaux.free.fr>

ÉDITIONS VIRGILE

(STAND CRL DE FRANCHE-COMTÉ)

Les Editions Virgile font débiter leur répertoire avec la modernité littéraire et poétique, dont elles cherchent à cerner la diversité. La ligne éditoriale est marquée par une volonté de transgresser les frontières existant entre les genres.

Directeur : Daniel Legrand
Adresse : 20, rue du Chasnot - 25000 - Besançon
Tél : 06 14 77 12 76
Mail : editionsvirgile@aol.com
Site : www.editions-virgile.com

LIBRAIRIES**LIBRAIRIE L'ÉCHAPPÉE BELLE (LIBRAIRIE PARTENAIRE)**

Une échappée se dit d'une perspective en peinture, un ciel qui pointe à travers un paysage... Lorsque l'on franchit le seuil de L'Échappée Belle, tout est mis en œuvre pour que règne l'harmonie et l'esthétisme. La librairie s'articule autour d'un agréable patio où peuvent s'installer les lecteurs. Des percées dans les murs permettent au regard de se porter loin, comme le choix des libraires : tous les domaines sont traités avec exigence. L'échappée Belle est un acteur culturel de la ville de Sète en organisant rencontres, conférences et autres animations.

Direction : Sophie Dulin / Julien Dubost
Adresse : 7, rue Gambetta - 34200 - Sète
Tél : 04 67 43 64 54
Mail : contact@lechappeebelle.fr
Site : <http://www.lechappeebelle.fr>

LIBRAIRIE BRINDEFOLIVRE

Cette petite Librairie Jeunesse Indépendante d'Anney souhaite faire découvrir la poésie classique et contemporaine aux enfants en (re) découvrant les fonds particulièrement riche en poésie que possèdent les nombreux éditeurs jeunesse.

Directrice : Françoise Dumanoir
Adresse : 5, Quai des Cordeliers - 74000 - Annecy
Tél : 04 50 60 93 74
Mail : fdumanoir@yahoo.fr
Site : www.brindefolivre.com



- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Atelier Mots de cognac, 14 rue Ribot
- 3 Open Space / Infr-action, 8 rue Garenne
- 4 Jardin, 3 rue Garenne
- 5 Rue Rapide
- 6 Rue des Trois journées
- 7 Rue des Trois journées, terrasse du *Bar du Plateau*
- 8 Rue Jeanne d'Arc
- 9 Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 10 Chapelle du Quartier haut, Grande Rue Haute
- 11 Parvis Chapelle du Quartier haut
- 12 Jardin, 176 Grande Rue Haute
- 13 Jardin-Terrasse, 30 rue Franklin
- 14 Impasse Brouillonnet
- 15 Parvis de l'Eglise Saint Louis
- 16 Rue Villaret-Joyeuse
- 17 Jardin du Presbytère, 10 rue Villaret-Joyeuse
- 18 Jardin du Seamen's club,
10 bis rue Villaret-Joyeuse
- 19 Rue Villaret-Joyeuse, terrasse du *Bar Le Social*
- 20 Jardin Port Royal, 2 rue Serre
- 21 Place de l'Hospitalet
- 22 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 23 Jardin suspendu, rue Caron
- 24 Place des Herbettes
- 25 Cour du CIO, impasse des Provinciales
- 26 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 27 Jardin de la Tortue, Trou de Poupou
(Impasse Canilhac)

- 28 Parvis du Lycée Paul Valéry
- 29 Centre Villefranche, rue Villefranche
- 30 Jardin, 5 rue du Génie
- 31 Jardin du Château d'Eau
- 32 Panoramique Saint-Clair
(navette gratuite rue Garenne prolongée (41))
- 33 Théâtre de la Mer
- 34 Brise Lames (départ quai Général Durand,
à bord du Popeye)
- 35 Vieux grément le *Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
- 36 Voilier le *Laisse dire*, Départ bout du môle
Saint-Louis
- 37 Départ barques Cettarame, 14 quai Léopold Suquet
- 38 Départ voiles latines, môle Saint-Louis
(fléchage sur place)
- 39 Plage de la Corniche (crique de l'Anau)
- 40 Jardin méditerranéen (face à l'entrée du Musée
Paul Valéry)

NAVETTES GRATUITES

- 41 Départ navette gratuite pour le Panoramique
Saint-Clair
- 42 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le
Théâtre de la Mer les soirs de spectacle.
Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du
Mas Coulet. Possibilité de prendre le
bateau-navette à la station sur le Canal Royal.

PARKINGS GRATUITS

- 43 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de
la ville, fléché en venant de Montpellier).
Entre 10 et 15 minutes à pied du Village
du Festival.
- 44 Parking gratuit Place de la République, à
5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 45 Parking gratuit des Pierres blanches (haut
du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain
au Village du Festival.
- 33 Parking gratuit du Théâtre de la Mer
(pendant les spectacles).

BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Information public, billetterie / réservations :
place du Livre (Place du Pouffre)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes :
place du Livre (Place du Pouffre)
- 1 Accueil presse : Place du Livre
(Place du Pouffre)

Office du tourisme de Sète

Billetterie / réservations

Légendes des parcours

- ➔ Sens de circulation
- ▭ Zones piétonnes
- ▭ Poésie en pente douce
- ▭ Itinéraire plus sportif

LES TARIFS

PLEIN RÉDUIT

VENDREDI 20 JUILLET

21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU SPECTACLE D'OUVERTURE POÉSICALES 2012		GRATUIT
--	--	---------

SAMEDI 21 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER LUZ CASAL UN RAMO DE ROSAS	28€	25€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU JACQUES IBANÈS CHANTE LES POÈTES, ARAGON, APOLLINAIRE, NERUDA, PRÉVERT...	20€	17€

DIMANCHE 22 JUILLET

21H SCÈNE BAS DU CHÂTEAU D'EAU PAUL VALÉRY CAHIERS D'AMOUR ET D'INQUIÉTUDES <small>Création en collaboration avec le Festival de poésie de Gênes</small>		GRATUIT
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU FRANCESCA SOLLEVILLE LA PROMESSE À NONNA	20€	17€

LUNDI 23 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER EMIR KUSTURICA & THE NO SMOKING ORCHESTRA	28€	25€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU MICHAËL LONSDALE LIT VERLAINE ET RIMBAUD <small>Création pour le festival</small>	20€	17€

MARDI 24 JUILLET

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU TITI ROBIN LES RIVES	20€	17€
---	-----	-----

MERCREDI 25 JUILLET

21H SCÈNE BAS DU CHÂTEAU D'EAU ROULA SAFAR JEAN RICHPIN : DE LA MÉLODIE À LA CHANSON		GRATUIT
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU HARIS ALEXIOU KALISPERA <small>Création pour le festival</small>	20€	17€

JEUDI 26 JUILLET

21H THÉÂTRE DE LA MER NATALIE DESSAY ET MICHEL LEGRAND NATALIE DESSAY CHANTE MICHEL LEGRAND	CAT A 35€	32€
	CAT B 30€	27€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU MICHÈLE BERNARD DES NUITS NOIRES DE MONDE	20€	17€

VENDREDI 27 JUILLET

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU SAPHO DIT LA FONTAINE SUR UN ÉCHIQUIER	20€	17€
---	-----	-----

SAMEDI 28 JUILLET

21H30 1 ^{ÈRE} PARTIE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU SOIRÉE DE CLOTÛRE		GRATUIT
22H30 2 ^{ÈME} PARTIE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU MORABEZA PROJECT – TEOFILO CHANTRE ET LE GROUPE VIS À VIES		GRATUIT

Tarif réduit

Étudiants - de 26 ans, demandeurs d'emploi,
Amis des Voix Vives, enfants - de 12 ans

Billetterie / Réservation

Office de Tourisme de Sète :
04 99 04 71 71
Réseau FNAC
Bureau du festival, Accueil du public :
04 99 04 72 51
Sur place lors des concerts au Théâtre de la Mer
et au Jardin du Château d'eau

LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI

*Le monde bouge.
Pour vous,
Télérama explose
chaque semaine,
de curiosités et
d'envies nouvelles.*



Le Magazine Littéraire

Actuellement en kiosque



Un autre *regard* sur les textes et les auteurs qui comptent

www.magazine-litteraire.com

97.8

france culture

LA DISPUTE

Tous les soirs, regards critiques sur l'actualité culturelle

Arnaud Laporte

21h/22h

du lundi au vendredi

franceculture.fr



*Je ne vais pas dépenser
le peu de temps que j'ai dans la haine*

SOAD SALEM
(LYBIE)

UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE EST FAVORISÉ
PAR LA GRATUITÉ
DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.
SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER,
AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
ET PLACE DES HERBETTES.

Renseignements et réservations

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

www.voixvivesmediterranee.com

contrepoint



PARTENAIRE OFFICIEL

